

Anna Pavlova / А. В. Павлова

Учебное пособие по русской фразеологии

2. Auflage. Illustriert von Anna Pavlova /
2-е издание, с иллюстрациями А. В. Павловой

Rezensenten: Katrin Schlund, Dmitrij Dobrovol'skij, Wolfgang Eismann /
Рецензенты: Катрин Шлунд, Д. О. Добровольский, Вольфганг Айсман

Lektorat: Larissa Naiditch / Корректор: Л. Э. Найдич

Inhaltsverzeichnis / Содержание	3
Vorwort – Предисловие	3
I. Traditionelle Phraseologie – Традиционная фразеология	15
I.1. Kollokationen / Коллокации	15
I.2. Idiomatik / Идиомы	31
I.3. Geflügelte Worte / Крылатые слова	53
I.4. Formelhafte Sätze / Фразы-формулы	59
I.5. Sprichwörter und Sprüche / Пословицы и поговорки	68
II. Syntaktische Idiomatik / Синтаксическая идиоматика	77
III. Übungen zu verschiedenen Typen der konventionellen lexikalischen Phraseologie /Обобщающие упражнения на фразеологию	100
Lösungen / Ответы	116
I. Traditionelle Phraseologie – Традиционная фразеология	116
I.1. Kollokationen – Коллокации	116
I.2. Idiomatik / Идиомы	120
I.3. Geflügelte Worte / Крылатые слова	127
I.4. Formelhafte Sätze / Фразы-формулы	127
I.5. Sprichwörter und Sprüche / Пословицы и поговорки	130
II. Syntaktische Idiomatik / Синтаксическая идиоматика	132
III. Übungen zu verschiedenen Typen der konventionellen lexikalischen Phraseologie / Обобщающие упражнения на фразеологию	135

Мы все учились понемногу чему-нибудь и как-нибудь. (А. С. Пушкин. “Евгений Онегин”)

Vorwort – Предисловие

Данное пособие предназначено в первую очередь для немецкоязычных студентов, изучающих русский язык как иностранный. Пособие рассчитано на уровень владения русским B2 и выше.

Пособие состоит из комплексов упражнений, целью которых является приобретение компетенции и тренировка навыков студентов, изучающих русский как иностранный, в области фразеологии. Упражнения нацелены на тренировку активного владения русской фразеологией.

Фразеологизмы составляют широкий слой любого языка. Без владения фразеологией не может быть и активного владения языком.

Для понимания текста необходимо в первую очередь уметь распознать фразеологизм как некоторое лексическое и синтаксическое единство, даже в том случае, если реципиенту, ещё не владеющему иностранным языком в полной мере, его смысл не знаком. Для переводчиков компетенция в области фразеологического состава языка, с которого они переводят, является условием их профессионального успеха: ведь неопознанный фразеологизм приводит к попытке переводить идиоматически связанное сочетание слов как свободное, а это, в свою очередь, ведёт к ошибке.

К сожалению, пособий по изучению и тренировке фразеологизмов немного. В курсе обучения иностранному языку у преподавателей обычно мало времени на то, чтобы заострять внимание студентов на теме фразеология.

В лингвистике принято различать фразеологию в узком смысле (фразеологизмы-идиомы и устойчивые словосочетания) и фразеологию в широком смысле (помимо идиом и устойчивых словосочетаний, сюда относят устойчивые фразы разных структурных типов).

Фразеологизмы – это неоднословные языковые структуры, которые извлекаются из памяти в процессе речи целиком, а не по составляющим их элементам (словам). Их отличительные черты: идиоматичность, (относительная) устойчивость лексического

состава, морфологических форм и порядка слов, воспроизводимость и опознаваемость фразеологизма как цельной языковой единицы.

Идиоматичность означает, что семантика слов, которые составляют фразеологизм, частично или полностью иная, чем семантика тех же слов вне фразеологизмов. Смысл фразеологизма не выводится из суммы составляющих его слов. Так, выражение *раскатать губу* не означает, что кто-либо раскатал свою губу, как раскатывают тесто скалкой, а выражает значение 'возжелать что-либо малодоступное'.

Семантика слов, составляющих фразеологизм, в той или иной степени переносная, метафорическая. Однако в некоторых типах фразеологизмов эта метафоричность едва заметна, в то время как в других она выражена очень ярко. Например, значение глагола *таить* в словосочетании *таить надежду* не слишком расходится с прямым значением 'скрывать', в то время как значение глагола *возлагать* в коллокации *возлагать надежды* заметно отличается от прямого значения 'класть сверху'.

Употребление фразеологизмов как цельных языковых единиц обычно также метафорично. Хотя и эта метафоричность имеет разные степени проявления. В то время как фразеологизм *уходя уходи* действительно употребляется по отношению к ситуациям ухода, пословица *Маленькая собачка до старости щенок* используется в ситуациях, с собачками никак не связанных: это говорят о человеке маленького роста. И всё же прилагательное *маленький* является связующим звеном между случаями употребления и лексическим составом данной пословицы. А вот пословица *Шила в мешке не утаишь* уже ни одним своим элементом не связана с реальной сферой своего приложения в речи: здесь метафоричность полная, абсолютная.

Одним из важных элементов цельности и устойчивости фразеологизмов является их просодическое оформление. Например, во фразеологизмах часто нет паузы там, где в омонимичном нефразеологическом выражении она имеется. Так, фразеологизм *кто-л. спит и видит (что-л. сделать / как что-л. произойдёт)* со значением 'мечтает о чём-л.' произносится как единая синтагма, без паузы между глаголами и с наиболее сильным, объединяющим синтагму ударением на глаголе *видит*, в то время как начало омонимичного идиоме нефразеологического высказывания *кто-л. спит | и видит во сне, как ...* характеризуется паузой между глаголами и состоит, таким образом, из двух синтагм, в каждой из которых имеется своё наиболее сильное ударение на глаголе. Вообще место и фонетическая реализация наиболее сильного ударения играют наиболее важную роль в просодии фразеологизмов. В некоторых фразеологизмах место ударения

смещено по сравнению с той же цепочкой слов, когда она не является фразеологизмом, и это смещённое со своего привычного места ударение во фразеологизме одновременно является наиболее сильным в синтагме (словосочетании). Ср.: *пустить кого-либо по миру* (фразеологизм, означающий ‘разорить кого-либо’) – *путешествовать по миру* (нефразеологизм). В некоторых фразеологизмах словесное ударение на одном из слов может оказаться смещено по сравнению с нормативным ради того, чтобы фразеологизм произносился в рифму, например: *Всяк кулик своё болото хвалит*. Ударение в глаголе здесь смещено по сравнению с формой *хва́лит*, как полагалось бы делать ударение в этом глаголе третьего лица единственного числа настоящего времени вне фразеологизма. Смещение объясняется рифмой *кули́к / хва́лит*. Аналогично: *гол, как сокóл* (в норме: *со́кол*).

Многие фразеологизмы обладают определённым ритмом: ударные и безударные слоги равномерно чередуются. Например: *игра́ не сто́ит свéч; Хоть горши́ком назови́, только в пéчку не ста́вь*. Ритм – одно из благоприятных условий для закрепления цитат в языке в виде поговорок и пословиц, например: *Словéчка в простотé не ска́жет; Чем ме́ньше же́нщину мы лю́ бим, тем лёгче нра́вимся мы ей*.

Дополнительно к ритму важным фактором, благодаря которому, вероятно, некоторые высказывания закрепляются в языковой системе в виде фразеологизмов, является синтаксический параллелизм структуры: *Куда ко́нь с копы́ том, туда и ра́к с клешнёй*. Если фраза или словосочетание обладает ещё и рифмой, вероятность превратиться во фразеологизм возрастает: *Или грудь в крестах, или голова в кустах; Или пан, или пропал*.

Слитность фразеологизмов и их особый статус в системе языка косвенно подтверждается также тем, что люди охотно пользуются в своей речи в том числе и теми фразеологизмами, отдельные слова в которых являются архаичными, давно вышли из употребления и сегодня попросту непонятны. Например, существительные *аршин* или *золотник* в русском современном языке не употребляются и их значения нынешним носителям языка не знакомы, в то время как в составе фразеологизмов *словно аршин проглотил* или *Мал золотник, да дорог* они активно используются в речи и не кажутся устаревшими и вышедшими из употребления: ведь смысл фразеологизма лежит вне этих слов и человеком, употребляющим фразеологизм, они как отдельные лексемы не анализируются. По той же причине носители языка как будто не замечают морфологически странные формы типа *рог* в поговорке *Бодливой корове бог рог не даёт*

вместо привычной и нормативной формы *рогов* или формы творительного падежа *костьми* в идиоме *лечь костьми* вместо нормативной формы *костьми*.

Фразеологизмов в любом языке множество, и их можно подразделить на категории. Фразеологизмами являются пословицы (например, *Готовь сани летом, а телегу зимой*), поговорки (например, *Не поваляешь – не поешь*), логические коннекторы (*с одной стороны, ... с другой стороны, ...; по всей вероятности...; так или иначе, ...; не говоря уже о ...*), афоризмы и известные цитаты (например, *Покой нам только снится; Умом Россию не понять*), детский фольклор (загадки, потешки, детские “дразнилки”, скороговорки), анекдоты, готовые фразы-формулы (например, *Ну ты даёшь! Туда ему и дорога!*), части фраз – так называемые идиомы (например, *на всём готовеньком; в самый раз*), устойчивые словосочетания, или коллокации (например, *бурый медведь, навлечь на себя гнев, установить контроль за чем-л.*). Особое место в русской фразеологии занимают стилистически грубые, часто агрессивные фразы-ответы на вопросы или фразы-реакции на стимулы в диалогах: например, *На кудыкину гору!* (ответная реплика на вопрос *Куда ...?*), *Конь в пальто!* (в ответ на вопрос *Кто ...?*), *Неудобно спать на потолке!* (ответ на реплику, начинающуюся или кончающуюся словом *Неудобно ...*) и многие другие. В эпоху интернета поле фразеологизмов пополнилось новым классом – интернет-мемы. Данная категоризация фразеологизмов производится не по единому основанию и в строгом смысле слова классификацией не является: фразеологизмы группируются то по их прагматической функции, то по их происхождению, то по синтаксической роли в предложении и т. п. Поэтому очевидно, что все эти группы так или иначе пересекаются.

Пословицы, поговорки, загадки, афоризмы и некоторые другие категории фразеологии, охватывающие “готовые” высказывания, называются также термином “паремии”, а область фразеологии, их изучающая, называется паремиологией.

Фразеологизмами особого типа являются синтаксические модели, состоящие из фиксированных элементов (так называемых “якорей”) и незаполненных позиций – слотов, которые в речи могут заполняться определёнными словами-филлерами относительно свободно. Например: *кто так V (Кто так паркуется? Кто так лук режет?)*. Здесь *кто так* якоря, а *V* обозначает слот, заполняемый в речи филлерами-глаголами или глагольными группами: *паркуется, лук режет*. Или: *всем N' pl dat N' Sg nom (Всем мастерам мастер; Всем коням конь)*: якорем является слово *всем*, в то время как остальные элементы – слоты, а слова *мастерам, мастер, коням, конь* филлеры. Смысл приводимых здесь в качестве примеров фраз не выводим из суммы значений

слов, которые составляют эти фразы. Значение имеется уже у синтаксической модели, на которой основаны данные фразы, ещё до её заполнения в речи. Так, модель *кто так V* служит для выражения критической оценки, осуждения какого-либо действия, а модель *всем N' pl dat N' Sg nom* предназначена для выражения похвалы. Если эти значения человеку неизвестны, то он не может правильно понять соответствующую фразу в тексте. Синтаксические фразеологические модели здесь будут именоваться фразеологизмы-конструкции (ФК), а заполненные модели в речи – конструктами.

Между названными выше категориями фразеологизмов, как уже отмечено, нет чётких границ: некоторые идиомы могут быть одновременно крылатыми выражениями и фразами-формулами; многие фразы-формулы основаны на синтаксических моделях (ФК); крылатые выражения нередко превращаются в пословицы или поговорки; между пословицами и поговорками имеется широкая область пересечений и т. д. Это легче понять, если представить себе, что фразеологизмы разных категорий – пересекающиеся поля: у каждого поля есть ядро, в котором сосредоточены примеры с наиболее ясно и ярко выраженными признаками данной категории, но имеется и периферия, где типичные для категории признаки в разной степени ослабевают и где имеется вероятность встретить примеры из соседствующей категории, так как в периферийных областях поля близких явлений пересекаются одно с другим.

Стилистически большинство фразеологизмов принадлежит к разговорному или сниженно-разговорному регистру (как, например, уже приводившиеся выше грубые ответы на чьи-либо реплики и многие другие фразы-формулы, используемые в диалогах); некоторые можно отнести к молодёжному сленгу или блатному жаргону (*знать туфту, склеить ласты, не лепи горбатого*). Логические коннекторы, наоборот, в массе своей относятся к научному, книжному, высокому стилю. В аспекте риторики фразеологизмы часто представляют собой различные риторические фигуры: они разнообразят речь, обычно украшают её, делают её более эмоциональной, живой, привлекательной, остроумной, афористичной. Идиомы чаще всего представляют собой узуальные образные метафоры. Некоторые фразеологизмы являются одновременно гиперболами (*Всю ночь не сомкнул глаз; Уплетает так, что за ушами трещит; Темно хоть глаз выколи!*) или литотами (*Пальцем не пошевелил, чтобы помочь; Глазом не моргнул*).

Фразеология, а особенно паремиология, аккумулирует в себе самые разные ценностные представления носителей языка (стереотипы) и отчасти отражает культуру каждого народа в разные эпохи. Однако судить о культуре народа по фразеологии

требуется крайне осторожно, так как фразеология меняется медленно и потому отражает одновременно и современные стереотипы, и те, что следовало бы рассматривать лишь как своеобразные памятники истории. Современный слой фразеологии сохраняет фразеологизмы как слепки самых разных этапов развития и становления нации и её языка, а также разных морально-этических представлений, бытовавших в разные времена. Да и в одну и ту же историческую эпоху в языке наличествуют противоречащие друг другу стереотипы. Например, в русском языке бытуют паремии, отражающие как ценность дружбы и самопожертвования (*Сам погибай, а товарища выручай*), так и себялюбие и чёрствость (*Своя рубашка ближе к телу*). Рекомендация к активным действиям (*Под лежащий камень вода не течёт*) совмещается с резигнацией (*Плечью обуха не перешибёшь*). Осуждение лживости, обмана (*Шила в мешке не утаишь; Правда глаза колет*) уживается с формулировками вполне звериных правил общежития (*Кто смел, тот и съел*). Наряду с чувством ответственности (*Назвался груздем – полезай в кузов*) в паремиях зафиксирована безответственность (*Гром не грянет – мужик не перекрестится*). Трудолюбие (*Делу время, а потехе час*) проповедуется в пословицах параллельно с ленью (*Работа не волк, в лес не убежит*). Имеются следы гендерных стереотипов, которые также отчасти противоречат один другому: *У бабы волос длинен, ум короток; Баба с возу – кобыле легче; Муж – голова, жена – шея, куда захочет, туда и повернёт*. Далее, в каждом языке в области фразеологии бытует большое количество заимствований из других языков. В русском это прежде всего заимствования (в основном, кальки) из латыни, греческого, французского, английского, немецкого языков. Множество фразеологизмов имеют своим источником Библию, а также греческую и римскую мифологию. Насколько все эти заимствования возможно рассматривать как отражение национальной культуры, вопрос весьма сложный.

Культура в любом случае понятие историческое, изменчивое и требующее внимательного специального изучения во всех её взаимосвязях, в разных её проявлениях и всей её обусловленности внешними и внутренними влияниями. Важным аспектом в этом комплексе вопросов является активное употребление фразеологизмов представителями разных слоёв населения на каждом отдельном историческом этапе развития культуры и языка. Использование фразеологии не в последнюю очередь обусловлено и уровнем образования, и средой воспитания: одни люди пользуются одними фразеологизмами, другие другими.

Один и тот же человек в разные моменты жизни и в разных ситуациях употребляет в речи иногда противоречащие друг другу паремии. Например, в одной

ситуации, предполагая, что жена думает или поведёт себя так же, как её муж, кто-либо может сказать: *Муж и жена – одна сатана*. А в другой ситуации тот же человек о жене другого мужа, который повёл себя определённым образом или высказал нечто конкретное, скажет: *Чужая душа – потёмки*. И по этим паремиям довольно бессмысленно судить об умонастроении, системе стереотипов или менталитете данного человека или целого поколения или, тем более, целого народа. Можно только зафиксировать тот факт, что данный человек активно владеет этими фразеологизмами.

Изучение тех или иных паремий как знаков современной культуры бесперспективно, если эти паремии фиксируются какими-либо единичными письменными источниками, в то время как большинству современных представителей культуры они либо вовсе незнакомы, либо знакомы лишь как символы прошлых эпох, а в нынешнюю неупотребительны. Даже в интернете на сайтах, посвящённых русским пословицам и поговоркам на ту или иную тему, можно встретить как известные и употребительные, так и экзотические паремии, которые пользователю в его практике ни разу до того не встречались.

Но даже появление, распространение и высокая частотность той или иной паремии среди носителей языка на определённом этапе становления и развития общества не может служить надёжным критерием для описания общественной морали или общественного настроения. Так, заимствованная из английского и популярная в современном русском языке пословица *Бесплатный сыр бывает только в мышеловке* может рассматриваться как косвенный индикатор роста корыстолюбия в среде носителей русского языка с большой осторожностью, так как это предположение должно подтверждаться серьёзными социологическими и статистически надёжными исследованиями.

Криминализация русского языка и, в частности, его фразеологической составляющей в последние двадцать лет (*забить стрелку; Не кипешуй; Какой-то он мутный; Пацан сказал – пацан сделал* и проч.) не является прямым свидетельством ни увеличения количества осуждённых и заключённых в тюрьмах и колониях, ни огрубления нравов или смены ценностей. Это может быть косвенным свидетельством тех или иных тенденций в общественной жизни и рассматриваться как гипотеза, которую необходимо подтверждать или опровергать по другим критериям. Если гипотеза подтверждается, то изменения в языке можно рассматривать как сопровождающее явление и как косвенный индикатор определённых тенденций.

Лингвистика, которая пытается судить о морали и культуре социума по лексике, грамматике или фразеологии, без опоры на статистически надёжные данные социологии и культурологии и на глубокий социолингвистический анализ, обладает всеми чертами любительской лингвистики, т. е. дилетантизма и вкусовщины.

Так что не будем преувеличивать ценность и значимость фразеологии для так называемой “языковой картины мира”. В то же время необходимость активного владения как минимум употребительной частью фразеологизмов как показатель качества владения языком несомненна.

Распространённость фразеологизмов в дискурсе в целом может быть вехой культуры, отражать определённые традиции. Во всяком случае, в русских текстах пословицы, поговорки, крылатые слова очень популярны как в устной, так и письменной речи. Поэтому владение русским языком предполагает в том числе и активное владение данным слоем языковой системы.

Не стоит абсолютизировать морфологическую и синтаксическую слитность и единство фразеологизмов: несмотря на то, что они хранятся в памяти как цельные единицы языка, люди, говорящие на этом языке как родном, делают в своей речи ошибки, которые свидетельствуют о том, что слова с их грамматическими показателями даже внутри фразеологизмов имеют совершенно особый, отдельный статус. Так, в русском языке существуют похожие по смыслу коллокации *играть роль* / *иметь значение*. Ошибка по замене глагола, в результате чего возникает ненормативное сочетание **играть значение*, знакома почти каждому носителю русского языка: эта ошибка чрезвычайно частотна. Имеется и множество других примеров замен вербальных элементов, составляющих фразеологизмы. Так, русскоязычный ведущий стрима в YouTube говорит *изо дня на день*, имя в виду *изо дня в день* („регулярно“). Здесь наблюдается интерференция этой и похожей на неё по структуре коллокации *со дня на день* („очень скоро“). Другой ведущий YouTube-канала говорит *в обхождение санкций* (вм. *в обход*), третий произносит *безличную массу* вместо *безликую массу* и т. д. Субституции слов, составляющих фразеологизмы, встречаются в диалогах, в видео- и радиопередачах, в фильмах. Ср.: *Такой упрямый, хоть кол на голове чеши!* (вм. *теши*) (Сериал „Чики“, 6 серия). Такого рода субституции доказывают, что монолитность используемых нами в речи конструкций относительно и что слова в них опознаются как имеющие определённые если не значения, то функции (*иметь значение* = *играть роль*). Опознаются и сознаются также фонетические формы слов, даже если слова являются элементами фразеологизмов: не случайно некоторые замены производятся не столько

по критерию семантической близости, сколько на основании близости звукового облика. Некоторые замены, вероятно, дополнительно объясняются частотностью: так, *теши* – форма значительно менее частотная, чем *чеши*.

Кроме того, имеется множество языковых игр, построенных на заменах слов во фразеологизмах, а также иные типы осознанных, намеренных лексических субституций, что лишней раз доказывает осознаваемость отдельных элементов (слов) устойчивых языковых единиц; много примеров такого рода содержится в словаре: В. М. Мокиенко, А. М. Мелерович, Фразеологизмы в русской речи. Москва: Русские словари, 2001.

Итак, зафиксировав, что элементы фразеологизмов, несомненно, требуется рассматривать как связанные, несвободные, но определённая степень их самостоятельности на когнитивном уровне может сохраняться.

Тема коллокаций переплетается с темами стилистическая норма, грамматическая норма, сочетаемость, узус. Вам придётся поближе познакомиться с этими понятиями и оперировать ими, обосновывая свои решения при выполнении упражнений.

Поскольку некоторые упражнения посвящены проблемам перевода, необходимо хотя бы кратко коснуться такого понятия, как эквивалентность перевода в области фразеологии. Этой теме посвящена обширная литература. Пожалуй, наиболее подробно она освещена в книге Д. О. Добровольского “Беседы о немецком слове” (Москва: Языки славянской культуры, 2013). В данном Предисловии вкратце лишь стоит отметить, что “полная эквивалентность” в области фразеологии почти недостижима, поскольку полностью эквивалентный перевод должен соответствовать фразеологизму-оригиналу сразу по нескольким критериям: 1) структура (форма), 2) семантика (на абстрактном уровне языковой системы), 3) текстовая функция (прагматический смысл фразеологизма в конкретном тексте), 4) стилистический регистр, 5) частотность, 6) сфера употребления в текстах разных жанров и типов (например, в бытовом диалоге, в нарративе, в сказке и т. д.), 7) образность (если имеется). Очень редко удаётся найти способ перевода, который бы соответствовал всем этим критериям. Даже внешне идентичные фразеологизмы, как, например, *Weder Fisch noch Fleisch* / *Ни рыба ни мясо* при ближайшем рассмотрении оказываются неполными, или частичными эквивалентами: по-русски эту идиому можно использовать как предикат по отношению к денотатам одушевлённых существительных, обозначающих людей, а немецкое соответствие служит предикатом по отношению к денотатам как одушевлённых, так и неодушевлённых существительных. Кроме того, немецкий фразеологизм допускает вариант, в котором существительные переставлены местами:

Weder Fleisch noch Fisch, а русский такого варианта не имеет. Примеров несовпадений в функциональности, текстовом употреблении, частотности, стилистическом регистре между внешне похожими фразеологизмами в любой паре языков множество. Поэтому обычно переводчики в сфере фразеологии удовлетворяются частичной эквивалентностью, смиряясь с тем, что найденный перевод тому или иному критерию (а чаще несколькими) не удовлетворяет. При этом ведущим критерием в этом списке является, как правило, тексто-функциональный.

По причине возможных и вероятных расхождений между функцией фразеологизма в тексте и его значением на уровне языковой системы двуязычные фразеологические словари, хотя и являются серьёзным подспорьем для переводчиков в их профессиональной деятельности, не могут рассматриваться как панацея: нередки случаи, когда предлагаемый в двуязычном словаре эквивалент не соответствует смыслу, который тот же фразеологизм выполняет в конкретном тексте. Так, в Немецко-русском фразеологическом словаре Л. Э. Биновича и Н. Н. Гришина (1975) для пословицы *Kommt Zeit, kommt Rat* предлагается эквивалент *Время – лучший советчик*. Но если заглянуть в параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка, то обнаруживается, что ни в одном из содержащихся там текстовых примеров данная немецкая пословица не переводится способом, предлагаемым в двуязычном словаре. И это вовсе не означает, что словарь плохой. Просто предлагаемый в нем эквивалент – один из множества возможных, а выбор конкретного перевода определяется только в условиях контекста. Множество примеров такого рода приводится и в упомянутой книге Добровольского. По этой же причине в данном Пособии почти не предлагается упражнений на поиск переводных эквивалентов вне контекста.

Охватить все типы фразеологизмов в одном учебном пособии невозможно. Приходится ограничиваться только некоторыми категориями фразеологизмов из перечисленных выше. В данном учебном пособии упор будет сделан на идиомы, крылатые слова, коллокации, пословицы, поговорки и фразы-формулы, с одной стороны, и синтаксическую фразеологию (ФК), с другой. Все типы фразеологизмов, за исключением синтаксических, здесь именуется традиционной фразеологией. Пособие состоит из двух больших разделов: Традиционная фразеология / Синтаксическая фразеология. Первый раздел имеет подрубрики: Коллокации / Идиомы / Крылатые слова / Пословицы и поговорки / Фразы-формулы. Каждый раздел данного пособия предваряется кратким введением в тему, после чего следуют упражнения. В конце пособия имеется дополнительный, третий раздел, в котором собраны обобщающие

упражнения на все типы фразеологизмов. После него следуют ключи к упражнениям каждого раздела: можно проверить себя по ответам.

Любое пособие по русской фразеологии может помочь запомнить и активизировать употребление только некоторых из огромного количества фразеологизмов. Отбор фразеологизмов в данном сборнике упражнений ориентируется на частотность их употребления в современном русском языке. Проверка частотности производится как на базе Национального корпуса русского языка (НКРЯ), так и на основании устных текстов (употребление фразеологизмов в современных фильмах, видеорепортажах, бытовых диалогах).

В пособии содержатся упражнения самых разных типов. Некоторые упражнения включают перевод с русского на немецкий или с немецкого на русский. Примеры для упражнений заимствованы в первую очередь из НКРЯ, а именно из основного корпуса и параллельного подкорпуса. Вам также предстоит активно работать с этими источниками текстов и примеров для выполнения некоторых упражнений.

Несмотря на наличие ответов-ключей в конце пособия, оно не предназначено для самообучения: для выполнения некоторых упражнений необходима квалифицированная помощь со стороны преподавателя. Имеются упражнения, которые лучше было бы выполнять не индивидуально, а в группах или в виде небольших проектов.

Как уже сказано, это учебное пособие в первую очередь предназначено для людей, владеющих немецким языком как родным и изучающих русский как иностранный. Если немецкий не является основным языком человека, изучающего русский, данным пособием также можно пользоваться, однако лишь выборочно: некоторые упражнения придётся исключить, так как они построены на сравнении с немецким или включают задания, связанные с анализом переводных эквивалентов. Упражнения из данного пособия можно использовать не только на занятиях русским как иностранным (РКИ), но и в курсах лексикологии или стилистики русского языка, а также на занятиях переводом с русского и на русский.

В заключение к данному Предисловию пользуюсь возможностью выразить благодарность за помощь, поддержку и советы Л. Э. Найдич, Д. О. Добровольскому, Елене Кротовой, Катрин Шлунд, Биргит Менцель, Вольфгангу Айсману. Посмертно моя благодарность моему отцу, Владимиру Михайловичу Павлову, за все его уроки и беседы, затрагивавшие философию и онтологию языка, психолингвистику, семантику, синтаксис, словосложение.

О фразеологии:

см. Энциклопедия Кругосвет > Статья “Фразеология” (онлайн): https://www.krugosvet.ru/enc/gumanitarnye_nauki/lingvistika/FRAZEOLOGIYA.html. В этой статье кратко описаны основные категории и главные особенности фразеологизмов.

Для желающих более подробно изучить тему рекомендуется учебное пособие:

А. Н. Баранов, Д. О. Добровольский. 2013. Основы фразеологии. (Краткий курс). Учебное пособие. М: Флинта; Наука. 2013.

I. Traditionelle Phraseologie – Традиционная фразеология

I.1. Kollokationen / Коллокации

Введение в тему

Под коллокациями обычно понимают устойчивые словосочетания, смысл которых прозрачен, так как он вытекает из суммы значений слов, составляющих словосочетание, однако этой суммой не исчерпывается. Так, даже если не знать, какое животное имеется в виду под сочетанием слов *белый медведь*, можно об этом догадаться, если представлять себе животный мир хотя бы в самых общих чертах. И эта догадка осеняет человека даже несмотря на то, что живущий на Северном полюсе медведь на самом деле не вполне белый: его шкура светлая, но скорее желтовато-сероватая. По телосложению белый медведь отличается от медведей других видов, например, бурых медведей или медведей гризли. У белого медведя особые привычки, особые способы пропитания и т. д. Словосочетание *белый медведь* как обозначение вида медведей извлекается из памяти целиком, а не строится по элементам “прилагательное *белый* + существительное *медведь*”. Это словосочетание имеет классифицирующую функцию. Каждый представитель соответствующего класса животных называется *белый медведь* и в том случае, если его шкура по каким-то причинам окажется грязно-серой, ср.: “Мех медведя, долгое время прожившего на суше, особенно не покрытой снегом, становится грязным, приобретает серый или бурый цвет” (Савва Успенский, “Родина белых медведей”). Слова, участвующие в коллокации, отчасти десемантизуются, т. е. означают не вполне то, что они означают вне коллокаций, как отдельные слова.

Аналогично денотат словосочетания *стенные часы* остаётся принадлежащим к классу настенных часов и в том случае, если эти часы сняты со стены и лежат на полу или если они ещё не извлечены из коробки после их приобретения в магазине. Эта коллокация обозначает определённый тип часов, для которых характерно не столько их местонахождение (стена), сколько совсем иные качества: форма, размеры, предназначение.

Некоторые слова в коллокациях, особенно глаголы, заметно десемантизуются. Например, в выражении *травить анекдоты* глагол *травить* практически не имеет общих семантических компонентов со своим изначальным, первичным значением, как оно описано в словарях (проверьте значения этого глагола по толковым словарям русского языка). Значения, которые проявляются у слов только в рамках тех или иных коллокаций, в лексикографии и лексикологии именуются “связанными значениями”. В то же время в таких словосочетаниях, как *производить впечатление, выказывать*

интерес десемантизация глаголов, хотя и имеет место, не столь очевидна и не так заметна.

Понять, что такое коллокация, во многом помогает перевод. Там, где носителям языка, далёким от занятий переводом, какая-либо группа слов своего языка кажется свободным словосочетанием, переводчикам она же представляется коллокацией, так как попытка перевести её “по словам” ведёт к ошибке. Например, выражение *keine zwei Minuten später*, по форме и содержанию предельно прозрачное и представляющееся свободным словосочетанием, требуется перевести на русский как *не прошло и двух минут, как...*, т. е. фразеологизмом-конструкцией. Такое сочетание слов, как *leicht vorbejahren an der Treppe* нельзя перевести на немецкий пословно как **leicht die Treppe hinaufsteigen*: тут потребуются использовать наречие *leichtfüßig* (или, как варианты: *leichten Fußes, behende*). Это значит, что даже простейшее по лексическому составу сочетание слов не является свободным. Пословный перевод в принципе скорее исключение из правил, чем обычное явление, и профессиональным переводчикам это хорошо известно.

К сожалению, для профессиональной переводческой деятельности создаётся крайне мало двуязычных словарей сочетаемости, в то время как переводчикам в первую очередь необходим именно этот тип словарей. Отчасти функцию таких словарей берут на себя сегодня базы данных параллельных текстов в интернете: Glosbe, Linguee, Reverso. Однако у них много недостатков. Так, в них содержится огромное число переводных ошибок. Кроме того, они не дают сведений о частотности словосочетаний: случайные, единичные сочетания (окаzionaliальные, создаваемые в речи ad-hoc) соседствуют в них с коллокациями; при этом недостаточные знания иностранного языка часто не позволяют пользователю отделить одни типы сочетаний от других. Непрояснённым остаётся важный для переводчика вопрос о стилистических регистрах оригинала и перевода. Ещё одним недостатком является соседство текстов низкого и высокого качества. Среди оригинальных текстов попадает много малограмотных, бессвязных, стилистически некорректных. Кроме того, перечисленные здесь источники параллельных текстов ничего не сообщают о возможностях экстраполировать перевод слова, как он предлагается для одного словосочетания, в другое, встретившееся пользователю в конкретном тексте. Примеры из параллельных текстов приводятся изолированно и нет возможности прочесть более широкий контекст, хотя известно, что перевод связан с широким контекстом и даже цельным текстом, его жанром и типом, самым непосредственным образом. Но даже несмотря на все эти недостатки, появление баз данных параллельных текстов для практикующих и особенно начинающих переводчиков или студентов переводческих факультетов великое благо.

Однако наиболее надёжным источником сведений о возможностях перевода коллокаций является параллельный корпус языка, создаваемый специалистами. Для русского языка это, несомненно, параллельный подкорпус Национального корпуса русского языка. Правда, данных о стилистических регистрах нет и в этом источнике. Кроме того, параллельный подкорпус НКРЯ содержит только примеры из письменно зафиксированных текстов, что не может не сказываться на стилистических перекосах: разговорный и особенно жаргонный пласт речи, типичный для устного дискурса, представлен в нём недостаточно. Однако в отличие от Reverso, Glosbe и проч. здесь

можно найти названия текстов, даты их создания, фамилии авторов текстов, а также создателей переводов и год публикации перевода. Это позволяет хотя бы косвенно установить, например, является ли словосочетание, которое нас интересует, относительно старым (например, оно было известно ещё в начале XIX века) или новым, современным (тексты, в которых оно встретилось, созданы в начале XXI века). Что особенно ценно, НКРЯ позволяет узнать широкий контекст к каждому примеру, как для оригинала, так и для перевода. К сожалению, и здесь нет возможности получить прямые сведения о том, идёт ли речь о коллокации или о случайном, окказиональном сочетании слов. Эту информацию косвенным образом даёт частотность (количество попаданий). Однако эта частотность может не совпадать с реальной частотностью того же сочетания слов в дискурсе (совокупности всех текстов) данного языка. Причина возможных расхождений состоит в том, что параллельный подкорпус НКРЯ недостаточно велик. Несмотря на большой объём этого хранилища параллельных текстов по сравнению с другими корпусами такого типа для других языков (сегодня в параллельном подкорпусе НКРЯ содержится более 150 млн словоупотреблений для более чем 20 языковых пар), он не отражает реальное словоупотребление. Из-за ограниченного объёма в нём (пока?) невозможно отыскать большого числа коллокаций, которые требуется переводить в каждодневной переводческой практике. Однако НКРЯ ежедневно пополняется и растёт быстрыми темпами.

Упражнение 1. Найдите в предложениях коллокации и выпишите их. Старайтесь разбивать словосочетания, которые встречаются в предложениях, на минимальные коллокации. Если коллокация допускает форму единственного числа, то лучше использовать его, даже если в примере слово употребляется во множественном. Например: *Предприниматели считали публику невежественной толпой, дурным вкусом которой надо потакать.* > *потакать вкусом/вкусу; дурной вкус.* **Обращайте внимание на вид глагола: если коллокация допускает оба вида глагола, впишите оба (сверяйтесь для этого со словарями и с НКРЯ). Например: *Вдруг стена даёт трещину и рушится у меня на глазах.* > *давать/дать трещину, стена рушится/рухнула, у кого-л. на глазах (что-л. происходит).***

И вот вспыхивает лампочка, и почти сразу раздаётся звонок в дверь. >

.....

.....

Посещение вагона-ресторана настраивает человека на лирико-философский лад. >

.....

.....

Я страдал, путал имена адресатов, время и место доставки, схлопотал несколько выговоров, едва не лишился места. >

.....

.....

Именно в это время журнал "Литературный Казахстан" поместил статью о юбилейной выставке Союза художников. >

.....
.....

Не помню уж, как я выпутался из этого дурацкого положения. >

.....
.....

Он твёрдо решил, что разговор надо довести до конца. >

.....
.....

Пугачёв с ног до головы окинул оборванца суровым взглядом и насупил брови.

>
.....
.....

Упражнение 2. Что можно...

1. возлагать
2. направлять
3. возводить
4. отдавать
5. обращаться
6. учреждать
7. наводить
8. раздавать

а) Академию; б) должное; в) внимание; г) цветы; д) препятствия; е) жизнь;
ж) стены; з) приказы; и) страх; к) взоры; л) слова; м) поручение;
н) порядок; о) ответственность; п) надежды

Найдите в НКРЯ и запишите примеры с каждой из коллокаций:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Упражнение 3. Какие глаголы подходят для коллокаций?

- 1) во лжи
- 2) в добрых намерениях
- 3) в окружающей среде
- 4) в специальной клинике
- 5) в злом умысле
- 6) в наивности
- 7) в неверности
- 8) в ошибках

а) убедиться; б) уличить; в) усомниться; г) наблюдаться; д) критиковать; е) упрекнуть;
ж) усмотреть; з) обвинить; и) пристыдить; к) раскаяться; л) исправить; м) погрязнуть

.....
.....
.....

Найдите в НКРЯ и запишите примеры с каждой из возможных коллокаций:

.....
.....
.....
.....
.....
.....

Упражнение 4. В этом упражнении коллокации в немецких предложениях выделены полужирным шрифтом. Подберите подходящий перевод к каждому предложению внизу под чертой (внимание: корректных переводов каждой фразы может быть более одного!) Выпишите из найденных вами переводов русские коллокации, которые можно рассматривать как эквиваленты немецких. Встречаются ли случаи, когда на уровне языковой системы эквивалент имеется, а для данного конкретного примера его нет – или наоборот: на уровне языка эквивалента, пожалуй, нет, но в данном конкретном примере определённое словосочетание можно рассматривать как удачный и эквивалентный перевод?

- 1) Ich möchte nicht Ihre Zeit **in Anspruch nehmen**.
- 2) Die sportliche Bilanz fällt **in vielerlei Hinsicht** positiv aus.
- 3) Sie war in einer kinderreichen Familie aufgewachsen, wo es zwar manchmal krachte, aber **im Großen und Ganzen** fröhlich zugging.

- 4) **Wider Erwarten** setzte die natürliche Atmung ein, und Witold wurde in ein Rehabilitationszentrum entlassen, von dort schließlich in ein Pflegeheim.
 - 5) **Erschwerend kommt hinzu**, dass die Dominanz des Staatsfernsehens durch die wachsende Bedeutung der sozialen Netzwerke abgenommen hat.
 - 6) Der Vater ließ für die Schwester in einem Zimmer unserer Wohnung so viele Vorrichtungen machen, als er und unser Hausarzt **für notwendig erachteten**, und die Schwester musste **sich den Übungen unterziehen**, die durch die Vorrichtungen möglich waren.
-

- 1) а) Я не хочу отнимать у вас время. б) Я не хочу претендовать на ваше время. в) Я не хочу брать ваше время.
- 2) а) Спортивные результаты выглядят очень достойно. б) Спортивные результаты во многих отношениях радуют. в) Многие спортивные результаты радуют.
- 3) а) Она выросла в многодетной семье, где, правда, иногда был грохот, но обычно было радостно. б) Она выросла в многодетной семье, в которой иногда ссорились, но в общем и целом веселились. в) Она выросла в большой семье. Конечно, изредка у них случались скандалы, но чаще в их доме бывало весело.
- 4) а) Однако наперекор мрачным прогнозам Витольд стал дышать самостоятельно, и его перевели сначала в реабилитационный центр, а затем в дом инвалидов. б) Однако паче чаяния Витольд стал дышать самостоятельно, и его перевели сначала в реабилитационный центр, а затем в дом инвалидов. в) Однако против ожиданий установилось самостоятельное дыхание, и Витольда выписали сначала в реабилитационный центр, а затем в дом инвалидов.
- 5) а) К этому добавляется в виде утяжеляющего фактора, что доминирование государственного телевидения из-за растущего значения социальных сетей уменьшилось. б) Ситуацию осложняет то, что доминирование государственного телевидения потеряло вес ввиду растущего влияния социальных сетей. в) Ситуация утяжеляется тем, что доминирование государственного телевидения потеряло вес ввиду растущего влияния социальных сетей.
- 6) а) В одной из комнат нашей квартиры отец велел поставить столько снарядов, сколько он и наш домашний врач считали необходимым, и сестра должна была подвергаться упражнениям, которые были возможными благодаря этим снарядам. б) В одной из комнат нашего дома отец установил для сестры столько приспособлений, сколько он и наш домашний врач сочли нужным, и сестра должна была выполнять упражнения, для которых предназначались эти снаряды. в) В одной из

комнат нашего дома отец поставил приспособления, которые он и наш домашний врач считали правильными, и сестре надо было подвергаться упражнениям, которые были возможны через эти снаряды.

.....
.....
.....

Упражнение 5. До чего можно кого-л. довести?

а) до станции; б) до ручки; в) до метро; г) до белого каления; д) до посинения; е) до комнаты; ж) до лампочки; з) до дрожи в коленках; и) до сумасшествия; к) до хороших оценок; л) до истерики; м) до разорения; н) до нервного срыва



<https://unsplash.com/photos/i-ePv9Dxg7U>

Какие из словосочетаний являются идиомами? Что они означают?

.....
.....
.....

В каких случаях можно употребить коллокацию *до посинения*? Запишите пару примеров с этой коллокацией:

.....
.....

Упражнение 6.

6.1. Что / кого (на что) нельзя *наводить*?

а) справки; б) красоту; в) краски; г) мосты; д) кого-л. на мысль; е) порядок; ж) тень на плетень; з) тоску; и) радость; к) скуку; л) полицию на след; м) бинокль на сцену; н) взгляд на собеседника; о) глянec; п) марафет; р) врагов на минное поле; с) глубокую траншею; т) кого-л. на подозрение

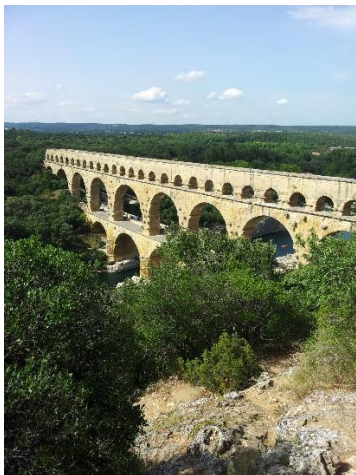


Foto © Anna Pavlova

6.2. Какие из словосочетаний с глаголом *наводить* являются идиомами? Что они означают?

.....
.....

6.3. Что подходит: *наводить* / *разводить* / *сводить*?

а) счёты; б) цветы; в) сопли; г) бородавки; д) пистолет; е) сантименты; ж) с ума; з) в разные стороны; и) уныние; к) татуировку; л) дискуссию к пустой болтовне

Упражнение 7. Какое слово подходит? (Возможны варианты):

- 1) Министр финансов (выразил / сказал / возразил / противоречил / противопоставил), что это неотложная проблема.
- 2) Нехватка ресурсов (составляет / представляет / представляет собой / предоставляет) основную трудность на пути поступательного развития экономики.

- 3) Банкротство этой маленькой страны не будет (знаком / вехой / помехой / проблемой / трудностью) для всей Евразии в целом.
- 4) (Совместно / все вместе) они стали спорить с министром.
- 5) Банки (расправятся / справятся) с долгами сами.
- 6) Он (запомнил / вспомнил / припомнил / напомнил) присутствующим, что они собирались обсуждать на совещании совсем другие вопросы.
- 7) Он долго вокруг нее (обвивался / увивался), прежде чем (решился / собрался / сподобился / состоялся) сделать ей предложение.
- 8) Он ловко (отвернулся / увернулся / увильнул) от удара.
- 9) Он уже давно (ушёл / отошёл / сошёл / удалился / отдалился) от дел и живёт уединённо, ни с кем из (прежних / преждевременных / предыдущих / предшествующих / прошлых) коллег не контактируя.
- 10) (В один день / в один прекрасный день / одним днём / однажды) он решил (сознаться / признаться / признать) во всём.
- 11) Это событие (перечеркнуло / зачеркнуло / прочеркнуло / вычеркнуло) все достигнутые за последние месяцы успехи в области сотрудничества.
- 12) Его месть была жестокой и беспощадной: он (напомнил / припомнил) своему противнику все свои старые обиды.
- 13) Хочу вас (предупредить / предостеречь) от (преждевременных / поспешных / предыдущих) выводов.
- 14) Если он (начнётся / начнёт / станет / становится) сопротивляться, придётся ему (угрожать / пригрозить / пугнуть / припугнуть / запугать / напугать).
- 15) (В отношении / по отношению / относительно / в сторону) меня ни о чём не беспокойтесь.
- 16) Она пытается (успокоить / убаюкать / усыпить) нас пустыми обещаниями.

Упражнение 8. Выберите подходящий перевод. (Возможны варианты!):

1) Das Land beantragte eine Milliardenhilfe.

- a) Страна запросила миллиардную помощь.
- б) Страна попросила помощь в размере миллиардов.

в) Страна подала ходатайство о предоставлении ей помощи в размере миллиардов.

г) Страна подала ходатайство о предоставлении ей миллиардной помощи.

2) Das Land machte einen großen Fortschritt.

а) Страна сделала большой прогресс.

б) Страна достигла большого прогресса.

в) Страна добилась большого прогресса.

г) В стране наступил большой прогресс.

3) Im letzten Jahr machte diese Bank einen großen Gewinn.

а) В последнем году этот банк сделал большую прибыль.

б) В прошлом году этот банк сделал большую прибыль.

в) В прошлом году этот банк добился большой прибыли.

г) В предыдущем году этот банк получил большую прибыль.

4) Dieser Bereich macht uns noch viele Probleme.

а) Эта сфера еще проблематична.

б) В этой сфере наблюдаются еще большие проблемы.

в) В этой сфере еще не всё благополучно.

г) Эта сфера делает еще большие проблемы.

5) Sie kennen keine richtigen Sorgen.

а) Настоящие заботы им неведомы.

б) Настоящей заботы им неведомо.

в) Настоящие заботы ими незнаемы.

г) Настоящих забот им неведомо.

б) Er wäre beinahe umgekommen, wäre da nicht sein bester Freund gewesen.

а) Он едва не погиб, но его спас его лучший друг.

б) Он бы почти погиб, если бы не его лучший друг.

в) Он почти что погиб, если бы там не был его лучший друг.

г) Он бы погиб, если бы не его лучший друг.

**Упражнение 9. Какие существительные подходят для следующих сравнений?
Совпадают ли данные сравнения с теми, которые есть в немецком?**

1. упрям, как
 2. хитёр, как
 3. труслив, как
 4. храбр, как
 5. глуп, как
 6. врёт, как
 7. силён, как
 8. беден, как
 9. мокрый, как
 10. повёл себя, как
 11. работает, как
 12. спать, как
 13. ест, как
 14. голоден, как
-

- а) церковная мышь/крыса; б) воробей; в) сурок; г) осёл; д) медведь; е) лев; ж) лиса; з) волк; и) мышь; к) заяц; л) сивый мерин; м) свинья; н) пробка; о) лошадь



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 10. Какие глаголы подходят? (Возможны варианты):

- 1) он госте знаки внимания
- 2) она недовольство
- 3) она равнодушие
- 4) он нетерпение
- 5) он равнодушным
- 6) он ревнивцем
- 7) он смелость
- 8) не хочу упрямым
- 9) боюсь обузой
- 10) он боится своё мнение
- 11) не хочу давление
- 12) он стал как-то странно
- 13) я в нелепом положении
- 14) спортсменка отличный результат

- а) оказываться; б) оказаться; в) оказывать; г) выказывать; д) высказывать; е) казаться; ж) показаться; з) показываться; и) показать; к) высказываться

Упражнение 11. Какой глагол подходит? (Возможны варианты; грамматическое время глагола любое, однако обращайтесь внимание на глагольный вид!):

- 1) Борода ему благородства.

- 2) Кто-то нашу организацию полиции.
- 3) Мы уже заявку на материальную помощь.
- 4) Ты не мог бы темп, у меня уже голова кружится.
- 5) Две квартиры коридором.
- 6) Враг на милость победителя.
- 7) Мне, что ты хотел меня видеть. 8) Тебе уже мой подарок?
- 9) К этому требуется еще, что мы не знаем, подтвердится ли эта гипотеза экспериментально.
- 10) Будьте добры, немного громкость.
- 11) Одну квартиру к другой коротким коридором.
- 12) Друзья сделали всё, чтобы распавшуюся семью.
- 13) Этот мальчик настоящий вундеркинд, он большие надежды.
- 14) Он от рождения страшно вспыльчив, психика у него неустойчивая. сюда еще переходный возраст, и вы поймете, как мне сейчас тяжело с этим ребенком.
- 15) Её благожелательный интерес нам уверенности, и мы включились в проект с удвоенной силой.

а) давать / дать, б) подать / подавать, в) выдавать / выдать, г) сдавать / сдать, д) сдаваться / сдаться, е) придавать / придать, ж) отдавать / отдать, з) передавать / передать, и) присоединять / присоединить, к) соединять / соединить, л) присовокупить, м) прибавлять / прибавить, н) добавлять / добавить, о) убавлять / убавить, п) сбавлять / сбавить, р) отбавлять / отбавить, с) воссоединять / воссоединить, т) объединять / объединить

Упражнение 12. Какой глагол годится?

- 1) Вот бешеная девчонка! Мне с ней не
- 2) Ты не мог бы ручку к двери?
- 3) Ну что ты опять про свои болячки. Надоело.
- 4) Пора отношения. Вам ведь еще вместе работать.
- 5) Не беспокойся. Новый шеф сумеет работу в отделе.
- 6) Придётся как-то конфликт.
- 7) Они прекрасно между собой.
- 8) Дело как-то сразу не
- 9) Ничего, всё постепенно

а) наладить, б) приладить, в) заладить, г) уладить, д) ладить, е) сладить, ж) заладиться, з) наладиться

Упражнение 13. Какой глагол годится? (Возможны варианты):

- 1) впечатление
- 2) воздействие
- 3) работу
- 4) давление
- 5) продукцию
- 6) товары
- 7) фурор
- 8) порядок
- 9) ужас
- 10) шаги
- 11) неприятности
- 12) раздор
- 13) пользу
- 14) меры
- 15) расположение
- 16) неудовольствие
- 17) услугу
- 18) задание

-
- а) оказывать, б) производить, в) выполнять, г) делать, д) наводить, е) навлекать
ж) приносить, з) вносить, и) выказывать, к) принимать, л) предпринимать

Упражнение 14. Какой глагол годится? (Возможны варианты):

1. Этот новый пост мне одни неприятности.
2. Новый шеф в нашу однообразную и монотонную работу творческую атмосферу.
3. На четвёртой минуте схватки Дмитрий Савельев противнику сокрушительный удар.
4. Коллега меня в список участников будущего горного похода.
5. Департамент экономики предложение о привлечении средств со стороны.
6. Каждый актёр в фильм свое неподражаемое обаяние.
7. Он извинения своей жертве и ее родителям.
8. Он тебе тяжёлое оскорбление.

а) внёс, б) привнёс, в) принёс, г) нанёс

Упражнение 15. Выберите подходящий глагол под чертой (возможны варианты):

1. в отчаяние
2. в краску
3. в уныние
4. в искусственную кому
5. к катастрофе
6. в движение
7. допросу
8. анализу
9. опасности
10. в действие
11. в гроб
12. препарат

а) ввергать; б) повергать; в) подвергать; г) вводить; д) приводить; е) вгонять

Какие из этих коллокаций являются одновременно идиомами?

Упражнение 16. Какой вариант под чертой годится? (Возможно несколько правильных ответов):

1. Такой подход обречен на неудачу.
2. Дозорный увидел силуэт вражеского корабля
3. Заложное заключение эксперту грозит тюрьма.
4. Об этом городе на их пути им следовало знать
5. О концепции говорить, сначала нужно уяснить себе наши цели.
6. Американские медики установили, что, подавляя ярость и гнев, многие люди подвергают себя риску умереть от сердечно-сосудистых заболеваний.
7. Это ещё одна мера, которую вам необходимо принять

а) заведомо, б) загодя, в) заблаговременно, г) заранее, д) преждевременно

I.2. Idiomatik / Идиомы

Введение в тему

Идиомы – наиболее широкий и наиболее употребительный слой фразеологии. Под идиомами понимаются устойчивые словосочетания, смысл которых не прозрачен и не вытекает из суммы значений составляющих их слов. К характерным признакам идиом причисляют обычно их яркую образность и метафоричность их использования: *положить зубы на полку* (=‘голодать’); *заморить червячка* (=‘утолить голод’); *переливать из пустого в порожнее* (=‘много говорить не по существу; повторяться’); *откладывать в долгий ящик* (=‘откладывать дело, которое нужно выполнить, на неопределённое время’).

Устойчивость идиом разная. Так, некоторые идиомы допускают вариативность в виде замены слов: *наладить лыжи / наострить лыжи* (= ‘собраться куда-то уехать или уйти’). В иных идиомах допустимы оба глагольных вида: *откладывать в долгий ящик / отложить в долгий ящик*. А иногда, наоборот, допустим только один глагольный вид: **перелить из пустого в порожнее* сказать нельзя, можно только *переливать*.

Некоторые лингвисты причисляют к идиомам устойчивые сравнения (*глуп, как пробка; дрожит, как заячий хвост*), другие рассматривают их как особую категорию фразеологии (ср. научный сборник “Устойчивые сравнения в системе фразеологии” под ред. В. М. Мокиенко, Санкт-Петербург – Грайфсвальд, 2016). В настоящем учебном пособии упражнения на тренировку устойчивых сравнений располагаются в том же разделе, что и упражнения на тренировку идиом.

Цельность, неразложимость идиом на составные элементы-слова косвенно доказывается тем обстоятельством, что они выполняют в предложении определённую синтаксическую функцию, причём эта функция может противоречить тем привычным синтаксическим ролям слов, которые они выполняют в предложении, если они не являются частями идиом. Например, неидиоматическая фраза *Ребёнок один* представляет собой синтаксически самостоятельное предложение, в котором слово *ребёнок* выполняет роль подлежащего, а слово *один* роль сказуемого. В то же время идиома *смех один* целиком выполняет роль предиката со значением негативной оценки. Например: *Пальто – смех один*; здесь существительное *пальто* подлежащее, а идиома *смех один* (=‘плохое’) сказуемое. Цельность и особый статус идиомы как лексем, а не как сочетания лексем, фонетически оформлены наиболее сильным ударением на слове *смех*, и место этого ударения не меняется, в какой фразе ни участвовала бы данная идиома. Ещё ярче цельнооформленность и слитность идиомы можно продемонстрировать на примере омонимов. Так, в предложении *Не бей лежащего*, если оно должно быть понято буквально, а не как фразеологизм, глагол с отрицанием *не бей* представляет собой сказуемое в повелительном наклонении, а субстантивированное прилагательное *лежащего* играет роль дополнения (прямого объекта). Смысл предложения состоит в том, что нельзя бить лежащего человека. Если же мы употребляем идиому *не бей лежащего*, то она в предложении выступает в роли сказуемого: *Работа – не бей лежащего*, т. е. ‘работа лёгкая’. В идиоме наиболее сильное ударение падает на слог *жа* в слове *лежащего*, и его место неизменно. Фиксированные просодические

характеристики, в первую очередь место наиболее сильного ударения – ещё одна существенная характеристика фразеологизмов. В то время как в обычных предложениях место фразового ударения не зафиксировано и может меняться в зависимости от множества обстоятельств, в идиоматике просодия столь же устойчива, как и порядок следования и морфологические характеристики слов, составляющих идиому.

Идиомы употребляются обычно как часть предложений, но могут представлять собой и целое предложение (например, *Голову даю на отсечение*). В форме предложений идиомы пересекаются с полем **фраз-формул** и **поговорок**, так что трудно становится отделить одно от другого (да и необязательно, вероятно, это делать). Одна и та же фразеологическая единица может иногда в одной ситуации выступать как часть предложения, а в других как целое высказывание. Например, идиома *маленький, да удаленький* может служить оценочным предикатом (*Гоша маленький, да удаленький*), а может быть ответной репликой в диалоге: “*Куда ты! Тебе нельзя. Ты ещё маленький*”. – “*Маленький, да удаленький*”. Выражение *Не учите меня жить* – и идиома, и поговорка, и фраза-формула. А если ещё знать, что это цитата из романа “Двенадцать стульев” Ильфа и Петрова, то это одновременно и **крылатое выражение** (=крылатые слова, см. раздел I.3.).

Упражнение 1. К приведённым фразеологизмам подберите антонимы-фразеологизмы под чертой:

- 1) в двух шагах
- 2) в мгновение ока
- 3) взять за моду
- 4) воспрянуть духом
- 5) кот наплакал



Picture © Anna Pavlova

- 6) куда Макар телят не гонял
- 7) на живую нитку

- 8) не из храброго десятка
 - 9) еле-еле душа в теле
 - 10) растекаться мыслью по древу
 - 11) кто-л. с кем-л. на ножах
 - 12) втирать очки
 - 13) дышать на ладан
 - 14) холодный сапожник
 - 15) кровь из носа (необходимо сделать что-л.)
 - 16) кусок в горло не лезет
-

а) резать правду-матку; б) кто-либо (ещё) как огурчик; в) у кого-л. золотые руки; г) необходимо как воздух; д) на совесть; е) держать язык за зубами; ж) сорви-голова; з) полным-полно; и) на краю света; й) рукой подать; к) пасть духом; л) не разлей вода; м) (это) не горит; н) заячья душонка; о) черепашьими темпами; п) перестать; р) уплетать за милую душу

Упражнение 2. Перед вами буквальные переводы английских фразеологизмов. Каким русским фразеологизмам они соответствуют? А как выглядят оригинальные идиомы по-английски?

Трава всегда зеленее по ту сторону забора.
Похожи как две горошины в стручке.
Дождь льёт собаками и кошками.
Нет места, чтобы размахивать кошкой.

Упражнение 3. Названия каких животных подходят для каких идиом?

- 1) свинье не товарищ;



Picture © Anna Pavlova

- 2) вот где зарыта;
- 3) как церковная
- 4) как лапой;
- 5) упрямый
- 6) как на новые ворота;
- 7) как буриданов
- 8) как сонная
- 9) Патрикеевна;
- 10) на ухо наступил
- 11) на хвосте принесла
- 12) лает, ветер носит

а) осёл; б) курица; в) гусь; г) собака; д) баран; е) лиса; ж) слон; з) мышь; и) крыса; к) сорока; л) муха



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 4. Какие из идиом предыдущего упражнения подходят для следующих ситуаций:

- а) Он ошарашенно глядит на новый интернет-портал,
- б) Ты об этом в газете прочитала? – Нет,
- в) Он не знает, на что решиться,
- г) Не обращай внимания на пустые слухи:
- д) Он беден,
- е) Она пишет письма,
- ж) Ты ниже нас по социальному статусу, поэтому мы не будем с тобой общаться: ведь
- з) Радуйся подарку; не надо его критиковать: ведь

Упражнение 5. Какие из идиом являются синонимами:

- 1) всё как с гуся вода
- 2) пусти козла в огород
- 3) гуляй, Вася
- 4) мели, Емеля
- 5) филькина грамота
- 6) всё трын-трава

- 7) обвести вокруг пальца
- 8) за словом в карман не лезет
- 9) не всё коту масленица
- 10) наврать с три короба
- 11) как свои пять пальцев
- 12) ему хоть кол на голове теши
- 13) шапками закидаем 14) напустить туману
- 15) как корова на льду
- 16) как рыба в воде
- 17) пора и честь знать
- 18) язык хорошо подвешен

Когда, в каких случаях употребляются перечисленные здесь идиомы? Приведите короткие примеры ситуаций употребления.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Упражнение 6. Знаете ли вы немецкие соответствия для следующих идиом:

- 1) Это мой конёк.
- 2) Сердце ушло в пятки.
- 3) кто-л. кому-л. в подмётки не годится
- 4) закрывать глаза на что-л.
- 5) Не учи учёного.
- 6) искать иголку в стоге сена
- 7) ломать себе голову
- 8) устроить кому-л. головомойку
- 9) водить кого-л. за нос
- 10) как сквозь землю провалился
- 11) сровнять с землёй
- 12) похожи, как две капли воды

Упражнение 7. Какое слово подходит? Что означают эти идиомы? Есть ли для них немецкие соответствия?

- 1) Со свиным рылом в калашный
- 2) Семь раз отмерь, один раз
- 3) На всякого мудреца довольно
- 4) Не садись не в свои
- 5) Как аукнется, так и
- 6) словно аршин
- 7) орёт, как будто его
- 8) Не поваляешь – не
- 9) С глаз долой, из сердца
- 10) Не говори «гоп», пока не
- 11) переливать из пустого в

Упражнение 8. Какие анатомические обозначения под чертой подходят для идиом? Что означают эти идиомы? Есть ли у них немецкие соответствия?

- 1) гора с ...
- 2) ... за ..., зуб за зуб
- 3) по ... можно пересчитать
- 4) бить себя в ...
- 5) Заставь дурака богу молиться – он и ... расшибёт.
- 6) Зуб на ... не попадает
- 7) брать ... в руки
- 8) взять себя в ...
- 9) положить ... на полку

10) воротить ...

11) как бельмо на ...

12) обвести вокруг ...

13) говорить под ...

14) заруби себе на ...

15) моет

а) нос; б) зуб/зубы; в) плечи; г) ноги; д) рука/руки; е) лоб; ж) око/глаз; з) палец/пальцы; и) грудь



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 9. Тут что-то напутано. Помогите исправить идиомы. Что они (в корректном виде) означают? Напишите по одному примеру с каждой из этих идиом.

1. громче воды, выше травы
2. вот где кошка зарыта
3. отбиться от ног
4. идея летает в воздухе
5. его на кривой овце не объедешь
6. вешать макароны на уши
7. не в своей чашке

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Упражнение 10. Найдите в тексте идиомы и постарайтесь понять, что они означают. Постарайтесь каждый фразеологизм в данном тексте заменить каким-либо неидиоматическим синонимом.

Это, в общем-то, и понятно: чем богаты, тем и рады. А вы, по наивности своей, на голубом глазу поверили негодяю, из-за этого попали властям на заметку, подвернулись полиции под горячую руку и оказались между молотом и наковальней. Да, ситуация у вас не из приятных. Куда ни кинь, всюду клин. Как ни крути, а вы — крайний. Теперь они вас за ушко да на солнышко. Ведь всегда стрелочник виноват. Теперь пеняйте на себя. С другой стороны, глядишь, кривая вывезет. Где наша не пропадала. Бог не выдаст, свинья не съест. Как-нибудь, тихой сапой, да выкрутитесь. Придумаете что-нибудь. Я в вас верю!

Упражнение 11. Вставьте в отрывки из текстов подходящие по смыслу идиомы (см. под чертой). Какие из этих идиом являются синонимами и могут замещать одна другую?

1. Иногда я зарабатывал много денег, иногда —
2. Что именно она от него хочет узнать, Женя не представляла, но уйти было, конечно, невозможно.
3. Дмитрий Генрихович вскоре обидчиков, потому что от клиентов не было отбоя.
4. В конце концов он надоел Василию Кирилловичу, и тот его осадил с обычной грубостью. Но страждущий Артюхин уже Он сделал вид, будто ему предлагают дискуссию.
5. Но всё-таки и здесь жить можно — работа: вози себе начальство, ожидай его да читай книжки.
6. Мать всю жизнь проработала — пенсия, подрабатывает.

7. Она кляла меня, обзывала неблагодарной тварью, змеёй, из её рта вместе с ошмётками помады летели какие-то и вовсе неизвестные мне проклятия.
8. Тогда я был намного самоуверенней и задорней, чем сейчас. Говорил, что думаю.
9. Расторгуево? От Павелецкого вокзала

а) курам на смех; б) на чём свет стоит; в) махнул рукой на ...; г) не солоно хлебавши; д) с гулькин нос; е) рукой подать; ж) рубил сплеча; з) закусил удила; и) не бей лежачего

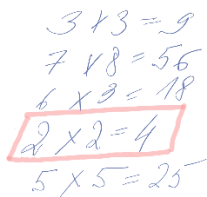


Picture © Anna Pavlova

Упражнение 12. Какие числительные подходят для следующих идиом? Что означают эти идиомы?

1. перепрыгивать с на
2. раз отмерь, один раз отрежь.
3. дальний родственник, вода на киселе
4. это дело, это сейчас совсем неважно
5. У нянек дитя без глазу.
6. уехал за земель
7. одного не ждут.
8. очень мало, раз, и обчёлся
9. пришёл на своих
10. наврал с короба
11. знать как свои пальцев
12. дать очков вперёд
13. чудо света
14. держите меня

15. это ясно, как



Picture © Anna Pavlova

16. плакать в ручья

17. иди на все стороны

Найдите примеры с этими идиомами в НКРЯ или других источниках и запишите их:

.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....
.....

Выберите три-четыре идиомы и посмотрите в параллельном подкорпусе НКРЯ, как переводятся примеры с ними на немецкий язык.

.....
.....
.....
.....
.....

Упражнение 13. Какое из словосочетаний подходит? Какие словосочетания являются одновременно идиомами?

1. выдавать книги / внимательно смотреть хирурга
(на рúки / на́ руки)
2. это событие произойдёт / он приедет
(со дня на́ день / на дéнь)
3. она работает / повесили памятную доску (на домú /
на дóме)
4. не приходится / мне подарили цветы (на
Дéнь учителя / день на́ день)
5. посмотри / брать работу (на дóм / на́ дом)
6. уста солдат за день не продвинулась / она не смотрела
....., ни на свечу (ни на вóлос / ни на́ волос)
7. брать грех / населения (на дúшу / на́ душу)
8. биться не на живот, а / сознательно идти
..... за свои идеалы (на смéрть / на́ смерть)

Упражнение 14. Какие идиомы какому смыслу соответствуют? Значения идиом см. под чертой:



Picture © Anna Pavlova

Такой поворот событий для него, как

1. рыбе зонтик
2. нож острый
3. елей на́ душу
4. корове седло
5. собаке пятая нога
6. бельмо на глазу
7. мёртвому припарки
8. не пришей кобыле хвост
9. камень с души
10. плевков в душу

- а) безразличен; б) не поможет; в) оскорбление; г) некстати; д) помеха; е) нечто приятное; ж) облегчение

Упражнение 15. Какие идиомы можно подставить в предложения А, Б и В, чтобы они были грамотными и осмысленными? Что означают эти идиомы? Являются ли все идиомы, которые можно использовать в одном и том же предложении, синонимами?

А. Работы ещё

- 1) вагон и маленькая тележка; 2) пруд пруди; 3) хоть святых выноси; 4) рукой махнуть; 5) начать и кончить; 6) ни сном ни духом; 7) конь не валялся; 8) не проходите мимо; 9) душа поёт; 10) невпроворот; 11) хоть стой, хоть падай; 12) тьма тьмущая; 13) хоть отбавляй; 14) непочатый край.

Б. У него работа

- 1) не приведи господи; 2) мама не горюй; 3) к гадалке не ходи; 4) не бей лежачего; 5) только успевай поворачиваться; 6) даром не надо; 7) пир во время чумы; 8) ни себе ни людям; 9) за державу обидно; 10) ни кола ни двора; 11) сегодня здесь, завтра там; 12) ищи ветра в поле; 13) глаза бы мои не глядели.

В. Не торопись,

- 1) будет день – будет и пища; 2) утро вечера мудренее; 3) время покажет; 4) время всё расставит по своим местам; 5) не пори горячку; 6) не гони коней; 7) не беги впереди паровоза; 8) время – лучший советчик; 9) будем танцевать от печки; 10) хорошо смеётся тот, кто смеётся последним; 11) поживём – увидим.

Упражнение 16. Найдите идиомы, которые можно вставить в русский перевод немецких текстов (см. под таблицей). Проверьте свои ответы по параллельному подкорпусу НКРЯ. Заодно посмотрите, кем и когда был выполнен приведённый здесь перевод:

<p>Es ging abwärts mit ihm, und nun stand er wieder leer und nackt und dumm in der Welt. (Hermann Hesse. Siddhartha)</p>	<p>Его жизнь была уже на ущербе, а он снова остался с пустыми руками, , в полном неведении.</p>
<p>«Quatsch», sagte er, «Ihre Singerei ist zum Heulen und Ihr Jonglieren ist purer Dilettantismus.» (Heinrich Böll. Ansichten eines Clowns)</p>	<p>“Чепуха, — сказал он, — от вашего пения , а в жонглировании вы дилетант, и ничего больше”.</p>
<p>Es gibt zu wenig Gemüse und zu viel Mehl, zum Beispiel in den Saucen, deren sich Gott erbarmen möge. (Thomas Mann. Buddenbrooks)</p>	<p>Слишком мало овощей и очень уж много мучного. Соуса такие, что !</p>
<p>Es war ja schmachlich, wie man vom Leben genarrt wurde, es war zum Lachen und zum Weinen! (Hermann Hesse. Narziß und Goldmund)</p>	<p>Ведь как постыдно дурачит нас жизнь, !</p>
<p>Die schwimmenden Augen, die Bilder von Berlin und die Sprache ihrer Heimat, an die sie sich in ihrer großen Angst vor morgen klammerte, rührten mich zu Tränen. (Erich Maria Remarque. Schatten im Paradies)</p>	<p>..... , картинки Берлина, родной язык, за который она цеплялась в страхе перед завтрашним днём, — все это трогало меня до слёз.</p>
<p>Also gut. Wollen das hier vergessen, Selma, wie? Kann ja mal vorkommen. Spielt schließlich keine Rolle. (Erich Maria Remarque. Der Funke Leben)</p>	<p>Ну хорошо. Забудем, Сельма, идет? Как говорится, В конце концов, не так уж это и важно.</p>
<p>Du hast deinen Teil der Abmachung ja auch nicht gehalten! Nistest dich ein in dieser Welt wie eine Made im Speck, statt ihn endlich zurückzuholen. Du hast ihn begraben wie all die anderen! (Cornelia Funke. Tintentod)</p>	<p>Ты ведь свою часть уговора не выполнил! , вместо того чтобы вернуть его наконец! Ты смирился с его смертью как все остальные!</p>
<p>Wir nannten ihn immer Vetter, weil er wohl ein Verwandter von uns war, aber in solcher Entfernung, daß dieselbe niemand mehr angeben konnte. (Adalbert Stifter. Die Mappe meines Urgroßvaters)</p>	<p>У нас в семье называли Мартина кузеном — он и в самом деле приходился нам сродни, как говорится,</p>

<p>Beim Talacker lud ich ihn aus, fuhr dann aus der Stadt. Irgendwohin. Planlos in den Herbst hinein. (Friedrich Dürrenmatt. Justiz)</p>	<p>В Талаккере я его высадил и поехал прочь из города. Бездумно поехал в осень.</p>
<p>Morgen gönnt er sich noch einen Schontag, so zerschlagen wie er ist, und übermorgen fängt er richtig wieder mit der Arbeit an. (Hans Fallada.</p>	<p>Завтра он еще отдохнет денек — ведь на нём, — а послезавтра по-настоящему примется за работу.</p>

куда глаза глядят; хоть смейся, хоть плачь; катаешься как сыр в масле; седьмая вода на киселе; не приведи бог; живого места нет/не осталось; глаза на мокром месте; гол как сокол; хоть святых выноси

Упражнение 17. Какая идиома (см. под чертой) может заменить маркированные выражения? Вставьте идиомы в соответствующие фразы. Следите за синтаксисом.

- 1) Это *уничтожит* все наши достижения.
- 2) Она *крепко* спит.
- 3) Впредь я буду её *избегать*.
- 4) Я *даже отдалённо* не подозревал, как это трудно.
- 5) Вы *правильно предсказали развитие событий*.
- 6) Я сделаю работу *без единой ошибки*, так что *не к чему будет придраться*.
- 7) Будут у тебя и другие женихи, этот *не единственный*.
- 8) В *любом случае* это резко меняет все наши планы.
- 9) Он *запросто выполнит* любую задачу.
- 10) Спорить с ним я *не могу: я ниже его по служебной иерархии*.
- 11) Вы *просто хотите, чтобы вам сделали комплимент*.
- 12) Пора нам отсюда *уезжать, пока не начались неприятности*.
- 13) Он уехал, и *никто его больше никогда не видел*.
- 14) Ну что за человек: *себе не берёт и другим не даёт*.

а) на пушечный выстрел не подойти, б) свести на нет, в) напрашиваться на ..., г) ни

сном ни духом, е) без задних ног, ж) как в воду глядеть, з) как бы то ни было, и) по плечу, к) поминай как звали, л) на ком-л. свет клином не сошёлся, м) убраться подобру-поздорову, н) не по чину, о) в лучшем виде, п) комар носа не подточит; р) собака на сене



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 18. На каких идиомах основана языковая игра в следующих шуточных стихах?

1. ГАДЮКА



Picture © Anna Pavlova

Как это принято у змей,
Кусают за ногу гадюки,
А потому При
встрече с ней
Берите, дети, ноги в руки!

(Борис Заходер. Мохнатая азбука)

2. ТАПИР



Picture © Anna Pavlova

Тапир

Навек повесил нос,

Грустит он об одном: Он

собирался стать слоном,

Да так и не дорос.

(Борис Заходер. Мохнатая азбука)

3. СЕМЕЙНАЯ ДРАМА



Picture © Anna Pavlova

В семье осьминогов ужасная драма:

За завтраком ссорятся Папа и Мама,

А бедные Детки стоят на пороге

И просят родителей взять себя в ноги.

(Рената Муха)

Упражнение 19. Какие идиомы являются синонимами следующих выражений:

1. мгновенно
2. кто-л. не говорит, что думает
3. добродушный человек
4. не слишком способный человек
5. ничего не получится
6. понадобится слишком много усилий для достижения ничтожной цели
7. кто-л. совершил в прошлом какие-то неблагоприятные поступки
8. кто-л. ленив
9. что-л. не подходит для данной ситуации
10. чьё-л. положение становится крайне ненадёжным

а) овчинка выделки не стоит; б) звёзд с неба не хватает; в) мухи не обидит; г) пальцем не пошевелит; д) рыльце в пушку; е) по мановению ока; ж) себе на уме; з) ни к селу ни к городу; и) дело не выгорит; к) почва уходит из-под ног

Упражнение 20. Какое из следующих выражений означает 'очень бедный'?

- 1) ни два ни полтора
- 2) ни кожи ни рожи
- 3) ни с того ни с сего
- 4) ни кола ни двора
- 5) ни шатко ни валко
- 6) ни тпру ни ну
- 7) ни себе ни людям
- 8) ни дать ни взять
- 9) ни в городе Богдан ни в селе Селифан
- 10) ни богу свечка ни чёрту кочерга

Упражнение 21. Здесь в идиомах перепутаны слова. Расставьте их по местам. Выберите под чертой значения для каждой из идиом, после того как она обретёт свой нормальный вид:

- 1) попасть носом в небо
- 2) я умываю пальцы
- 3) совать губу в чужие дела
- 4) язык раскатать
- 5) рука на плече
- 6) на голубом ухе
- 7) не моргнуть бровью
- 8) не в бровь, а прямо в щёку
- 9) руки развесить
- 10) за красивые брови
- 11) с рук воду не пить

а) сильно устать; б) интересоваться чужими секретами; в) почувствовать желание или надежду; г) отреагировать равнодушно; д) проявить наивность или сделать вид, что наивен; е) найти точные слова для описания чего-либо; ж) верить в небывлицы, в сказки, верить вранью; з) сказать что-либо наугад, наудачу; и) объявить о своей непричастности к какой-либо ситуации; к) ничего, что человек некрасивый; л) даром, безвозмездно



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 22. Какие идиомы и поговорки используются для характеристики ...

- 1) болтуна

- 2) лгуна
- 3) любопытного человека
- 4) обидчивого человека
- 5) равнодушного человека

Выберите подходящие фразеологизмы и дополните недостающие в них слова:

- а) врёт и не; б) трещит, как; в) соврёт – недорого; г) Любопытной нос оторвали; д) Много будешь знать – скоро ; е) На сердитых возят; ж) – находка для шпиона; з) Врёт как ; и) Своя ближе к телу; к) Моя с краю, ничего не знаю; л) без костей; м) вешает лапшу на ; н) надулся, как мышь на



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 23.

23.1. Посмотрите, какими приёмами пользуются переводчики для перевода идиом. Всегда ли удаётся перевести идиому эквивалентом? Как бы вы определили, что такое “эквивалент” в сфере перевода идиом?

23.2. Есть ли случаи, когда переводчик использует идиому в переводе там, где в оригинале идиомы нет?

Убил, думаешь? **Руки коротки**... Не то что убьёшь, но еще и пожалеешь... Живи ты и будь ты... счастлива! **Не видали б только тебя мои глаза**, да забыть бы мне тебя, **змея подколотная!** (Чехов. На большой дороге)

Totgeschlagen, meinst du? **Dazu war ich nicht fähig**. Du schlägst sie nicht tot, du hast auch noch Mitleid mit ihr... Lebe du und werde... glücklich! **Nur gehe mir aus den Augen**, lass mich dich schnell vergessen, **Schlange, heimtückische!** (Üb. Renate Kühn)

<p>Ковалёв сел в дрожки и только покрикивал извозчику: “Валяй во всю ивановскую!” (Гоголь. Нос)</p>	<p>Kowaljow stieg in die Droschke und rief dem Kutscher jeden Augenblick zu: “Fahr so schnell du kannst!” (Üb. Alexander Eliasberg, 1922)</p>
<p>На дороге ли ты отдал душу Богу, или уходили тебя твои же приятели за какую-нибудь толстую и краснощёкую солдатку, или пригляделись лесному бродяге ременные твои рукавицы и тройка приземистых, но крепких коньков, или, может, и сам, лежа на полатах, думал, думал, да ни с того ни с другого заворотил в кабак, а потом прямо в прорубь, и поминай как звали. (Гоголь. Мёртвые души)</p>	<p>Hast du unterwegs deine Seele ausgehaucht, oder haben dich deine eigenen Freunde wegen einer dicken und rotbackigen Soldatenfrau aus der Welt geschafft, oder haben einem Vagabunden im Wald deine ledernen Fausthandschuhe und deine drei untersetzten, doch kräftigen Pferdchen zu gut gefallen, oder vielleicht bist du, als du auf deiner Schlafpritsche lagst, ins Grübeln gekommen und hast dich plötzlich entschlossen, in ein Wirtshaus einzukehren, bist dann von dort geradewegs in ein Eisloch spaziert, und weg warst du? (Üb. Michael Pfeiffer, 1978)</p>
<p>Я сгорела со стыда за нашу публику! (Достоевский. Бесы)</p>	<p>Ich wollte in den Boden sinken vor Scham über unser Publikum! (Üb. Hermann Röhl, 1920)</p>
<p>“Я надеюсь, ты его во лжи не уличала?” – обратился он к Насте. – “Ни в одном глазу, – заверила она. – Всё приняла за чистую монету, и Филатову, и диссертацию”. (Александра Маринина. Стечение обстоятельств)</p>	<p>“Ich hoffe, du hast ihm seine Lügen nicht unter die Nase gerieben?” wandte er sich an Nastja. “Keine Spur”, versicherte sie. “Ich habe alles für bare Münze genommen, die Filatowa und die Dissertation.” (Üb. Ganna-Maria Braungardt, 2003)</p>
<p>Человек, который так легко выходит из себя и теряет над собой контроль, опасен. (Александра Маринина. Украденный сон)</p>	<p>Einer, der so schwache Nerven hatte und so leicht die Kontrolle über sich verlor, war gefährlich. (Üb. Natascha Wodin, 2004)</p>

Упражнение 24. Под чертой даны немецкие идиомы. Подберите к ним русские эквиваленты над чертой и вставьте в них недостающие слова.

1. знакомство
2. обещанного года ждут
3. я тоже не шит
4. говоря
5. как среди ясного неба

(например, из Библии). Но даже смутно представляя себе источник, человек может предполагать, что та или иная идиома является цитатой, и уже в этом случае он рассматривает фразеологизм как крылатое выражение.

Источниками популярных цитат для европейских языков служат Библия, греческая и римская мифология, популярные литературные тексты разных эпох, кинофильмы, а также речи известных политиков или деятелей культуры; в эпоху интернета в коллекцию крылатых выражений стали вливаться мемы. В русский язык вошло множество цитат из произведений Пушкина, Чехова, Салтыкова-Щедрина, из романов Ильфа и Петрова «Двенадцать стульев» и «Золотой телёнок», из романа Булгакова «Мастер и Маргарита» и повести «Собачье сердце». Часто цитаты возникают в языке при посредстве фильмов – экранизаций соответствующих произведений. Фильмы вообще являются источниками крылатых выражений: такие популярные советские фильмы, как «Белое солнце пустыни», «Бриллиантовая рука», «Ирония судьбы» и многие другие обогатили русский язык множеством выражений, фраз и слов.

Некоторые крылатые выражения переходят в ранг **поговорок или пословиц**. Такова, например, судьба многих цитат из басен И. А. Крылова, из комедии А. С. Грибоедова «Горе от ума», из комедии Н. В. Гоголя «Ревизор». Например, *А ларчик просто открывался. А воз и ныне там. Лёгкость в мыслях необыкновенная. Счастливые часов не наблюдают*. Если вы признаёте, что это цитаты, значит, это для вас в первую очередь крылатые выражения. Если не признаёте, то это поговорки или пословицы. В любом случае всё это фразеология, и между полями, которые образуют разные типы фразеологизмов, имеется много пересечений.

Для поиска источников крылатых слов и выражений вы можете воспользоваться ссылкой:

“Библиотекарь.ру”: <http://www.bibliotekar.ru/encSlov/index.htm>,

а также словарями:

В. П. Берков, В. М. Мокиенко, С. Г. Шулежкова. Большой словарь крылатых слов русского языка. Москва: АСТ, 2005.

В. В. Серов. Энциклопедический словарь крылатых слов и выражений: <http://uchitel-slovesnosti.ru/slovvari/15.pdf>

А. Ю. Кожевников. Большой словарь. Крылатые фразы отечественного кино. Санкт-Петербург: Нева, 2001.

Г. А. Иоффе. Словарь библейских крылатых слов и выражений. Санкт-Петербург: Изд-во «Петербург – XXI век», 2000.

Упражнение 1.

1.1. Что означают перечисленные здесь идиомы? Какие из них ведут своё происхождение из греческой или римской мифологии? Есть ли у них соответствия в немецком? Знаете ли вы происхождение других идиом (крылатых слов) из этого списка?

- 1) Ахиллесова пята
- 2) Танталовы муки
- 3) Не мечите бисера перед свиньями
- 4) Валаамова ослица
- 5) Авгиевы конюшни
- 6) Суд Соломона
- 7) Камень преткновения
- 8) Суета сует
- 9) Всеµу своё время
- 10) Нить Ариадны
- 11) Путеводная звезда
- 12) Сизифов труд
- 13) по закону подлости
- 14) Артель «напрасный труд»
- 15) продать за 30 сребреников
- 16) Пир Валтасара
- 17) И ты, Брут?
- 18) красив, как Аполлон
- 19) смотреть на кого-л. цербером
- 20) зиц-председатель

1.2. Вы видите деталь знаменитой картины Рембрандта. Как называется эта картина? (Её название соответствует одному из крылатых выражений из упражнения 1.1.). В каком музее хранится эта картина Рембрандта? Какой эпизод из Библии на ней изображён?



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 2. Из каких литературных источников или фильмов происходят следующие крылатые слова? Что означают эти выражения?

1. на тарелочке с голубой каёмочкой
2. не шалю, никого не трогаю, починяю примус
3. Я не трус, но я боюсь.



Picture © Anna Pavlova

4. Я не волшебник. Я только учусь.
5. Утром деньги, вечером стулья.
6. У сильного всегда бессильный виноват.
7. У меня есть мысль, и я её думаю.
8. Поздравляю вас, гражданин, соврамши!
9. Служить бы рад, прислуживаться тошно!
10. Ты сер, а я, приятель, сед.
11. Связи связями, но надо же и совесть иметь.
12. Мне того и другого, и можно без хлеба.
13. А у вас нет такого же, но с перламутровыми пуговицами?



Picture © private

14. Девочка, ты хочешь поехать на дачу или чтобы тебе оторвали голову?
15. Я три дня гналась за вами, чтобы сказать, как вы мне безразличны.
16. Счастливые часов не наблюдают.
17. А где пастух дурак, там и собаки дуры.
18. Спасение утопающих дело рук самих утопающих.
19. Слона-то я и не заметил.
20. Свежо предание, а верится с трудом.

Упражнение 3. Иван Андреевич Крылов написал более 200 басен. Сюжеты многих басен заимствованы из Эзопа и Лафонтена, но немало и оригинальных сюжетов. Многие выражения из басен Крылова вошли в русский язык как крылатые слова или стали идиомами и пословицами (уже не опознаются как крылатые слова из басен Крылова).

- 3.1. Из каких басен в русский язык перешли следующие пословицы, поговорки и идиомы?**
- 3.2. Что означают эти фразеологизмы?**
- 3.3. Найдите примеры с каждым из этих фразеологизмов в НКРЯ (1-3 примера скаждым).**
- 3.4. Подумайте, как можно перевести найденные вами примеры на немецкий язык.**

- 1) А ларчик просто открывался.
- 2) А воз и ныне там
- 3) Видит око, да зуб неймёт.
- 4) Тришкин кафтан
- 5) Ай, Моська, знать, она сильна, что лает на слона!
- 6) Кто в лес, кто по дрова.
- 7) Демьянова уха
- 8) Услужливый дурак опаснее врага.

- 9) От радости в зобу́ дыханье спёрло.
- 10) Кукушка хвалит Петуха за то, что хвалит он Кукушку.
- 11) Когда в товарищах согласья нет, на лад их дело не пойдёт.
- 12) Ты всё пела? Это дело. Так пойдя же, попляши!
- 13) А Васька слушает да ест.
- 14) В семье не без урода.

1.4. Formelhafte Sätze / Фразы-формулы

Введение в тему

Фразы-формулы представляют собой реплики диалогов, которые носители языка извлекают из памяти не по отдельным словам, а целиком, как готовые формулы. Эти фразы играют важную роль в социальной стороне коммуникации: они помогают выстраивать отношения между участниками коммуникации, вербализовать эмоциональную составляющую диалога, управлять течением беседы, воздействовать на собеседника. К этой категории фразеологизмов относятся фразы-ответы (*Ну вот ещё! Ну и на здоровье!*), фразы-ремарки, выполняющие в речи роль, сопоставимую с междометиями (*Да не может быть! Да что ты говоришь!*), фразы-пожелания (*Всех благ! С лёгким паром!*) и другие этикетные формулы (приветствие, прощание, извинение, осуждение и т. п.), а также фразы-вопросы (*Как жизнь молодая?*). Многие фразы-формулы служат для выражения согласия (*Да бога ради!*) или несогласия (*Сейчас, разбежался!*), а также самых разных иллокуций: удивление (*Вот это да!*), восхищение (*Как здорово!*), порицание (*Тебе бы только спорить!*), возмущение (*Это ни в какие рамки не лезет!*), недоверие (*Так я тебе и поверил!*) и проч.

Конечно, пословицы и поговорки обычно также служат для выражения реакции на что-либо и потому их тоже можно причислить к фразам-формулам. Но всё же их отличают определенные специфические черты (образность, метафоричность, назидательность), которые позволяют рассматривать их как отдельную категорию. А фразы типа тех, что приведены в предыдущем абзаце, не обладают этими чертами и в то же время тоже входят во фразеологию, если понимать этот термин широко.

Тем не менее, некоторые фразы-формулы также характеризуются образностью и метафоричностью, что роднит их с идиомами или поговорками. Например: *Держи карман шире!* (= 'Не верь несбыточным обещаниям'); *Явились не запылились!* (= 'Кто-либо появился или вернулся откуда-либо'); *За мной не заржавеет!* (= 'Я сумею отблагодарить'); *Мне это по барабану/фиолетово/до лампочки* (= 'Меня это не волнует/не интересует').

Имеются фразы-формулы, которые одновременно являются крылатыми словами, т. е. цитатами. Например, *Женитьба шаг серьёзный* (из рассказа Чехова "Человек в футляре"); *Скоро только кошки родятся* (из романа "Двенадцать стульев" Ильфа и Петрова). Такие случаи можно рассматривать и в категории "Крылатые выражения", и в категории "Фразы-формулы", и в категории "Пословицы и поговорки".

Многие фразы-формулы построены по устойчивым синтаксическим моделям и тем самым входят в поле синтаксических фразеологизмов (см. раздел II этого пособия), например: *Не тебе судить! Лучше не бывает! Было бы о чём жалеть!* и многие другие.

Встречаются и крылатые выражения, которые одновременно являются и фразами-формулами, и конструктами, построенными

по определённым синтаксическим моделям. Например, формула *Как бы чего не вышло*, ставшая популярной благодаря рассказу Чехова “Человек в футляре”, одновременно построена по синтаксической модели *как бы чего не NP* (см. раздел II: Синтаксическая идиоматика).

Всё это ещё раз подтверждает важный тезис о том, что фразеологизмы разных категорий представляют собой пересекающиеся поля.

По этой ссылке вы имеете возможность познакомиться с большим количеством русских фраз-формул и узнать о них побольше:

PRAGMATICON. Русские дискурсивные формулы: <https://pragmaticon.ruscorpora.ru/>

Упражнение 1. Представьте себе, что у вас на работе появляется новый сотрудник. Как начальник группы представит его другим сотрудникам? Как он его приветствует от лица всей группы?

Дорогие коллеги. Сегодня у нас начинает работать новый сотрудник Станислав Горянин.!



Picture © Anna Pavlova

- 1) Недолго музыка играла!
- 2) Он ещё пороху не нюхал!
- 3) Прошу любить и жаловать!
- 4) Не проходите мимо!
- 5) Не пропадать же добру!
- 6) Ну что вы на него уставились?
- 7) Добро пожаловать в нашу команду!
- 8) С трудовым почином!
- 9) Он ещё салага!
- 10) Полный вперёд!
- 11) Добром это не кончится!

- 12) За что боролись, на то и напоролись!
- 13) Вот и разговаривай с вами после этого!
- 14) Он вам всем задаст жару!
- 15) Он маленький, да удаленький!
- 16) С тебя причитается!

Упражнение 2. Какие фразы-формулы в правом столбце таблицы годятся для текстов в левом столбце? (Возможны варианты):

Свадьбу сыграем. —	а) Так я и поверил.
Она передавала мне привет?!	б) С какого перепугу?
Ты предлагаешь мне завести знакомство с первым встречным?	в) Давно бы так!
Сегодня я тебе ещё за работу заплачу. А с завтрашнего дня	г) Долго ли играючи.
Дочь принесла из школы “пятёрку” по математике.	д) Как бы не так!
Всю свою первую зарплату он пустил на подарки.	е) Не стоит и начинать.
Думаешь, он пригласил ради такого торжественного случая друзей?	ж) Извини-подвинься.
Им ничего не стоит обмануть покупателя.	з) Знай наших!
Догадался твой брат, кто ему такой сюрприз приготовил? —	и) И в пир, и в мир, и в добрые люди.
Никогда мы богато не жили.	к) Где наша не пропадала!
Отличные туфли, правда же?	л) Сейчас, разбежалась!

Упражнение 3. Какие из следующих фраз-формул студенту не следует употреблять в разговоре с профессором?

- 1) Здорово!
- 2) Да хоть бы и так!
- 3) Ну-ну.
- 4) Да ладно вам!

- 5) Да уж... 6) Замётано!
- 7) Договорились.
- 8) Так держать!
- 9) Вот и мне так кажется.
- 10) Согласен.
- 11) Вот это да!

Упражнение 4. Следующие фразы-формулы обозначают несогласие, отказ выполнять чьё-либо пожелание, совет, рекомендацию, просьбу. Какие из них можно охарактеризовать как грубые?

- 1) Сейчас, разбежался!
- 2) Сейчас, только шнурки поглажу!
- 3) Так я и побежал!
- 4) Нашёл слугу!
- 5) Ни за какие коврижки!
- 6) Что я, дурак, что ли?
- 7) Я что, нанимался?
- 8) И не подумаю!
- 9) И не проси!
- 10) Вот ещё!
- 11) Стану я тебе помогать, как же!
- 12) Не до тебя сейчас.
- 13) У меня самого времени в обрез.
- 14) А какой мне резон этим заниматься?
- 15) А что мне за это будет?

Упражнение 5. В левом столбце таблицы приводятся отрывки из литературных текстов, которые нужно закончить подходящими по смыслу фразами-формулами из правого столбца:

<p>[...] подошёл бы к вам какой-нибудь добрый дяденька и сказал бы: “Девочка, девочка, можешь мне дать только одни светлые камушки?” — (Юрий Домбровский. Факультет ненужных вещей)</p>	<p>Ну сколько можно?</p>
<p>У неё была пара каменных зверушек от Фаберже. Потом она накупала к ним явного новодела. Чтобы подколоть, кто-нибудь спрашивал её, старинные ли это вещи. — “..... — отвечала Валентина, — главное, чтобы было красиво”. (Сати Спивакова. Не все)</p>	<p>“Ври больше!”</p>
<p>В этих случаях Юнга резко его прерывала: “Перестань, Лёвка! “ (Василий Аксёнов. Таинственная страсть)</p>	<p>“Тебя не спросили”</p>
<p>“Я подошёл, спрашиваю, как ей здесь нравится. А она отвечает: очень славные ребята. А один, говорит, тот, который с шевелюрой, — глаз нельзя оторвать от него!” — (И. Ф. Стаднюк. Ключи от неба)</p>	<p>“Ну, делов-то! Вот, пожалуйста!”</p>
<p>“Я говорила уже много раз, что ничего о нём не знаю”. — “Так-таки ничего не знаешь?” — (А. Ф. Кошко. Очерки уголовного мира царской России)</p>	<p>“Дело ясное, что дело тёмное”</p>
<p><i>Гаев:</i> Мне предлагают место в банке. Шесть тысяч в год... Слыхала? <i>Любовь Андреевна:</i> (Чехов. Вишнёвый сад)</p>	<p>“Разрази меня Господь! Не сойти мне с этого места!”</p>
<p>“Многие так говорят, — язвительно заметил мальчик, — но потом выходят замуж и все забывают”. — “Нет, нет, я никогда не забуду!” — вскричала Софичка. — (Фазиль Искандер. Софичка)</p>	<p>Где тебе! Сиди уж...</p>
<p>“У нас сейчас только показания потерпевшей и подозреваемого. Свидетели допрошены не все, нет окончательного заключения эксперта.</p>	<p>Какая разница!</p>

<p>Когда следственные мероприятия будут закончены, тогда и будет решаться вопрос о мере пресечения”. — подумала Тамара Ивановна. (Валентин Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана)</p>	
<p>На площадке последнего вагона стоял неизвестно как попавший в число почетных гостей Виктор Михайлович. Он принялся к мотору. К крайнему удивлению Полесова, мотор выглядел отлично и, как видно, работал исправно. Стекла не дребезжали. Осмотрев их подробно, Виктор Михайлович убедился, что они все-таки на резине. Он уже сделал несколько замечаний вагонновожатому и считался среди публики знатоком трамвайного дела на Западе. “А воздушный тормоз работает неважно, — заявил Полесов, с торжеством поглядывая на пассажиров, — не всасывает”. —, — ответил вагонновожатый. (Ильф, Петров. Двенадцать стульев)</p>	<p>“Поживём — увидим”.</p>

Упражнение 6. Прочитайте оригинал и перевод. Какими приёмами пользуются переводчики для передачи смысла фраз-формул? Можно ли считать эти переводы эквивалентными? Все ли фразы-формулы переведены с сохранением их смысла?

<p>“Здравствуй, я ваша тётя! – воскликнул Римский и добавил: – Ещё сюрприз!” (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита)</p>	<p>"Grüß euch Gott, ich bin eure Tante!" rief Rimski aus und fügte hinzu: "Noch eine Überraschung!" (Üb. Thomas Reschke, 1968)</p>
<p>“Здравствуй, я ваша тётя! – воскликнул Римский и добавил: – Ещё сюрприз!” (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита)</p>	<p>“Da wird ja der Hund in der Pfanne verrückt!”, rief Rimski. “Noch eine Überraschung!” (Üb. Alexandra Berlina, 2020)</p>
<p>“Ну и ладно, – отозвался мастер и, засмеявшись, добавил: – Конечно, когда люди совершенно ограблены, как мы с тобой, они ищут спасения у потусторонней силы!” (Михаил Булгаков. Мастер и Маргарита)</p>	<p>“Na schön”, antwortete der Meister und fügte lachend hinzu: “Natürlich, wenn Menschen völlig ausgeraubt sind, so wie wir beide, suchen sie Zuflucht bei übernatürlichen Kräften!” (Üb. Thomas Reschke, 1968)</p>

<p>“Ты что? Белены объелся?” — залепетал белоперчаточник. (Юрий Нагибин. Тьма в конце туннеля)</p>	<p>“Was ist mit dir los? Bist du noch ganz bei Trost?”, stammelte der Bursche mit weißen Handschuhen. (Üb. Wolfgang Eismann, 1999)</p>
<p>“Я хочу съесть бифштекс”. — “Помилуйте, это всегда полно народу”. — “Ну и пусть”. (Достоевский. Бесы)</p>	<p>“Ich will ein Beefsteak essen.” “Aber ich bitte Sie, da sind ja immer eine Menge Menschen!” “Na, das schadet ja nichts!” (Üb. Hermann Röhl, 1920)</p>
<p>“Ты же говорил, что она очень наблюдательная”. — “Спохватился! — Юра решительно встал из-за стола. — Раньше надо было думать, когда она тебе помощь предлагала. Да куда там! Всё, Андрей, поезд ушёл”. (Александра Маринина. Игра на чужом поле)</p>	<p>“Du hast doch gesagt, daß sie sehr scharf beobachtet.” “Fällt es dir wieder ein!” Jura kam entschlossen hinter dem Tisch hervor. “Daran hättest du früher denken müssen, als sie dir ihre Hilfe anbot. Aber weit gefehlt! Schluß, Andrej, der Zug ist abgefahren.” (Üb. Felix Eder und Thomas Wiedling, 2001)</p>
<p>“Скажи пожалуйста, а ты когда-нибудь дерешься с другими львами?” — поинтересовался Тотошка. — “Где уж мне. Я от них бегу, как от чумы”, — признался Лев. (Александр Волков. Волшебник Изумрудного города)</p>	<p>“Sag, raufst du dich gern mit anderen Löwen? “wollte Totoschka wissen. “Wo denkst du hin... Ich fliehe sie wie die Pest”, gestand der Löwe. (Üb. Lazar Steinmetz, 1964)</p>
<p>“Присаживайтесь, доктор, откушайте чаю. Да и водочки с мороза-то не грех выпить”. — “Не грех”, — согласился доктор, которому очень захотелось выпить рюмку. — “А как же! Водка да чай — в мороз не скучай!” — пропищал мельник, шатаясь, подошёл к бутылке, обнял её и звучно шлёпнул по ней ладонью. (Владимир Сорокин. Метель)</p>	<p>“So setzen Sie sich doch, Doktor, trinken Sie ein Schlückchen Tee. Und ein Schnäpschen wär bei dem Wetter auch keine Sünde.” “Wahrlich nicht”, bekräftigte der Doktor, der tatsächlich nicht übel Lust auf ein Gläschen hatte. “Wie auch! Ein Gläschen zum Tee tut niemandem weh!”, krähte der Müller, wankte zur Flasche, umarmte sie und schlug mit der flachen Hand dagegen, dass es klatschte. (Üb. Andreas Tretner, 2014)</p>
<p>“Сами говорили, что в Ехо полно дерьмовых ясновидцев”, — напомнил я. “Да уж... Спасибо, Кофа! Порадовали...” (Макс Фрай. Чужак)</p>	<p>“Sie haben doch selbst gesagt, dass es in Echo jede Menge preiswerte Hellseher gibt”, mischte ich mich ins Gespräch.” “Na so was. Vielen Dank, Kofa. Du hast mir wirklich eine Freude gemacht.” (Üb. Anna Serafin, 2007)</p>

<p>“Я спас этого птенца от смерти, – объяснил Мартин. – И по законам Шеали её отдали мне!” – “Вот как...” – Ирина очень странно посмотрела на Мартина. (Сергей Лукьяненко. Спектр)</p>	<p>“Ich habe dieses Vogelkind vor dem Tod bewahrt”, erklärte Martin. “Und nach den schealischen Gesetzen wurde es mir überantwortet!” “Das ist doch...” Irina sah Martin sehr seltsam an. (Üb. Christiane Pöhlmann, 2007)</p>
<p>Ты думаешь, что ты ловкач и всех надул, но ты, парень, наследил. У меня на тебя кое-что есть. На Окубо мне наплевать, туда ему и дорога, но мне позарез нужны деньги. Приходи туда-то во столько-то, и произведем обмен: я тебе отдам улику, ты мне – скажем, десять тысяч. (Борис Акунин. Алмазная колесница)</p>	<p>Du denkst, du bist schlau und hast alle reingelegt, aber du hast Spuren hinterlassen, Junge. Ich hab was gegen dich in der Hand. Auf Okubo pfeif ich, geschieht ihm ganz recht, aber ich brauche dringend Geld. Komm dann und dann da und da hin, dann tauschen wir: Ich geb dir das Belastungsmaterial, du mir — sagen wir, zehntausend. (Üb. Andreas Tretner, 2006)</p>
<p>“Бросайте оружие и уходите отсюда”. — “Ну вот ещё”, — сердито возразил барон. (Стругацкие. Трудно быть богом)</p>	<p>“Werft die Waffen weg und haut ab!” “Das wäre ja noch schöner!” entgegnete der Baron aufgebracht. (Üb. Hermann Buchner, 1990)</p>
<p>Сознайся, ты ожидаешь от меня письма либо отчаянного, либо восторженного... Не тут-то было. Письмо моё будет как все письма. (Тургенев. Фауст)</p>	<p>Gestehe nur, Du erwartest heute von mir einen Brief voller Verzweiflung oder voll Entzücken. Weit gefehlt! Dieser Brief wird sein wie alle. (Üb. Friedrich von Bodenstedt, 1865)</p>
<p>Тихон: Поди, скажи барыне, коли даст десять рублей, так и веревка будет и рессору починим... Голос за дверью: Взбесился ты, что ли? Десять рублей! Собака ты бешеная! Рад людскому горю! Тихон: Как знаешь... Не хочешь и не нужно... (Чехов. На большой дороге)</p>	<p>Tichon: Gehe, sag der Gnädigen, wenn sie mir zehn Rubel gibt, dann findet sich ein Strick und wir bringen die Feder in Ordnung... Stimme hinter der Tür: Ist der Satan in dich gefahren? Zahn Rubel! Ein tollwütiger Hund bist du! Froh über anderer Leute Unglück! Tichon: Wie du willst... Niemand zwingt dich... (Üb. Renate Kühn, Jahr unbekannt)</p>
<p>Да полно тебе, Михей Андреич, какой ты неугомонный! Ну что ты его трогаешь? – сказал Обломов. (Гончаров. Обломов)</p>	<p>“Aber hör doch auf, Michej Andreitsch, wie aufgeregt du bist! Warum läßt du ihn nicht in Ruh'?” sagte Oblomow. (Üb. Clara Brauner, 1902)</p>

Упражнение 7. Какие фразы-формулы из приведённых ниже обозначают согласие с мнением собеседника?

1. Твоими бы устами да мёд пить!
2. И не говори!
3. Да что ты говоришь?!
4. Вот именно!
5. Ну надо же!
6. Кто о чём, а вшивый о бане!
7. Сам догадался или подсказал кто?
8. Умереть не встать!
9. Обалдеть!
10. Вот и я говорю.
11. Не надо ля-ля.
12. Ты мне зубы не заговаривай.

I.5. Sprichwörter und Sprüche / Пословицы и поговорки

Введение в тему

Обычно слова “пословицы и поговорки” используются всегда вместе, парой, как коллокация. Это происходит потому, что, несмотря на различие между понятиями “пословица” и “поговорка”, часто трудно бывает определить, что перед нами: пословица или поговорка.

Большинство фразеологов сходятся в том, что пословица представляет собой устойчивое, синтаксически законченное, метафорически употреблённое образное выражение, которое может рассматриваться как самостоятельный текст и смысл которого понятен вне контекста. Часто пословицы носят назидательный характер. Например: *Как волка ни корми, он всё в лес смотрит*. Под поговоркой понимается устойчивое, синтаксически законченное, метафорически употреблённое образное выражение, которое не может рассматриваться как самостоятельный текст, так как его смысл понятен только в рамках конкретного контекста. Например: *У него семь пятниц на неделе*. Несмотря на это ясное определение, опыт показывает, что поля пословиц и поговорок пересекаются, так как обычно и пословицы, и поговорки тесно связаны с контекстом и с конкретной ситуацией.

Крылатые слова нередко переходят в статус пословиц или поговорок, так что и между этими категориями нет чёткой границы. Например, множество строк из басен И. А. Крылова так часто употребляются в речи по самым разным случаям, что эти цитаты можно рассматривать в составе поля русских пословиц и/или поговорок.

Наиболее яркой чертой пословиц и поговорок является их краткость при ёмкости их содержания: то, что “своими словами” пришлось бы объяснять долго и, возможно, не слишком остроумно, с помощью меткой, в нужное время найденной пословицы или поговорки можно выразить кратко и точно. А образность и метафоричность всегда украшают речь. Мнение о том, что за поговорками и, шире, за фразеологией можно скрыть собственное скудоумие, вряд ли верно; во всяком случае, оно требует уточнения. Умение отыскать в памяти и использовать фразеологизм вовремя, в подходящем для этого контексте, является скорее признаком высокого интеллекта и/или хорошего образования. Но всё хорошо в меру. Перегруженность речи общими расхожими мудростями настораживает.

Упражнение 1. Какие из данных высказываний пословицы, а какие поговорки? Узнайте, что они означают. Проверьте по НКРЯ, как и в каких ситуациях они употребляются. Все ли они одинаковы по стилистическому регистру?

- 1) Чем богаты, тем и рады.
- 2) Готовь сани летом, а телегу зимой.
- 3) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.
- 4) Кто рано встаёт, тому бог подаёт.
- 5) Каков поп, таков и приход.

- 6) На всякого мудреца довольно простоты.
- 7) Не садись не в свои сани.
- 8) Вот где собака зарыта.
- 9) Одна ласточка весны не делает.
- 10) Дорога ложка к обеду.
- 11) Большому кораблю большое плаванье.



Foto © Anna Pavlova

- 12) Что в лоб, что по лбу.
- 13) Не буди лиха, пока оно тихо.
- 14) Краткость сестра таланта.
- 15) Медведь на ухо наступил.
- 16) Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
- 17) Гусь свинье не товарищ.

Упражнение 2. Сопоставьте пословицы или поговорки (правый столбец) ситуациям (левый столбец):

Трудно предсказать, как он поведёт себя в такой ситуации.	Бодливой корове бог рог не даёт.
Этот плохой человек не сможет осуществить свои планы и навредить другим людям.	Как волка ни корми, он всё в лес смотрит.
Ещё рано подводить итоги.	Не было у бабы хлопот – купила баба поросё.
Всё было так хорошо. Зачем нужно было создавать себе проблемы буквально на ровном месте!	Куда ни кинь, всюду клин.

Этот человек кажется сговорчивым и покладистым лишь на первый взгляд. На самом деле он упрям и всегда добьётся своего.	Чужая душа потёмки.
Ни один из вариантов не подходит, и у нас нет хорошего выхода из данного сложного положения.	Мягко стелет, да жёстко спать.
Мне очень приятны твои слова. Вот если бы и другие почаще меня хвалили!	Цыплят по осени считают.
Ради такой пустяковой цели не нужно было использовать такие резервы.	Твоими бы устами да мёд пить.
Человек демонстрирует свою неблагодарность.	Из пушки по воробьям.

Упражнение 3. Каким русским пословицам соответствуют следующие буквальные переводы английских пословиц? А как выглядят оригинальные пословицы по-английски?

Каждый повар своё варево хвалит.

Одно звено сломано — вся цепь порвана.

Умереть человек может лишь один раз.

Птицы одного оперения держатся вместе.

Птица в руке лучше, чем две в кустах.



https://media.istockphoto.com/id/1355669666/de/foto/schwarzk%C3%B6pfiger-schwarzkappen-chickadee-an-menschenhand-carbonero-cabecinegro.jpg?s=612x612&w=is&k=20&c=oqXyUt95BdVfOCtQwuyCgSXfSTyj6V1uI_GbJ7k3vcY=

**Упражнение 4. Какая пословица подходит к следующим коротким текстам?
Вставьте пословицу вместо точек. Пословицы, из которых вам предлагается
сделать выбор, см. под чертой.**

1. Однажды мы с подружкой гуляли на даче по берегу озера. После дождя было прохладно, а одеты мы были легко. Чтобы согреться, мы стали играть в пятнашки, бегать друг за дружкой. Но вдруг я поскользнулась и, не удержав равновесия, упала в воду. Моя подруга Варя, недолго думая, прыгнула за мной в озеро и, схватив меня за руку, стала меня тянуть на берег. Ледяная вода доходила ей до колен, когда она помогала мне подняться на ноги. С меня вода стекала ручьями и зуб на зуб не попадал. Возвращались мы домой бегом, чтобы согреться. К счастью, наша дача была недалеко.

Я бежала и вспоминала по дороге русскую пословицу:

.....

2. Жили-были король с королевой. Королева заболела и умерла, а король женился на богатой и знатной аристократке. Она была красивая, но злая. Король этого не замечал, потому что был влюблён в свою молодую жену. Но вскоре слуги стали жаловаться королю на королеву и искать у него защиты. Король обещал разобраться.

Назавтра король объявил, что уезжает в соседнее государство и будет отсутствовать три дня. Но на самом деле он никуда не уехал, а спрятался в тайной комнате замка. Сразу после отъезда короля королева объявила: «Я приказываю прогнать из страны всех стариков и калек!»

Через три дня король вышел из своего укрытия и сделал вид, что вернулся из поездки. Королева вышла ему навстречу с распростёртыми объятиями. После первой суматохи она стала жаловаться, что королевские министры издали от её имени указ, который запрещает старикам и инвалидам жить в их стране. Она плакала и громко жалела бедных людей, которых выслали из страны. По её прелестному личику текли слёзы сочувствия к ним. Она просила короля, чтобы он немедленно казнил злых министров. Король в ответ только усмехнулся и велел слугам изгнать из страны злую королеву, а стариков и калек вернуть домой и дать им еды и денег.

В третий раз он женился на не самой красивой не самой знатной женщине с добрым и мудрым сердцем. Она оказалась справедливой королевой и заботливой матерью. И всякий раз, когда король смотрел в её добрые глаза, он думал:

.....

3. На базаре искали однажды вора, не смогли найти и обратились к мудрецу. Мудрец крикнул в толпу: «Поглядите,!» Какой-то человек невольно схватился за голову. Он и оказался вором. С тех пор так говорят о человеке, который невольно выдаёт себя нечаянным словом или движением.

- 1) Как аукнется, так и откликнется. 2) Семь бед – один ответ. 3) Не пойман – не вор. 4) На воре шапка горит. 5) Яблочко от яблони недалеко падает. 6) Делу время, а потехе час. 7) Друг познаётся в беде; 8) Не говори “гоп”, пока не перепрыгнешь; 9) Не всё то золото, что блестит. 10) Не плюй в колодец: пригодится воды напиться.

Упражнение 5. Многие пословицы и поговорки в речи употребляются в незаконченном виде. При этом говорящий уверен, что его адресат знает пословицу или поговорку целиком и легко восстановит в памяти её недостающую часть. Как заканчиваются следующие пословицы / поговорки? Какие знаки препинания стоило бы использовать между частями каждой из них (если требуется)?

Возможны ли варианты при использовании тех или иных знаков препинаний?

1. Не было у бабы хлопот
2. Жизнь прожить
3. Работа не волк
4. На бога надейся
5. Человек предполагает
6. И швец, и жнец
7. Не рой яму другому
8. Ни богу свечка
9. Новая метла
10. Сытое брюхо
11. Что у трезвого на уме
12. Взятся за гуж

Что означает каждая из пословиц / поговорок в этом упражнении?

Найдите примеры с каждой из них в НКРЯ или в других источниках и запишите их.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Упражнение 6.

6.1. Прочитайте русские примеры в левом столбце. Две из пословиц в репликах героев литературных произведений не закончены (они маркированы курсивом и полужирным шрифтом). Выясните, как эти фразеологизмы выглядят в полной форме в русском языке.

6.2. Посмотрите в правом столбце, как переведены русские пословицы или поговорки на немецкий язык. Имеются ли в переводах полные эквиваленты? Как бы вы определили, что такое “эквивалент” в применении к переводу пословиц?

<p>“Представь, и я это заметил! И не впускал он нас в домик только из ревности и за экипажем послал из ревности... Ха-ха!” — “Седина в бороду, а бес в ребро...” (Чехов. Драма на охоте)</p>	<p>“Ja, ja, das habe ich auch bemerkt. Er wollte uns nur aus Eifersucht nicht in das Haus lassen, und nach der Kutsche hat er aus demselben Grund geschickt. Ha, ha!” “Alter schützt vor Torheit nicht.” (Üb. Hartmut Herboth, 1987)</p>
<p>Мерик (<i>полушёпотом</i>): А она его любила?</p> <p>Кузьма (<i>полушёпотом, который постепенно переходит в обыкновенную речь</i>): Как не любить? Барин не пустяковый... Полюбишь, коли ежели тыща десятин да денег куры не клюют... (Чехов. На большой дороге)</p>	<p>Merik (<i>halblaut</i>): Und hat sie ihn geliebt?</p> <p>Kusma (<i>halblaut, dann allmählich übergehend zu gewöhnlicher Lautstärke</i>): Wie denn nicht? Ein Gutsherr nicht von den unbedeutenden... Du liebst einen, wenn da Tausend Desjatinen sind und Geld wie Heu (Üb. Regine Kühn).</p>
<p>О, много, много вынес он совсем для него нового в эти шесть месяцев, и негаданного, и неслыханного, и неожиданного! Но чужая душа потёмки,</p>	<p>Oh, viel, viel ihm ganz Neues, Ungeahntes, Unerwartetes hatte er in diesen sechs Monaten kennengelernt! Aber eine fremde Seele, das ist ein dunkles Rätsel; auch die</p>

<p>и русская душа потёмки; для многих потёмки. (Достоевский. Идиот)</p>	<p>russische Seele ist ein dunkles Rätsel, wenigstens für viele Menschen. (Üb. Hermann Röhl, 1920)</p>
<p>Это очень хорошо, что ты сам его поведёшь, — заметил Зосимов Разумихину; — что завтра будет, увидим, а сегодня очень даже недурно: значительная перемена с давешнего. Век живи, век учись... (Достоевский. Преступление и наказание)</p>	<p>Es ist sehr gut, daß du ihn selbst begleitest«, sagte Sossimow zu Rasumichin. «Wie es morgen sein wird, werden wir erst sehen, aber heute ist es gar nicht schlecht: eine bedeutende Veränderung gegen früher. Man lernt nie aus... (Üb. Alexander Eliasberg, 1924)</p>
<p>Да и мужики по три рубля с подводы просят – креста на них нет! (Лев Толстой. Война и мир)</p>	<p>Ja, und drei Rubel verlangen die Bauern für eine Fuhre, die reinsten Wucherer und Heiden! (Üb. Hermann Röhl, 1922)</p>
<p>В Москве на вокзале ему вручили телеграмму из Петербурга: «Всё хорошо что хорошо кончается но нужен японец про десять тысяч надеюсь шутка». (Борис Акунин. Алмазная колесница)</p>	<p>In Moskau auf dem Bahnhof erreichte ihn ein Telegramm aus Petersburg: “Ende gut alles gut aber wir brauchen den Japaner die Zehntausend sind hoffentlich ein Scherz.” (Üb. Andreas Tretner, 2006)</p>
<p>“Одинцова очень мила – бесспорно, но она так холодно и строго себя держит, что...” “В тихом омуте... ты знаешь! – подхватил Базаров. (Тургенев. Отцы и дети)</p>	<p>“Frau Odinzoff ist sehr liebenswürdig, das ist gewiß; aber sie hat ein so kaltes und stilles Wesen, daß...” “Stille Wasser sind tief, weißt du!” — fuhr Bazaroff fort. (Üb. Friedrich von Bodenstedt, 1866)</p>
<p>Решение, которое он принял, было не столько за Россию, сколько против Америки. — “Пока гром не грянет...”— обиженно заметил Зубр. (Даниил Гранин. Зубр)</p>	<p>Die Entscheidung, die er traf, war weniger für Russland als gegen Amerika. “Ehe es nicht richtig knallt...”, meinte Ur grollend. (Üb. Erich Ahrndt, 1988)</p>
<p>Никто тогда и не придерётся. Понятно? Что значит — не получится?! Глаза боятся, руки делают! Не вы первые, не вы последние! (Михаил Шишкин. Венерин волос)</p>	<p>Dann kommt niemand auf falsche Gedanken. Alles klar? Was soll das heißen: geht schief? Es gibt nichts Gutes, außer man tut es! Ihr wäret nicht die Ersten und nicht die Letzten! (Üb. Andreas Tretner, 2005)</p>

<p>Так вот, вернёмся к нашим баранам. Вы на себя посмотрите! До седины дожили и все в бегах! Где паспорт? Не знаете? (Михаил Шишкин. Венерин волос)</p>	<p>Nun gut, zurück zu unseren Hammeln, wie der Franzose sagt. Seht euch doch mal an! Schon grauhaarig, und immer noch auf der Flucht! Wo habt ihr euren Pass? Das wisst ihr nicht? (Üb. Andreas Tretner, 2005)</p>
--	---

Упражнение 7. Великий русский драматург А. Н. Островский использовал в названиях своих пьес множество русских пословиц. Какие пословицы служат названиями его драматических произведений? Узнайте об этом сами. Запишите ниже несколько названий-пословиц. Выберите одну-две пословицы из записанных вами и выясните, почему Островский использовал их как названия для своих пьес.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

Упражнение 8. Выберите особенно понравившуюся вам пословицу и напишите сочинение (придумайте историю или опишите случай из жизни), для которого эта пословица может служить моралью.

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

II. Syntaktische Idiomatik / Синтаксическая идиоматика

Введение в тему

Речь пойдёт о языковом феномене, представляющем собой устойчивые неоднословные формы, обычно отчасти заполненные («якоря») и открывающие вакантные позиции («слоты»), которые непосредственно в речи заполняются различными лексемами или сочетаниями лексем («филлерами»). В результате заполнения слотов филлерами в речи создаётся **конструкт**, основанный на **модели**, принадлежащей к уровню языковой системы.

Синтаксические фразеологизмы, или **фразеологизмы-конструкции (ФК)**, таким образом, являются одним из тех языковых явлений, которые роднят и объединяют язык и речь. Такие конструкции идиоматичны, но степень их идиоматичности может варьировать.

Идиоматичны сами синтаксические модели, или паттерны. Идиоматичность ФК заключается в первую очередь в том, что смысл ФК невозможно вывести из суммы грамматических и лексических значений составляющих их элементов. Так, чтобы адекватно понять выражение *всем мастерам мастер* или *всем руководителям руководитель*, недостаточно знать возможные грамматические значения именительного и дательного падежа и лексические значения слов *все, мастер, руководитель*: требуется знать конструкцию (модель) как нечто целое, обладающее собственным особым значением, не выводимым из его элементов и их суммы, – несмотря на то, что конкретные существительные в дательном множественного и в именительном единственного числа в зависимости от контекста могут меняться. Данная ФК в общем виде означает высокую оценку, похвалу и употребляется в синтаксической роли сказуемого. Местоимение *всем*, повтор следующего после него существительного, употребление его сначала в дательном множественного, а затем в именительном единственного числа – величины постоянные, так что сразу вырисовывается модель: **всем N¹ dat pl N¹ nom sg**, где *N¹ dat pl* существительное в дательном мн. ч., а *N¹ nom sg* то же существительное в именительном ед. ч.

ФК имеют самые разные значения. Большинство ФК выражают те или иные иллокуции (прагматические смыслы, коммуникативные интенции говорящего). Так, при помощи конструкта говорящий может похвалить собеседника (или третье лицо), устыдить, подбодрить, пожалеть, поддержать. Некоторые ФК поучают, другие служат для выражения несогласия и т. д. Например, конструкт *Вот и нечего было спорить* выражает укоризну. Иллокуций, которые выполняет одна и та же ФК, может быть несколько, в зависимости от контекста и ситуации употребления. Так, конструкт *Было бы о чём жалеть!* в одних ситуациях выражает скепсис, несогласие с позицией собеседника или третьего лица ('не надо что-л. делать, это неправильно'), а в некоторых

других контекстах служит для поддержки, подбадривания. Некоторые ФК употребляются как гиперболы (*Что ни фраза, то глупость*), другие служат литотами или эвфемизмами (*Нельзя сказать, чтобы это было очень далеко*). Кроме иллокутивных значений (или, точнее, иллокутивных функций, или прагматических смыслов), многие ФК несут и чисто логический смысл: сравнение (*лучший из лучших*), уступительность (*Добро бы ещё старый был, а то молодой!*), следствие (*Каков вопрос, таков и ответ*), подчёркивание темы (*Что до Тани, то она ...*), подчёркивание ремы (*И не где-нибудь, а в университете!*), усиление оценки (*Стою перед ними овца овцой*). Многие ФК совмещают в своей семантике иллокутивные и логические значения. Так, конструкт *Ты не смотри, что я маленького роста*, с одной стороны, уговаривает и разубеждает собеседника, с другой выполняет уступительную функцию: после него обычно идёт какое-либо противительное утверждение, например: *Я справлюсь* (= 'несмотря на то, что я маленького роста'). Наконец, имеется целый блок ФК, которые выражают чисто временные значения: периодичность (*Он нет-нет да и опустит глаза*), повторяемость (*Соседи всё шумят и шумят*), непосредственно предстоящее действие (*Вот-вот откроется дверь*), устойчивость во времени (*Памятник как стоял, так и стоит*).

ФК отличаются от традиционных фразеологизмов открытостью слотов. При более пристальном изучении конкретных ФК выясняется, однако, что и эта свобода ограничена, причем для разных ФК в разной степени. Например, для ФК **всем N¹ dat pl N¹ nom sg** слоты могут заполняться существительными, обозначающими людей, животных или предметы, объединённые в один класс благодаря имени нарицательному N¹, называемому эти предметы и тем самым их уже объединяющему в одну категорию. Невозможно использование в роли филлеров имён собственных. Не употребляются существительные, не образующие форм множественного числа, такие, как *singularia tantum* (*информация*) или обозначающие неисчисляемые предметы (*уголь, соль*). Также несклоняемые существительные типа *метро, пальто* не могут быть филлерами.

Имеются ФК, для которых свобода заполнения слотов почти ничем не ограничена. Такие ФК можно назвать **продуктивными**. Такова, например, ФК **всем N¹ dat pl N¹ nom sg**, где филлером может являться (во всяком случае, чисто теоретически) любое существительное, денотат которого можно сравнить с другими денотатами того же класса предметов. С другой стороны, имеются ФК, свобода заполнения слотов для которых крайне ограничена: например, возможны три-четыре филлера, а любые другие воспринимаются как ошибка, как некорректное употребление конструкции, как признак плохого владения русским языком. Например, ФК **не к/в N будь сказано** допускает заполнение слотов тремя-четырьмя филлерами: *не к ночи будь сказано, не к столу будь сказано, не во гнев будь сказано, не в обиду будь сказано*. А такие конструкты, как **Не к поездке будь сказано* или **Не в разочарование будь сказано* будут восприняты как ненормативные, странные. Есть все основания утверждать, что данная ФК **непродуктивна**.

Между идиомами и ФК имеется область пересечения: некоторые идиомы требуют обязательного заполнения открытых валентных позиций, и в этом отношении их можно рассматривать как якоря ФК. Например, **кого-л. хлебом не корми, дай V inf** (*Мою начальницу хлебом не корми – дай покомандовать*). Или: **грош цена N dat** (*Грош цена его обещаниям*). Слоты здесь могут заполняться множеством вариантов лексем, так что перед нами синтаксически открытые структуры. При этом якоря в них обладают высокой степенью образности, что, в свою очередь, позволяет рассматривать эти якоря как традиционные идиомы. В какую категорию относить такого рода фразеологизмы, в конечном итоге решает исследователь.

Большинство синтаксических моделей не обладают такой чертой, как образность: ведь якоря представляют собой, как правило, служебные слова (так называемые дискурсивные слова): частицы, союзы, предлоги, местоимения, некоторые наречия. Однако в этой сфере наблюдаются исключения: например, в таких построенный на ФК конструктах, как *Оруэлл отдыхает; Из него такой инженер как из меня генерал; Учитель он и в Африке учитель* и некоторых других образность присутствует, что опять-таки роднит эти ФК с традиционными идиомами.

Общность с идиомами проявляется и в том, что часто повторяемые конструкты могут переходить в разряд идиом. Например, имеется ФК **хоть V imp**: *хоть умри, хоть плачь, хоть вешайся, хоть беги без оглядки, хоть волосы рви, хоть волком вой, хоть землю ешь, хоть убейся, хоть залейся, хоть ложкой ешь, хоть разорвись* и др. Эта синтаксическая модель многозначна. Её значения: крайняя степень отчаяния, безразличие к последствиям чего-либо, достижение высокой степени качества. Данная ФК чрезвычайно продуктивна, и на базе этой модели можно придумывать конструкты до бесконечности. Большинство из них представляет собой гиперболы, преувеличения: обычно никто не собирается ни выть волком, ни вешаться, это просто фигура речи. Благодаря частотности некоторых из конструктов, основанных на данной ФК, возникли идиомы: *хоть пруд пруди, хоть кол на голове теши, хоть трава не расти* и некоторые другие. Таким образом, для выражения отчаяния, безразличия к последствиям или высокой степени качества чего-либо можно воспользоваться уже готовой идиомой, а можно проявить творческое начало и придумать гиперболу самостоятельно, хотя и по предписанной для таких случаев синтаксической модели, или ФК.

Переводить ФК не менее сложно, чем переводить любые другие фразеологизмы, а возможно, ещё сложнее: ведь ФК труднее опознать в тексте, так как они отчасти заполнены меняющимися от текста к тексту филлерами и, как правило, лишены образности, в отличие от обычных идиом, а это дополнительно затрудняет задачу их идентификации в тексте. Ошибки в переводах ФК встречаются чаще, чем ошибки в переводах обычных фразеологизмов. На этом фоне нельзя не удивляться мастерству

переводчиков: большинство переводов правильные, при этом встречается масса умелых, стилистически ярких и точных переводов, в то время как известно, что переводчики не могли изучать синтаксическую фразеологию как специальную тему: прежде не было ни учебных пособий, ни словарей, посвящённых синтаксической идиоматике. В целом в паре языков немецкий/русский наблюдается некоторое количество полных или почти полных параллелей, т. е. между ФК одного и другого языков имеется сходство 1) структуры (построения модели), 2) текстовой функции (иллюстрации или логического значения), 3) семантики, 4) стилистического регистра, 5) частотности, 6) сферы употребления (например, в диалоге, в нарративе). При констатации максимального сходства во всех этих сферах можно вести речь о полной эквивалентности. Например, немецкая и русская ФК **N' ist N'** (*Befehl ist Befehl*) / **N' есть N'** (*Приказ есть приказ*) совпадают по всем перечисленным параметрам и могут рассматриваться как полные эквиваленты. Но чаще один или несколько параметров при сравнении ФК в исходном и переводящем языках не совпадают: например, расходится частотность, есть отличия в стилистическом регистре, в структуре (скажем, в одном языке филлерами могут быть существительные и глаголы, а в другом только глаголы) и т. д.

По следующей ссылке вы можете вызвать онлайн-словарь русских синтаксических идиом и поближе с ними познакомиться:

Russian CONSTRUCTICON: <https://constructicon.github.io/russian/>

Для выполнения упражнений вам понадобятся условные обозначения. Вот их список.

Список условных обозначений для отображения синтаксических моделей:

X — слово, которое может представлять разные части речи (например, существительное, глагол, прилагательное) или группа слов, опорным элементом которой является существительное, глагол, прилагательное

V — глагол

V inf — инфинитив глагола

V imp — императив

Adj — прилагательное

Adv — наречие

Y — аналог **X**, но другое слово или другая группа слов, чем **X**

NP — пропозиция (главное или придаточное предложение)

N — существительное

N' — существительное в ситуации повтора или в ситуации

употребления наряду с другим существительным в одной ФК

N'' — существительное, не совпадающее с **N'** в пределах одной ФК

nom — именительный падеж

dat — дательный падеж

instr — творительный падеж

Pron pers — личное местоимение

Pron rel — относительное местоимение

Pron interrog — вопросительное местоимение

[...] — факультативный якорь

/ — варианты якорей в рамках одной ФК

Упражнение 1. ФК *добро́ бы [хоть/ещё] X, так/но/а/а то/а то ведь Y / Нет, Y / Так [ведь] нет ,/: Y.* (Например: *Добро́ бы ещё симпатичный был, а то ведь смотреть не на что! Или: Добро́ бы ещё мягкий характер имела, так ведь нет: злющая мегера!*)

1.1. Познакомьтесь с характеристиками ФК. Добавьте вместо “точек” примеры с этой ФК, которые вы сами найдёте в НКРЯ (2-3 примера) дополнительно к уже приведённым.

1.2. Изучите способы перевода русской ФК на немецкий и прокомментируйте их. Имеется ли у данной ФК общий эквивалент в немецком?

Семантика:

Уступительно-противительное значение: 'Если бы X, тогда (был бы) Y, но не X, тем не менее Y'. Филлеры X и Y должны быть связаны друг с другом хотя бы одной общей семой, чтобы их можно было противопоставить. Содержание первой, уступительной, части конструкта или левый контекст перед конструктом чаще всего содержит указание на что-либо негативное, предосудительное: 'Уже X сам по себе плох'; противительная часть конструкта усиливает негативную оценку. В первой части может быть ещё выражено и значение малой степени того же качества, что во второй.

Примеры:

Слыхано ли дело, до ночи плясать и разговаривать с молодыми мужчинами? и *добро бы ещё с родственниками, а то с чужими, с незнакомыми*. (НКРЯ)

Добро бы ещё выращивал на грядках всякие сорняки — мало ли бывает увлечений, — *но он кипятит какие-то корешки в едких растворителях, разлагает, смешивает и всё такое*. (НКРЯ)

Говоря о знаменитом писателе, мы всегда ограничиваемся одними пустыми возгласами и надутыми похвалами; сказать о нём резкую правду у нас святотатство. *И добро бы ещё это было вследствие убеждения! Нет, это просто из нелепого и вредного приличия или из боязни прослыть выскочкою, романтиком*. (В. Г. Белинский. Литературные мечтания)

.....
.....
.....
.....
.....

Примеры с переводами:

1. "Ведь добро бы мужик хворый был, — с тою же живостью и теми же жестами продолжала Арина, — а то ведь только смотреть на него, *ведь словно боров с мельницы раздулся*". (Л.Н. Толстой. Утро помещика) / "Ja, ein kränklicher Bauer ginge noch an", fuhr Arina fort, mit derselben Lebhaftigkeit und denselben Bewegungen, "*aber da braucht man ja nur auf ihn hinzublicken, er ist ja aufgebläht wie eine Müllersau*." (Üb. Hanny Brentano, 1911)

2. Теперь я должен несколько объяснить причины, побудившие меня предать публике сердечные тайны человека, которого я никогда не знал. *Добро бы я был ещё его другом*: коварная нескромность истинного друга понятна каждому; *но я видел его*

только раз в моей жизни на большой дороге, следовательно, не могу питать к нему той неизъяснимой ненависти, которая, таясь под личиною дружбы, ожидает только смерти или несчастья любимого предмета, чтоб разразиться над его головою градом упрёков, советов, насмешек и сожалений. (Лермонтов. Герой нашего времени) / Ich habe mich nunmehr noch über die Gründe auszusprechen, die mich veranlaßten, dem Publikum die Herzensgeheimnisse eines Menschen vorzulegen, den ich nie gekannt habe. *Wäre ich noch sein Freund gewesen!* die feige Indiskretion der wahrhaften Freunde ist ja aller Welt hinreichend bekannt; *so aber habe ich ihn nur ein einziges Mal in meinem Leben gesehen, und noch obendrein auf dem Reisewege!* (Üb. August Boltz, 1852)

3. Признáюсь, меня даже много лет потом угрызения совести мучили: для чего, зачем я так поразил его? *И добро бы я сам был влюблён тогда? А то ведь простая шалость, из-за простого волокитства*, не более. (Достоевский. Идиот) / Ich muß gestehen, ich habe noch viele Jahre nachher Gewissensbisse verspürt: warum, zu welchem Zweck habe ich so schlecht an ihm gehandelt? *Wenn ich noch selbst damals verliebt gewesen wäre! Aber so war es einfach ein dummer Streich, um einer Dame ein bißchen die Cour zu machen*, weiter nichts. (Üb. Hermann Röhl, 1920)

Синонимы:

Полный и притом более современный и потому более употребительный сегодня синоним: ФК **ладно бы [ещё] X, так/но/а [то] [ведь] Y:**

Ладно бы меня попросили его уму-разуму научить, территорию показать, обсказать, что у нас тут к чему, у кого какие расклады, подсказать, если надо. Одним словом, если б тот парнишка к нам работать пришел и его надо было в курс дела ввести – это я бы понял. *Но помочь чистую лупу выдать?* (Александра Маринина. Украденный сон) – *Es wäre ja noch angegangen, wenn man ihn zu mir geschickt hätte*, damit ich ihm etwas Verstand beibringe, ihm die Gegend zeige und etwas von den Leuten hier erzähle, das hätte ich verstanden, *aber ich sollte mich schließlich an einem Betrug beteiligen.* (Üb. Natascha Wodin, 2004).

Упражнение 2. ФК [Num] N'instr больше, [Num] N'instr меньше (например: Пассажиром больше, пассажиром меньше, что это меняет?)

1.1. Познакомьтесь с характеристиками ФК. Добавьте вместо “точек” примеры с этой ФК, которые вы сами найдёте в НКРЯ (2-3 примера) дополнительно к уже приведённым.

1.2. Изучите способы перевода русской ФК на немецкий и прокомментируйте их. Имеется ли у данной ФК общий эквивалент в немецком?

Семантика:

Нерелевантность, безразличие. Точное количество референтов филлера N' не играет роли (только для данной конкретной ситуации или в принципе, всегда). Иногда в правом, реже в левом контексте имеется вербальный комментарий к той же иллюстрации "нерелевантность", например: *какая разница?; кого это интересует?; кого это волнует?; подумаешь!; неважно*. Такой комментарий усиливает смысл ФК. Но ФК самодостаточна, поэтому конструктор часто употребляется и без подобных добавлений в контексте: идея нерелевантности проистекает уже из него одного.

Морфологические характеристики:

Филлер обычно имя нарицательное в творительном падеже, повторяемый после якоря *больше*. Возможно употребление перед филлерами согласованного с ними по падежу числительного. Из числительных чаще всего используется форма *одним/одной*. Допустимо употребление числительного без сопровождающего его существительного, если из контекста или ситуации понятно, о каких предметах идёт речь.

Примеры:

Христоваль Саграда вздохнул: от Криэ придётся избавляться. *Ну что ж, одной проблемой больше, одной меньше... Человеком больше — человеком меньше*. (Татьяна Устименко, Ольга Вольска. Всё или ничего)

Мне не привыкать гладить фрак. *Одним больше, одним меньше*. (НКРЯ)

Положено торговаться — вот она и торгуется; а на самом-то деле наплевать — *тысячей больше, тысячей меньше...* (НКРЯ)

Одной вмятиной больше, одной меньше. Если есть претензии — позвоните в мою страховку. (НКРЯ)

На картине листьев в венке столько, что *пятью больше, пятью меньше* — роли уже не играет. (ru-royalty.livejournal.com)

.....
.....
.....
.....
.....

Примеры с переводами:

1. "*Легендой больше, легендой меньше*", — раздражённо сказал дон Кондор. (Стругацкие. Трудно быть богом) / "*Eine Legende mehr oder weniger...*", antwortete Don Kondor gereizt. (Üb. Hermann Buchner, 1990)
2. *Одной морщинкой больше, одной меньше*, красивого человека и морщины украшают. (Анатолий Рыбаков. Тяжёлый песок) / *Eine Runzel mehr oder weniger*, einen schönen Menschen schmücken sogar Runzeln. (Üb. Juri Elperin, 1981)
3. Der Arzt hat ihm höchstens ein paar Tage gegeben. *Was ist da der Unterschied?* (Erich Maria Remarque. Der schwarze Obelisk) / Врач всё равно дал ему два-три дня. *Днём больше, днём меньше* — какая разница? (Üb. Роман Эйвадис, 2015)

Упражнение 3. ФК *хоть* V imp/X (например: *хоть помирай; хоть на выставку*) .

3.1. Данная ФК многозначна. Распределите примеры по четырём значениям, которые описаны ниже.

- 1) *Технических проблем тут нет, но правовых – **хоть отбавляй**.*
- 2) *И запахи из сада! Такие густые, плотные, прямо взвесью стоят в воздухе. **Хоть наливавай в чашку вместо заварки.***
- 3) *Писателем быть я, наверное, не смогу. Меня мой нос отвлекает. Я его вижу, когда пишу. **Хоть беги от него на край света.***
- 4) *Бензина теперь будет **хоть завались, хоть залейся.***
- 5) *И лаковые чёрные ботинки, аккуратные, вычищенные – **хоть лизни.***
- 6) *Ему лишь бы добиться своих целей, а дальше **хоть трава не расти.***
- 7) *Времени свободного **хоть засыпаться.***
- 8) *Воздух – **хоть ложкой ешь.***
- 9) *Так всегда: если проиляпил из-за какой-нибудь глупости – всё, **хоть обыщись – нету.***
- 10) *Кони – красавцы. **Хоть на парад.***

- 11) В июле стало холодно, *хоть шубу надевай*.
- 12) *Хоть разбейся, хоть умри* – не найти верней ответа.
- 13) А без папки *хоть помирай*.
- 14) Жизненного опыта ноль, а иллюзий – *хоть на базаре продавай*.
- 15) Давно желал с тобой встречу иметь. А дальше – *хоть голова с плеч!*
- 16) Зла и ненависти скопилось – *хоть бочками засаливай*.
- 17) Все остальные так глаза намозолили, что *хоть не смотри*.
- 18) После нас *хоть потоп*.
- 19) Так обидно стало, *хоть караул кричи!*

Значение 1. Что-либо имеется в избытке.

Примеры:.....
.....

Значение 2. Какой-либо объект достигает или достиг высшей или очень высокой степени качества. Конструкт описывает возможное следствие достижения подобного состояния.

Примеры:.....
.....

Значение 3. Выражение отчаяния, безнадёжности, досады, сожаления. По смыслу конструкт сопоставим с междометием. Говорящий сокрушается по какому-либо поводу. Эмоции, выражаемые конструктом, простираются от искреннего отчаяния до растерянности или лёгкого сожаления.

Примеры:.....
.....

Значение 4. Последствия совершаемого или совершённого действия нерелевантны. Главное – некоторое действие или событие (содержание непосредственно левого

контекста) должно произойти, именно оно в данный момент важнее всего. В данном значении базовая ФК часто дополняется якорями *а там, а дальше*.

Примеры:.....

.....

3.2. Попробуйте определить, какие примеры можно рассматривать одновременно как готовые фразы-формулы и как идиомы, благодаря их частотности, метафорическому смыслу (обычно это гиперболы) и образности.

3.3. В каком из значений синонимом ФК *хоть V imp/X* является похожая ФК *хоть сейчас X* ? Найдите два-три примера с ФК *хоть сейчас X* в НКРЯ и запишите их.

.....

.....

.....

Упражнение 4. Прочитайте следующие отрывки и найдите в них ФК (будьте внимательны: возможно, в одном текстовом отрывке вы найдёте больше одной ФК! тогда запишите все, которые вы найдёте, в том числе и в одном отрывке). Проверьте свои предположения, поискав в НКРЯ примеры с теми же ФК, но другими филлерами. Попробуйте записать модели-конструкции в виде формул.

1. Скажите мне, моя дорогая, зачем вы позволяете этому пигмею графу приближаться к вам? Что вам мешает гнать его от себя и не слушать его гнусных любезностей? Ведь его ухаживанья не делают чести порядочной женщине! (Чехов. Драма на охоте)

.....

.....

.....

.....

.....

2. Правду говорят, Восток – дело тонкое. Когда я ему в Баку звонил, просил диссертацию в Москве забрать, он всё ждал, что я про деньги заговорю, сам не спрашивал. По голосу слышно было, не одобрял. Да кто он такой, чтобы меня одобрять? (Александра Маринина. Стечение обстоятельств)

.....

.....

.....

.....

.....

3. "Мне хочется поговорить с тобой". — "О чём?" — испуганно подняв голову, быстро спросила Кити. — "О чём, как не о твоём горе?" — "У меня нет горя". — "Полно, Кити. Неужели ты думаешь, что я могу не знать?" (Л. Н. Толстой. Анна Каренина)

.....

.....

.....

.....

4. И вот колебания: если рассуждать вообще и отстраненно, то, конечно же, ей ближе Стрепетов, он и физически приятнее ей, и в стихах разбирается куда тоньше — математики те же поэты, — однако старый друг ценнее двух, и Алевтина повторяет себе эту вековую мудрость всё чаще. Ей жаль Михайлова. Михайлов добр и чуток и немало для неё сделал, в частности кое-что из мебели, и дать ему отставку только потому, что на горизонте появился красавчик, жестоко. Красавчики появляются и исчезают, так уж они задуманы, а старый друг — это старый друг; и уж кто-кто, а женщины это ценить умеют... (Владимир Маканин. Отдушина)

.....

.....

.....

Упражнение 5. Рассмотрите и проанализируйте самостоятельно ФК *N nom по Pron dat плачет?*

- 5.1. Какие примеры конструкторов вы можете отыскать к этой ФК?
- 5.2. Как бы вы сформулировали семантику этой ФК?
- 5.3. В каких типах и жанрах текстов её можно использовать?
- 5.4. Велика ли свобода при заполнении слотов филлерами? Можно ли утверждать, что данная ФК непродуктивна?

Упражнение 6. В русском языке есть ФК, которые используются с обозначениями времени: *из N' в N'* (например: *из года в год*); *с N' на N'* (например: *с минуты на минуту*); *N' в N'* (например: *минута в минуту*).

Любые ли обозначения времени (*столетие, век, год, месяц, неделя, день, час, минута, секунда, полминуты, четверть часа* и т. д.) могут использоваться в каждой из этих ФК? Поищите примеры в НКРЯ или просто в интернете. Отметьте также для каждой из данных ФК, какие слова не удалось обнаружить в составе примеров. По-видимому, эти слова не входят в число возможных филлеров.

Упражнение 7. Ниже приведены примеры фраз, построенных на ФК. Какие из ФК представлены повторами лексем-филлеров? Требуется ли для корректного использования модели полный повтор словоформы или одна и та же лексема употребляется в ФК в разных формах? Что означают эти ФК с повторами?

1. А вы в суд обращались? — *Как не обращаться, обращались*. Но суд нашу жалобу рассматривать не стал.
2. А вдруг завтра приставы придут? — *Как придут, так и уйдут*.
3. Как там Рита, сменила работу? — Нет, у Риты всё по-прежнему. *Как работала в библиотеке, так и работает*.

4. Да, не повезло ему родиться в такой семье. **Есть семьи и семьи**. Эта оказалась крайне неудачной.
5. Чем тебе не нравятся мои друзья? По-моему, **друзья как друзья**. Не хуже и не лучше других.
6. **Вот уж мороз так мороз!** Прямо как в Сибири.
7. А студент всё сидит.
Всё конспекты строчит,
Над учебником гнёт свою спину.
Сто экзаменов сдал,
Реферат написал,
Но остался **дубина дубиной**.
(Куплет студенческой песни. Из студенческого фольклора МГУ)
8. Обычно пиво, чего ты от него ожидал? **Пиво — оно и в Африке пиво**.
9. Что ты на него бочку катишь, он же отличный работник. — **Отличный-то он отличный, да не совсем**.
10. Придётся у кого-нибудь денег занять. Зарплату **ещё ждать и ждать**.

Упражнение 8. Попробуйте разгадать, какая ФК скрывается за формулой: N' nom — [он/она/оно/они] и есть N' nom

- 8.1. Найдите и запишите 5-7 русских примеров к данной ФК (используйте НКРЯ, основной корпус).
- 8.2. Можно ли утверждать на основании найденных вами примеров, что эта ФК продуктивная?
- 8.3. Как бы вы описали значение этой ФК?
- 8.4. Поищите в параллельном подкорпусе НКРЯ переводные примеры с данной ФК (русский / немецкий или, наоборот, немецкий / русский). Имеется ли у данной русской ФК полный эквивалент (или, возможно, несколько эквивалентов) в немецком?

Упражнение 9. Прочитайте отрывки из русских текстов и их переводы на немецкий.

- 9.1. Всегда ли перевод русского конструкта можно расценить как эквивалентный? Как бы вы определили, какую конструкцию можно рассматривать как эквивалент для ФК?

9.2. Какими приёмами пользуются переводчики для передачи смысла оригинала, если они не отыскивают эквивалентную ФК в языке перевода?

9.3. В котором из приведённых ниже русских конструктов филлером является целая идиома?

<p>Куда как нужно тратить лишние деньги, и нанимать мусье, как будто и своих людей не стало!</p> <p>(Пушкин. Капитанская дочка)</p>	<p>Muß man denn wirklich unnütz Geld ausgeben, um einen Musje zu engagieren, als ob man keine eigenen Leute mehr hätte!</p> <p>(Üb. Alexander Eliasberg, 1927)</p>
<p>Кабанов: Куда как весело с тобой ехать! Вы меня уж заездили здесь совсем!</p> <p>(А.Н. Островский. Гроза)</p>	<p>KABANOV: Meinst du, es wäre lustig, mit dir zu fahren! Ihr habt mich ja hier schon ganz umgebracht!</p> <p>(Üb. Johannes von Günther, 1911)</p>
<p>Да и что, какая цель в жизни важнее и святее целей родительских? К чему прикрепиться, как не к семейству?</p> <p>(Достоевский. Идиот)</p>	<p>Und welche Bestrebungen im Leben könnten auch wichtiger und heiliger sein als die elterlichen? Woran soll jemand sein Herz hängen, wenn nicht an die Familie?</p> <p>(Üb. Hermann Röhl, 1920)</p>
<p>Кто другой, а Пушкин небось не застрелится... (Дмитрий Мережковский. Александр Первый)</p>	<p>Nein, Puschkin nimmt sich nicht so bald das Leben... (Üb. Alexander Eliasberg, 1925)</p>

<p>Там есть и добрая волшебница, являющаяся у нас иногда в виде щуки, которая изберёт себе какого-нибудь любимца, тихого, безобидного – другими словами, какого-нибудь лентяя, которого все обижают, – да и осыпает его ни с того ни с сего разным добром, а он знай кушает себе да наряжается в готовое платье, а потом женится на какой-нибудь неслыханной красавице, Милитрисе Кирбитьевне.</p> <p>(Гончаров. Обломов)</p>	<p>Dort gibt es auch eine gute Zauberin, die manchmal in der Gestalt eines Hechtes erscheint und sich irgendeinen stillen, arglosen Liebling auserwählt, mit anderen Worten irgendeinen Faulpelz, dem alle Unrecht tun, und ihn ganz ohne Grund mit allerlei Schätzen überschüttet, und er ißt nur und zieht die fertigen Kleider an und heiratet dann die unerhört schöne Militrissa Kirbitjewna.</p> <p>(Üb. Clara Brauner, 1902)</p>
<p>"Не отвечает квартира, – сказал Варенуха, кладя трубку на рычаг, – попробовать разве позвонить ещё..."</p> <p>(Булгаков. Мастер и Маргарита)</p>	<p>"Da meldet sich keiner", sagte er und legte auf, "ich muß es nachher noch mal versuchen..."</p> <p>(Üb. Thomas Reschke, 1968)</p>
<p>Счастливец: Уж и стрелять! Разве стрелять можно? Несчастливец: Стрелять не стреляли, а четыре версты казаки нагайками гнали.</p> <p>(А. Н. Островский. Лес)</p>	<p>ARKADIUS: Gleich schießen! Darf man denn einfach so schießen? GENNADIUS: Geschossen wurde nun zwar nicht, aber vier Werst weit haben dich die Kosaken mit ihren Knuten gehetzt.</p> <p>(Üb. Johannes von Günther, 1911)</p>
<p>"Мне счас будет звонить один... волшебник один... — Фёдор искренне, от души засмеялся. — Вот волшебник так волшебник! Всем волшебникам волшебник, у него там всего есть..."</p> <p>(Василий Шукшин. Как зайка летал на воздушных шариках)</p>	<p>"Mich wird gleich einer von diesen... Zauberern anrufen, du weißt schon..." Fjodor lachte von Herzen. "Wofür ist ein Zauberer da? Daß er was herzaubert..."</p> <p>(Üb. Helga Thiele, 1979)</p>
<p>Сам не мог догадаться? Тоже мне, тайна мадридского двора!</p>	<p>Hättest du dir das nicht denken können? Ist ja nun wirklich kein Staatsgeheimnis.</p>

(Александра Маринина. Игра на чужом поле)	(Üb. Felix Eder und Thomas Wiedling, 2001)
<p>Да мне сейчас хуже, чем всем вместе взятым, что на Лубянке сидят и во всех лагерях, во всех госпиталях с оторванными ногами и руками, да я не задумаюсь, хоть сейчас в лагерь, тогда кого выберешь?</p> <p>(Василий Гроссман. Жизнь и судьба)</p>	<p>Mir geht es jetzt schlechter als allen anderen zusammen, als allen, die in der Lubjanka sitzen, in den Lagern malochen, in den Lazaretten mit abgerissenen Armen und Beinen liegen ... Ich würde keinen Augenblick zögern, ich wäre sofort bereit, ins Lager zu gehen, wen würdest du dann wählen?</p> <p>(Üb. Annelore Nitschke, 2020)</p>

Упражнение 10. Ниже приводятся примеры из параллельных текстов, где в оригинале нет ФК, а в переводе есть (она маркирована другим цветом и курсивом).

10.1. Как можно записать используемые в переводах ФК в виде моделей?

10.2. Попробуйте определить, по каким причинам переводчики прибегают к ФК, в то время как в оригинале невозможно отыскать непосредственных лингвистических причин для их использования.

10.3. Каков стилистический и/или смысловой эффект от употребления ФК в переводе по сравнению с оригиналом? Можно ли сказать, что использование ФК для качества перевода всегда выигрышно?

<p>Mit dem Namen Sommer ist es einfacher zu leben. (Erich Maria Remarque. Das gelobte Land)</p>	<p>Конечно, с фамилией Зоммер жить куда как проще. (Üb. Дмитрий Грубчанинов, Валерия Позняк, 2007)</p>
---	---

<p>Aber rede manierlich mit ihm, und widersprich ihm nicht; er ist kein Guter. (Karl May. Satan und Ischariot)</p>	<p>Но говори с ним повежливей и ни в чём ему не перечь, а то <i>он не из добряков</i>, может и ударить. (Пер. Анатолий Москвин, Людмила Костюкова, 1996)</p>
<p>Ich habe jetzt auch immer unrecht. Aber je mehr man das fühlt, desto mehr übertreibt man. Man zieht sich die eigene Haut wie eine dunkle Kapuze mit ein paar Augen und Atemöffnungen immer fester über den Kopf. (Robert Musil. Die Schwärmer)</p>	<p>Я теперь тоже вечно заблуждаюсь. Но чем больше ощущаешь это, тем сильнее сгущаешь краски. <i>Знай натягиваешь на голову собственную кожу как этакий темный капюшон с прорезями для глаз и для дыхания.</i> (Пер. Нина Фёдорова, 1999)</p>
<p>Nicht normal sein ist das Schlimmste überhaupt [...] (Christa Wolf. Kindheitsmuster)</p>	<p>Быть ненормальным — <i>вот кошмар так кошмар</i> [...] (Пер. Нина Фёдорова, 1989)</p>
<p>Hirsch lachte. "Gerade du solltest dich nicht beklagen." (E. M. Remarque. Das gelobte Land)</p>	<p>Хириш рассмеялся: "<i>Уж кому-кому, а тебе грех жаловаться</i>". (Üb. Михаил Рудницкий, 2000)</p>
<p>Mürrisch geht Franz einen Tag herum. Am nächsten Morgen, bevor er sich mit Lüders trifft, gibt ihm der Budiker einen Brief. (Alfred Döblin. Berlin Alexanderplatz)</p>	<p>Весь день Франц <i>ходил туча тучей</i>. На следующее утро пришел в пивную — там у него встреча с Людерсом была назначена. Хозяин протянул ему письмо. (Пер. Герберт Зуккау, 1935)</p>
<p>Ich konnte mich gar nicht satthören, denn ich unterhalte mich gern mit studierten Leuten, wo man etwas profitieren kann. (Josef von Eichendorff. Aus dem Leben eines Taugenichts)</p>	<p>Я <i>всё слушал и слушал</i> — люблю беседовать с людьми образованными, у которых можно чему-нибудь поучиться. (Пер. Дмитрий Усов, 1935)</p>
<p>Aber wozu hatte er nun damals den Sturmführer Freiberg angezeigt? Pflicht? Quatsch, Pflicht! Da brannte seine Pflicht. Verbrannte. (E. M. Remarque. Der Funke Leben)</p>	<p>Но <i>чего ради, спрашивается, он тогда донёс на штурмфюрера Фрайберга?</i> Священный долг? <i>Да какой там долг!</i> Вот он — его долг! Горит синим пламенем. (Üb. Михаил Рудницкий, 1993)</p>

<p>"Das verstehst du doch." "Natürlich", sagte Hollmann. (E. M. Remarque. Der Himmel kennt keine Günstlinge)</p>	<p>"Ты же меня понимаешь!" — "<i>Как не понять</i>", — ответил Хольман. (Üb. Дмитрий Шаповаленко, 2017)</p>
--	---

Упражнение 11. Перед вами примеры ошибок в переводе (имена переводчиков из этических соображений не приводятся). Какими причинами объясняются эти ошибки? Каким мог бы быть корректный перевод? Всегда ли ошибка в переводе полностью искажает смысл оригинала?

<p>“Охота тебе, сударь, переведываться с пьяными разбойниками! Боярское ли это дело? <i>Не ровён час: ни за что пропадёшь</i>”. (Пушкин. Капитанская дочка)</p>	<p>Macht es dir denn, Herr, wirklich Spaß, gegen diese besoffenen Räuber zu ziehen? Ist das etwas für Edelleute? “<i>Nicht immer ist das Schicksal gleich: du kannst an einer Kleinigkeit kaputt gehen</i>”.</p>
<p>"Свечей... конечно свечей... Феня, принеси ему свечку... <i>Ну, нашёл время его привести!</i>" – воскликнула она опять, кивнув на Алёшу, и, оборотясь к зеркалу, быстро начала обеими руками вправлять свою косу. Она как будто была недовольна. – "Аль не потрафил?" – спросил Ракитин, мигом почти обидевшись. (Достоевский. Братья Карамазовы)</p>	<p>"Licht... Gewiß, Licht... Fenja, bring eine Kerze! <i>Na, hast du es endlich möglich gemacht, ihn herzubringen!</i>" rief sie wieder, mit einem Kopfnicken auf Aljoscha deutend; dann wandte sie sich zum Spiegel und begann mit beiden Händen rasch ihr Haar zu ordnen. Sie schien mit irgendetwas unzufrieden zu sein. "Bin ich ungelegen gekommen?" fragte Rakitin, der sich gleich beleidigt fühlte.</p>
<p>Она-то, может быть, и не заметила бы; ибо, как я полагаю, контессы не занимаются сапогами, к тому же чиновничьими сапогами (потому что ведь <i>сапоги сапогам рознь</i>), да ей бы рассказали про всё, свои бы приятели меня выдали. (Достоевский. Бедные люди)</p>	<p>Selbst würde sie es ja vielleicht nicht bemerken, denn Komtessen und Duchessen beschäftigen sich nicht mit Stiefeln, und nun gar mit Beamtenstiefeln (aber schließlich <i>bleiben ja Stiefel immer Stiefel</i>), — nur würde man ihr alles erzählen, meine eigenen Freunde würden es womöglich tun!</p>

<p>Вздрогнул, очнулся. Неровён час – пропустит Голицына. (Дмитрий Мережковский. Александр Первый)</p>	<p>Plötzlich fuhr er zusammen und erwachte: vielleicht passen die Leute doch nicht gut auf und lassen Alexander Golitzyn ins Schloß?</p>
<p>Все на том и успокоились, и мессер Пьетро тоже, но не совсем. В этом никому не признался бы, но кровной для него обидой было то, что Франциск, первенец его, единственный, возлюбленный, так, ни с того ни с сего, ушёл из дому, покинул отца, как и верный пёс не покинет хозяина. Вор — не вор, а, пожалуй, не лучше того. «И за что он меня так? что я сделал ему?» — думал мессер Пьетро и мучился. (Дмитрий Мережковский. Франциск Ассизский)</p>	<p>Damit gaben sich alle zufrieden, auch Messer Pietro, aber dieser doch nicht ganz. Freilich hätte er das nicht zugegeben, aber die tiefste Kränkung lag für ihn doch darin, dass Franziskus, sein erstgeborener, sein einziger, geliebter Sohn, so mir nichts dir nichts sein Haus verlassen hatte, seinen Vater, wie doch sonst nicht einmal ein treuer Hund seinen Herrn verläßt. Ein Dieb? — nein, kein Dieb, aber schließlich nichts viel Besseres. "Und warum hat er mich so...? was habe ich ihm denn getan?" dachte Messer Pietro und quälte sich.</p>
<p>"Страсти, страсти всё оправдывают, — говорили вокруг него, — а вы в своем эгоизме бережётё только себя: посмотрим, для кого". — "Для кого-нибудь да берегу", — говорил он задумчиво, как будто глядя вдаль [...] (Гончаров. Обломов)</p>	<p>"Die Leidenschaften rechtfertigen alles", sagte man um ihn herum, "und Sie schonen in Ihrem Egoismus nur sich selbst; wir wollen sehen, für wen." — "Für irgendwen am Ufer", sagte er nachdenklich.</p>
<p>"Тут опытному солдату на месяц работы, если, скажем, с шанцевым инструментом, да вспомогательными средствами... А дети... Да мы бы к себе таких детей взяли, если бы взаправду они такие чудеса творить умели". — "Они у меня ещё те чудотворцы! — сказал хмуро директор. — Но я этого кудесника-творца разыщу!" (Анатолий Приставкин. Ночевала тучка золотая)</p>	<p>“Ein erfahrener Soldat würde einen Monat dazu brauchen, wollen mal sagen, wenn er Schanzgerät und Hilfsmittel hat. Aber Kinder... Solche Kinder würden wir zu uns holen, wenn sie wirklich solche Kunststücke fertigbringen”. “Die bringen noch ganz andere Kunststücke fertig!” sagte der Direktor finster. “Aber diesen Zauberkünstler krieg ich schon!”</p>

<p>"Хорош бы я был, если бы приказал с шоссе вернуться на «Корабль»", подумал он с удовлетворением. (Стругацкие. Попытка бегства)</p>	<p>"Da hätte ich mir was geleistet, wenn ich befohlen hätte, von der Chaussee direkt zum Schiff zurückzukehren!", dachte er zufrieden.</p>
<p>Народ, считавшийся интернационалистом, обернулся черносотенцем-охотнорядцем. Провозгласив демократию, он всем существом своим потянулся к фашизму. Получив свободу, он спит и видит задушить её хилые ростки: независимую прессу и другие средства информации, шумную музыку молодежи, отказ от тошнотворных сексуальных табу. Телевидение завалено требованиями: прекратить, запретить, не пускать, посадить, расстрелять — рок-певцов, художников-концептуалистов, композиторов авангарда, поэтов-заумщиков, всех, кто не соответствует нормам старого, доброго соцреализма. (Юрий Нагибин. Тьма в конце туннеля)</p>	<p>Ein Volk, das sich für einen Internationalisten hielt, erwies sich als ein Schwarzhundertschaftler und Ladenschwengel. Obwohl es die Demokratie verkündet hatte, drängte es sich mit seinem ganzen Wesen zum Faschismus. Nachdem es die Freiheit erhalten hatte, schief es ein und sah zu, wie deren kümmerliche Triebe erstickt wurden: die unabhängige Presse und andere Medien, die laute Musik der Jugend, der Verzicht auf die widerlichen sexuellen Tabus. Das Fernsehen wurde überhäuft mit Forderungen: Abschaffen, verbieten, nicht zulassen, einsperren und erschießen sollte man die Rocksänger, die konzeptualistischen Künstler, die Komponisten der Avantgarde, die Nonsensdichter, all jene, die nicht den Normen des alten guten Sozialismus entsprechen würden.</p>
<p>Солдаты у него прекрасные. Да и на первых он на немцев напал. А немцев только ленивый не бил. С тех пор как мир стоит, немцев все били. (Л. Н. Толстой. Война и мир)</p>	<p>Er hat prächtige Soldaten und ist zuerst über die Deutschen hergefallen. Nur ein ganz schlapper Kerl kann die Deutschen nicht besiegen. Seit die Welt steht, sind die Deutschen von ihren Feinden stets besiegt worden.</p>

Упражнение 12. Попробуйте сами найти и определить состав ФК на основании следующих примеров из НКРЯ и записать синтаксическую модель фразеологизма в виде формулы. (Будьте внимательны: иногда в одном примере можно обнаружить не одну ФК, а две или даже три!) Проверьте свои предположения поиском дополнительных примеров по НКРЯ, в которых слоты заполнены другими словами.

1. “Разговаривать научись, — устало сказал Петька. — А то... говорить-то нормально не могут, а туда же — чужие рубахи рвать”.

.....
.....
.....
.....

2. Стойте, стойте, — сказал Зыбин и положил руку на пакет. — Так обращаться с музейными ценностями нельзя. Это вам не семечки.

.....
.....
.....
.....

3. И всё она по книжке. Нет чтобы людей спросить. Нет, по-нашему, кислое, оно и есть кислое, а пресное — пресное...

.....
.....
.....
.....

4. Словом, нигде в мире, сказал мне один зоолог, дикая природа не подходит так близко к большому городу, как в Алма-Ате. Нельзя сказать, чтобы улицы выглядели нарядно. Это ещё не была "красавица Алма-Ата" сороковых, а тем более пятидесятых годов.

.....
.....
.....
.....

5. Александр Гумбольдт, побывавший в конце прошлого века у не затронутых цивилизацией индейцев в бассейне реки Ориноко, мог убедиться в том, что им известны свойства янтаря. Янтарное веретено светлокудрой — лишь красивая древняя сказка. Сказки сказками, а дотошные историки могут сейчас уверенно сказать, какую пользу извлекали наши древние, да и не столь древние предки из окаменевшей миллионнолетней смолы: янтарь считали действенным лекарством, косметическим средством.

.....

.....
.....
.....

III. Übungen zu verschiedenen Typen der konventionellen lexikalischen Phraseologie / Обобщающие упражнения на фразеологию.

Упражнение 1.

1.1. Прочитайте следующие отрывки из текстов и найдите в них фразеологизмы, описанные в разделах I.2, I.3, I.4 и I.5. Если вы не понимаете значений каких-либо фразеологизмов, постарайтесь узнать их по словарям и по НКРЯ.

1.2. Определите, к каким типам фразеологизмов относятся найденные вами выражения: идиома, поговорка, пословица, фраза-формула, крылатое выражение? Всегда ли просто отделить один тип фразеологизма от другого?

1.3. Имеется ли в приведённых ниже текстах языковая игра, основанная на фразеологии? Если да, то в каких именно текстах? Постарайтесь объяснить, в чём именно состоит языковая игра.

1. “Зачем нам секунданты, – сказал он мне сухо, – без них обойдёмся”. Мы условились драться за скирдами, что находились подле крепости, и явиться туда на другой день в седьмом часу утра. Мы разговаривали, по-видимому, так дружелюбно, что Иван Игнатьич от радости проболтался. “Давно бы так, – сказал он мне с довольным видом, – худой мир лучше доброй ссоры, а и нечестен, так здоров”. (Пушкин. Капитанская дочка)
2. Незадолго до развязки, в Ленинграде, куда он ездил выступать, у него приключился тяжёлый сердечный приступ. Перенесённая им в свое время неудачная операция по поводу катаракты на глазах сделала его полуслепым. «С постепенной утратой зрения все мне видится обобщённой». И всё-таки его смерть была как гром среди ясного неба. Он был из семьи долгожителей. Его мать Цецилия Израилевна прожила около девяноста лет. И сам он до последнего времени оставался бодрым, энергичным, не признающим нытья и жалоб. (Александр Городницкий. И жить ещё надежде)
3. Родителям было не до Ирины. Она сама формировала и сама заполняла свой день. Набегавшись, возвращалась домой, спала без задних ног. При этом задние ноги были грязные и в цыпках. Однако — детство, начало жизни, её нежное сияние. Ирина любила постоянно орущую мать, постоянно дерущегося брата. (Виктория Токарева. Своя правда)

4. Пустил себе пулю в висок старший лейтенант, и такую он записку на столе оставил, что её сразу же на спичке сожгли. Опять комиссия. Теперь уже московская. Старший же лейтенант! Вызывают по одному, спрашивают, и опять ничего никто понять не может. Человек был как человек, работал добросовестно, по-советски. Имел благодарности, копил деньги, сберкнижку показывал. Фото в бумажнике носил. Домик беленький на Чёрном море. Это он себе присмотрел. Ему уж и срок выходил. Пил? Ну а кто здесь не пьёт? Много не пил. Значит, видимых причин нет. А невидимые... Чужая душа потёмки. Но вот в этих самых потёмках он и запутался, и затосковал, и заискал выхода. И нашёл его. Вот как это бывает. (Юрий Домбровский. Факультет ненужных вещей)
5. Гош чуть не взвыл от боли, когда увидел эту фотографию. Выдрал её из рамки и спрятал в отцовский бумажник, который здесь же нашёл. Ушёл в свою комнату, повалился на диван и постарался успокоиться. Надо же было такому случиться! Покидая этот дом всерьёз и надолго, он забрал с собой все документы и сколько-нибудь памятные вещи. То, что сейчас могло бы подсказать ему, где он жил последние годы перед обрушившейся на человечество бедой — отсутствовало напрочь. Он ведь ехал в Москву именно за этими воспоминаниями. (Олег Дивов. Молодые и сильные выживут)
6. Две недели тому назад я действительно получил это письмо по почте, но не опубликовал его, а спрятал в одну из папок. Теперь шеф сидел и тряс передо мной его копией. Я хорошо знал историю автора этого письма — редактора пронацистской газетки “Факел”, выходившей в нашем городе в дни оккупации. Этот редактор вдруг исчез, как сквозь землю провалился, в тот день, когда в наш город вошли союзные войска и первой запылала редакция его газеты. С полгода он прятался по предместьям, а потом его поймали, судили и приговорили к каторжным работам. Он даже где-то не то год, не то два просидел за решёткой, но кто его судил, где это было, а главное, как он освободился, я так и не знаю. Важно то, что вот уже с год он гулял по нашему городу, а судя по тому, что все газеты нашего города получали его письма под копирку, снова готовился спасти мир. (Юрий Домбровский. Обезьяна приходит за своим черепом)
7. “Я знаю вас, Софья Игнатьевна, с детства, и вы знаете, что я с детства люблю вас, — глухо продолжал Половодов, еще ниже опуская свою голову. — Вы царапали меня, как котёнок, но если бы вы били меня хлыстом, — я целовал бы ту руку, которая поднимала на меня хлыст. Для меня вы — идеал женской красоты... и, кроме того, вы очень умны... и энергичны. Конечно, всякий может увлекаться, всякий — неизбежная жертва ошибок, но когда почва уходит из-под ваших ног, когда все кругом начинает колебаться, человека спасает вера. Именно так я всегда веровал в вас”. (Д. Н. Мамин-Сибиряк. Приваловские миллионы)

8. Они действительно учились на одном курсе в школе-студии МХАТ и действительно когда-то дружили. Но расчетливый Аджубей, видно, смекнул, что актерским талантом он много ниже Олега и вообще это не его стезя, и поменял школу-студию на университет, — кажется, на журналистский факультет, — куда увел за собой из студии и свою тогдашнюю жену, красотку Ирину Скобцеву. Она потом все же воротилась и училась курсом старше меня вместе с Волчек, Квашой и Броневым. Впрочем, недолго музыка играла, и Скобцеву он поменял на другую: женой его, как общеизвестно, стала Рада Хрущёва. Растинька Аджубей, Жюльен Сорель Аджубей, временщик Аджубей — как его не называли! — какое-то время был настолько силен, что решал дела государственные. Ездил в Америку на важнейшие переговоры. (Михаил Козаков. Актёрская книга)
9. Я, правда, уже в московские дни пытался написать их, но по ряду причин не осуществил этого намерения до конца. Может быть, оно и к лучшему, сохранилась подлинность переживания, оно не стало литературным. До последнего времени мне оставалось непонятным, как мог я в своем тогдашнем состоянии корпеть над этими почти что рассказами. Куда естественнее было бы продолжать дневниковые записи или отложить возню с бумагой до лучших времён. И лишь недавно открылся мне довольно простой смысл моих литературных усилий: это было самоспасение. (Юрий Нагибин. Война с чёрного хода)
10. “Грешный человек, люблю потрепать языком. Нет-нет да и сморозишь какую-нибудь жеребятину. Ну да ничего, авось, бог не выдаст, свинья не съест”. — “Съест и не поперхнётся”. — “Предсказывать тут нельзя. Это, знаете, вне логики — мистика, вещь в себе”. (Ирина Грекова. На испытаниях)
11. Его работа в Дижоне закончилась; контракт продлён не был; попытки устроиться в другом университете не имели успеха; какие-то велись переговоры; какие-то были полу-обещания, полу-проекты; обещания не сдерживаемые, проекты, на которые денег в конце концов всё же не находилось; пока суть да дело, перебивался он в Париже уроками, даже, кажется, уроками русского языка, да еще почасовым, нищенским преподаванием на каких-то общеобразовательных курсах, где любознательным, хорошо завитым французским пенсионеркам рассказывал, как смеялся потом рассказывал мне, что Россия, знаете ли, это такая большая страна на востоке, в ней очень холодно и по улицам гуляют белые медведи, а русские женщины все, как одна, красавицы, а мужчины все пьяницы и шахматисты, причём одновременно. (Алексей Макушинский. Город в долине)
12. “У меня есть эта книга. Если хочешь, я принесу”. — “А она дорогая?” — спросила Ира, которой с детства внушили, что за всё надо платить, потому что бесплатным бывает только сыр в мышеловке. — “Не знаю, — пожала плечами Каменская. —

Это мой собственный учебник, когда-то я его купила рубля за два, что ли, это было много лет назад. Я его тебе подарю”. (Александра Маринина. Иллюзия греха)

13. Настя очень боялась, что прощальный вечер у Гордеева получится грустным, но ее опасения, к счастью, не оправдались. Тон задал сам Виктор Алексеевич, который много шутил, в основном на тему: кот из дому – мыши в пляс. “Знаю, знаю, – приговаривал он, – рады до смерти, что я наконец от вас уйду и перестану приставать со своими завышенными требованиями. Вот уж вам свобода будет с новым-то начальником”. Новый начальник тоже был здесь, шутки Гордеева охотно поддерживал и вообще показал себя обладателем живого и тонкого юмора. (Александра Маринина. Мужские игры)

14. Жене стало скучно. Выключив счётчик, она подошла к Ричарду.

— Я загадал, подойдёшь ты или нет, — сказал он.

Её охватила внезапная досада.

— Подумаешь, гипнотизёр! Дай мне бланк.

Он послушно протянул бланк, задержал её руку и принялся рассказывать про какие-то заряды.

— Голову даю на отсечение, что Тулин абсолютно прав...

— Мне надоел твой Тулин, — сказала она. — По-моему, он самоуверенный пижон. Тулин, Тулин... Неужели тебе больше не о чем со мной...

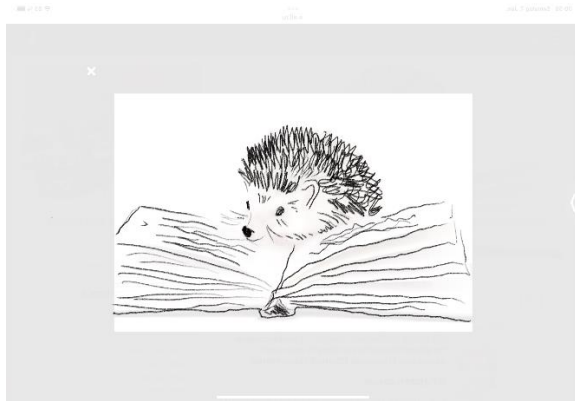
Он смущённо стиснул её руку.

(Даниил Гранин. Иду на грозу)

Упражнение 2. Понимаете ли вы значения следующих фразеологизмов?

Попробуйте определить на основании примеров из НКРЯ, какие из них бытовали ещё в XIX веке, а какие можно отнести к новым, появившимся в русском языке в конце XX или даже в начале XXI века:

- 1) вишенка/вишенкой на торте
- 2) хуже нет, когда/чтобы
- 3) капитан очевидность
- 4) что-л. ниже плинтуса
- 5) кому-л. что-л. фиолетово
- 6) это и ежу понятно



Picture © Anna Pavlova

- 7) кому-л. что-л. по барабану
- 8) скатертью дорога/дорожка
- 9) то-то и оно, что ...
- 10) ... , чтобы не сказать
- 11) сказать ... значит ничего не сказать
- 12) поставить всех на уши
- 13) навести шорох/шороху
- 14) ... кто-л. нервно курит в сторонке/в углу
- 15) гнать волну/пургу
- 16) у кого-л. (свои) тараканы в голове
- 17) (весь) такой белый и пушистый
- 18) пролететь как фанера над Парижем
- 19) кто-л. спит и видит
- 20) что-л. себе дороже
- 21) она ещё та штучка
- 22) не на того напал
- 23) Элементарно, Ватсон!
- 24) дать на лапу

Упражнение 3. Проанализируйте фразы или части фраз, которые маркированы другим цветом и курсивом. Постарайтесь определить, к каким типам фразеологизмов они относятся. Что означают эти фразеологизмы? Понятны ли вам тексты? Какую смысловую и стилистическую роль в этих текстах играют фразеологизмы?

1. Однажды нас поставили собирать зелёную фасоль с двух сторон широкой грядки. Монастырская гостья стала смотреть, кажется, только в мою сторону, следить, какие стручки нужной величины я не сорвала, какие я сорвала зря, преждевременно, то и дело показывать мне, какого размера стручки правильные,

в общем, беспокоилась о моей работе гораздо больше, чем о своей. Я подумала: *узнаю брата Федю!* В наших монастырях так делает каждая паломница. (Сайт “Ахилла.ru”)

2. В кубковом матче такую вероятность никогда нельзя *скидывать со счетов*. Но по ходу дела главное об этом не думать. Иначе получится, что *бежишь впереди паровоза*, и можно допустить какую-нибудь ошибку, пропустить, и тогда никаких пенальти уже не будет. Поэтому концентрация в дополнительное время была ещё большей. Ведь когда играем 120 минут, ребятам намного тяжелее, чем мне в физическом плане. Поэтому надо было держать их в тонусе, больше подсказывать — могут в такой ситуации устать, заиграться. (Сайт news.sportbox.ru)
3. Зашли пообедать после прогулки по территории. В целом уютно. Есть столики на веранде. Мало официантов на такое количество столиков. Элементарно не успевают. Заказали три порции, но нам принесли только две. Третью пришлось ждать отдельно. Сказали: повара перепутали заказ. *А предупредить нельзя было?* (Отзыв о кафе на сайте tripadvisor.ru).
4. Через час-полтора на небе появились белые облака. Ещё через некоторое время небо посерело, солнце померкло, но по-прежнему было сухо и безветренно, поэтому мы продолжали путь по хребту. Ничего особенного, обычная хамардабанская погода. Всё по сценарию. *Дождь так дождь*, не впервой же. Когда мы поднялись на пик Чекановского, видимость уже была плохой, мы находились в облаке, но дождя не было, была просто влага, оседающая на одежду росой. (Сайт “Природа Байкала”).
5. Я запер дверь (*ищи-свищи!*),
Сижу, молю неистово:
“Поговори, поклевещи,
Родной ты мой,
Транзисторный!”
По глобусу, как школьник,
Ищу в эфире путь:
“Товарищ-мистер Гольдберг,
Скажи хоть что-нибудь!..
Поклевещи! Поговори!”
Молю, ладони потные.
Но *от зари и до зари*
Одни глушилки подлые!

Молчит товарищ Гольдберг,
Не слышно Би-Би-Си,
И только песня Сольвейг
Гремит по всей Руси!
Я отпер дверь, открыл окно,
Я проклял небо с сушею,
И до рассвета, всё равно,
Сижу, глушилки слушаю!

(Александр Галич)

Упражнение 4. Можно ли заменить маркированные фразеологизмы синонимами? (см. под чертой.) Будьте внимательны: иногда, чтобы вставить синоним, исходный текст придётся чуть-чуть изменить.

1. На чём я остановился? Да, на том, что уехал из Калинина... С работы меня отпустили. **Не было бы счастья, да несчастье помогло.** Когда я вернулся из Ленинграда, меня тут же вызвал начальник, Василий Алексеевич Бойцов, и объявил, что на фабрике скандал: я будто бы дал вредительские нормы выработки и должен немедленно представить подробную объяснительную записку. И после него меня вызывает в свой кабинет заведующая отделом кадров Каменева, она же начальник спецчасти, запирает дверь, вынимает папку с моим делом и начинает "уточнять" насчёт родственников в Швейцарии и так далее. Пренеприятная толстая баба, занимала одно время ответственные посты, но ввиду неграмотности и склочности съехала, однако сохранила повадки ответственного работника, к тому же на кадровой работе, **шутка сказать**, вид у неё такой, будто она всё про всех знает и держит в своих руках судьбу каждого, и это до некоторой степени так и есть, она могла здорово напакостить. (Анатолий Рыбаков. Тяжёлый песок)
2. И выясняловка, выясняловка, выясняловка, сплошная, поголовная выясняловка отношений! На всех уровнях — от Думы до маленького театра — **выясняют отношения** народы и театральные коллективы, руководители вчера братских республик и два партнёра, сидевшие вчера в одной гримёрной. **Что подделаешь**, время такое. **Снявши голову, по волосам не плачут.** Трудно смириться и принять новый уклад, если лично ты не можешь доснять фильм, если лично тебе нет места в современном кино, если лично ты не умеешь приватизировать и продавать, если **не в твоих правилах** выступать на митингах, якшаться с политическими лидерами

всех мастей, рвущимися к власти. Уехать? Некуда; да и почему ты, актёр, должен потерять свою страну, свой язык, свою публику?

(Михаил Козаков. Актёрская книга)

3. Командир его – тоже бывший солдат, а все солдаты **врут, как дышат**, я работала военным врачом, **знаю** их всех **как облупленных**. (Дина Рубина. Маньяк Гуревич)
4. В полицейском отделении сидят двое симпатичных молодых полицейских, готовых отфутболить любого на первой же фразе. Но Гуревича **голыми руками не возьмёшь**, к тому же он – лицо официальное, министерское, ну и истории рассказывать умеет: бедная мама, покусанный ребёнок, бездомный псих, чокнутая псина... Рассказывает чуть ли не **со слезами на глазах** и **разве что не лает** в изобразительных целях. (Дина Рубина. Маньяк Гуревич)
5. “Понятия не имею. — Лиза пожала плечами. — Он не назвался, а я не поинтересовалась”. — “**Скользкий тип**”, — отметила Ира. — “Да, мне он тоже не нравится. Но что же делать”. (Лев Дворецкий. Шакалы)

а) везде без мыла пролезет; б) палец в рот не клади; в) как свои пять пальцев; г) чуть ли не; д) давить на жалость; е) повезло; ж) это вам не жук чихнул: з) как по писаному; и) различные; к) после драки кулаками не машут; л) разговаривать друг с другом жёстко; м) считать неуместным; н) это что-нибудь да значит; о) увы

Упражнение 5. Во всех фразеологизмах, которые здесь приведены, недостаёт одного и того же элемента. Какое слово требуется вставить во все эти фразеологизмы, чтобы они обрели смысл? Что они означают? Какой из этих фразеологизмов является цитатой (крылатым выражением), из какого произведения эта цитата?

1. держать пистолетом
2. и в и в гриву
3. сесть кому-л. на
4. тянуть кота за
5. всё было псу под
6. Щёлкни кобылу в нос – она махнёт
7. распушить

8. У меня по математике.
9. вытащишь – нос увязнет.



Picture © Anna Pavlova

Упражнение 6. Прочитайте текст песни Юлия Кима к спектаклю “Недоросль” и послушайте песню в исполнении самого Кима. (Выясните, кто такой Вральман, кто такой Митрофанушка). Почему многие русские слова в тексте Кима искажены (например, *старишка* вместо *старичка*)? В этом тексте три строки маркированы другим цветом. Какие русские пословицы или поговорки “зашифрованы” в этих строках?

<https://www.youtube.com/watch?v=MhJiCUox34>

Куплеты Вральмана (Из пьесы "Недоросль")

Митрофанхен, друг мой, сфетик,
Ты послушай старишка:
Никакой грамматик и ни арифметик
Не нужны твоей башка.

И зачем привёз царь Петер
Для навоз одеколонь?
Как это по-русски будет, донер веттер, –
Этот корм не в конь!

Проживешь и так отlišно.
Будешь с места брать галоп.
Для тебя, голубшик, голова излишна –
Был бы только крепкий лоб!

Для чего ж тут Аристотель?
От нефо тоска и сук.
Как это по-русски будет, дукомпф тойфель,

Это гусь свиные не друк!

Ваш страна особый случай,
Разобраться мудрено:
Кто у вас ушител, кто обычный кучер –
Или всё это одно?

Как приятно чужестранцу
Находить у вас уют!
Как это по-русски будет, айн унд двайнщих,
Был бы шея – есть и хомут!

Упражнение 7. Приведены фразеологизмы, в которых встречается имя собственное Пушкин. Можно ли заменить это существительное другими именами собственными или именами нарицательными так, чтобы смысл фразеологизма не изменился?

1. Ты уже уходишь? А посуду кто будет мыть – Пушкин?
2. Стихи просто чудо! Пушкин отдыхает.
3. А каков стиль! Стиль какой! Пушкин нервно курит в сторонке!
4. Пушкин наше всё.
5. А лампочку на лестнице Пушкин вывинтил?

Упражнение 8.

8.1. Найдите фразеологизмы, в которых имеются: 1) ритм и рифма; 2) только ритм, но без рифмы.

8.2. Имеются ли здесь фразеологизмы, в которых нет даже ритма, не говоря уже о рифме?

8.3. Все ли слова во фразеологизмах имеют ту же форму и то же ударение, что они имеют и вне фразеологизмов, т. е. в своей начальной форме?

8.4. Знаете ли вы значения (точнее, функцию) всех этих фразеологизмов?

8.5. Который из данных фразеологизмов представляет собой фразу-формулу и одновременно грубую ответную реплику?

1) Ритм + рифма

.....
.....

2) Ритм (рифмы нет)

.....
.....

а) от горшка два вершка

- б) маленький, да удаленький
- в) Чёрного кобеля не отмоешь добела.
- г) Бодливой корове бог рог не даёт.
- д) На чужой роток не накинешь платок.
- е) Старость не радость.
- ж) От сумы да от тюрьмы не зарекайся.
- з) На чужой каравай рот не разевай.
- и) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.
- к) Свои люди – сочтёмся.
- л) Сам погибай, а товарища выручай.
- м) Баба с возу – кобыле легче.
- н) Поперёк батьки в пекло не лезут.
- о) Сегодня венчался, а завтра скончался.
- п) Дают – бери, а бьют – беги.
- р) На вкус и цвет товарища нет.
- с) Укатали Сивку крутые горки.
- т) гол, как сокол
- у) Молодец против овец, а против молодца так и сам овца.
- ф) Если бы молодость знала, если бы старость могла!
- х) Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
- ц) Всяк кулик своё болото хвалит.

Упражнение 9. Попробуйте подыскать остроумные надписи для следующих картинок так, чтобы эти надписи были фразеологизмами любого типа:



Foto © Anna Pavlova

2.



Foto © Anna Pavlova

3.



Foto © Anna Pavlova

4.



Foto © Anna Pavlova

5.



Foto © Anna Pavlova

.....

6.

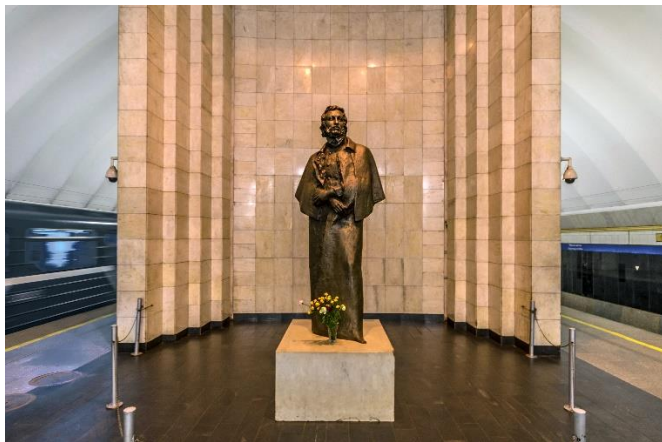


Foto © Anna Pavlova

.....

Упражнение 10. На фрагменте знаменитой картины Питера Брейгеля старшего наглядно изображена одна из известных идиом. Какая? (Выберите подходящую из приведённых под репродукцией).



<https://arthive.net/res/media/img/orig/work/ba2/489534.jpg>

.....

1) валять дурака; 2) вешать нос; 3) биться головой об стену; 4) как об стенку горох; 5) помни о смерти; 6) заставь дурака Богу молиться, он и лоб расшибёт; 7) ходить по острию ножа; 8) не знаешь, где найдёшь, где потеряешь

Внимательно рассмотрите [картину Брейгеля целиком](#). Можете ли вы отыскать в ней ещё поговорки, пословицы, идиомы, которые вам знакомы? Почитайте о картине по ссылке на английском и [на русском языках](#).

Lösungen / Ответы

I. Traditionelle Phraseologie – Традиционная фразеология

I.1. Kollokationen – Коллокации

Упражнение 1.

лампочка вспыхивает/вспыхнула, звонок раздаётся/раздался; звонок в дверь;
настраивать/настроить кого-л. на какой-л. лад; время доставки; место доставки;
схлопотать выговор; лишаться/лишиться места; помешать/поместить статью;
юбилейная выставка; выпутываться/выпутаться из какого-л. положения; дурацкое
положение; твёрдо решать/решить; доводить/довести что-л. до конца;
окидывать/окинуть кого-л. взглядом; с ног до головы/с головы до ног; суровый взгляд;
насупить брови.

Упражнение 2.

1. г, м, о, п
2. в, к, л
3. а, д, ж, р
4. б, г, е, з, м
5. в, к, л, п
6. а, н, и, р
7. в, и, н, р
8. г, з, м

Упражнение 3.

- 1а,б,е,з,к,м
2а,в,к
3г,ж
4г
5а,б,е,з,к
6а,б,в,е,з,к
7а,б,в,е,з,к
8а,б,е,з,к,м

Упражнение 4. 1а, 2а,б,в; 3в, 4а, 5б, 6б.

Упражнение 5.

а); б); в); г); д); е); и); л); м); н)

б); г)

Упражнение 6.

6.1. в), и), н) с)

6.2. г), ж)

6.3. а) сводить счёты; б) разводить цветы; в) разводить сопли; г) сводить бородавки; д) наводить пистолет; е) разводить сантименты; ж) сводить с ума; з) разводить в разные стороны; и) наводить уныние; к) сводить татуировку; л) сводить дискуссию к пустой болтовне

Упражнение 7.

1) сказал / возразил; 2) составляет / представляет / представляет собой; 3) знаком / вехой / помехой / проблемой / трудностью; 4) все вместе; 5) справятся; 6) напомнил; 7) увивался, решился / собрался / сподобился; 8) увернулся/увильнул; 9) отошёл / удалился, прежних / прошлых; 10) в один прекрасный день / однажды, сознаться / признаться; 11) перечеркнуло/ зачеркнуло; 12) припомнил; 13) предостеречь, преждевременных / поспешных; 14) начнёт / станет, пригрозить; 15) В отношении / относительно; 16) успокоить / убаюкать / усыпить

Упражнение 8.

1) а, г; 2) б, в; 3) в, г; 4) б, в; 5) а; 6) а, г

Упражнение 9.

1. г
2. ж
3. к
4. е
5. н
6. л
7. д, е
8. а
9. и
10. м
11. о
12. в
13. б

14. з

Упражнение 10.

1) в; 2) г, и; 3) г, и; 4) г, и; 5) б, е, ж; 6) в, е, ж; 7) и, г; 8) е, ж; 9) б, ж; 10) д; 11) в;

12) к; 13) б; 14) и

Упражнение 11.

1) м, н, о

2) в

3) б

4) о, п

5) к

6) д

7) д, з

8) а

9) м, н, л

10) н, о, п

11) и

12) к, с

13) б

14) м, н

15) е, н

Упражнение 12.

1) е;

2) б;

3) в;

4) а, г;

5) а;

6) г;

7) д;

8) ж;

9) з

Упражнение 13.

- 1) б
- 2) а
- 3) б, в, г
- 4) а, б
- 5) б, к
- 6) б, ж, к
- 7) б, г
- 8) д, з
- 9) д
- 10) в, г, л
- 11) ж, е
- 12) з
- 13) ж, з
- 14) к
- 15) и
- 16) е, и
- 17) а, в, г, к
- 18) б, в, г

Упражнение 14.

1. принёс
2. внёс, привнёс
3. нанёс
4. внёс
5. внёс
6. внёс, привнёс
7. принёс

8. нанёс

Упражнение 15.

1. а, б, д, е
2. е
3. а, б, д, е
4. г
5. д
6. д
7. в
8. в
9. в
10. г, д
11. е
12. г

Какие из этих коллокаций являются одновременно идиомами?

вгонять в краску, вгонять в гроб

Упражнение 16.

1. а
2. б, в, г
3. а
4. а, б, в, г
5. д
6. д
7. б, в, г

I.2. Idiomatik / Идиомы

Упражнение 1.

1) и; 2) о; 3) п; 4) к; 5) з; 6) й; 7) д; 8) ж; 9) б; 10) е; 11) л; 12) а; 13) б; 14) в; 15) м; 16) р

Упражнение 2.

Хорошо там, где нас нет. Похожи как две капли воды. Дождь льёт как из ведра. Яблоку негде упасть.

Упражнение 3.

1) в; 2) г; 3) и; 4) б; 5) а; 6) д; 7) а; 8) л; 9) е; 10) ж; 11) к; 12) г

Упражнение 4.

- а) как баран на новые ворота
- б) сорока на хвосте принесла
- в) как буриданов осёл
- г) собака лает – ветер носит
- д) как церковная мышь/крыса
- е) как курица лапой
- ж) гусь свинье не товарищ
- з) дарёному коню в зубы не смотрят

Упражнение 5.

1, 6, 12;

2,3;

4,7,10;

5,14;

9,17;

11,16;

5,15;

8, 18.

Упражнение 7.

- 1) Со свиным рылом в калашный ряд.
- 2) Семь раз отмерь, один раз отрежь.
- 3) На всякого мудреца довольно простоты.
- 4) Не садись не в свои сани.
- 5) Как аукнется, так и откликнется.

- 6) как аршин проглотил
- 7) орёт, как будто его режут
- 8) не поваляешь – не поешь
- 9) С глаз долой, из сердца вон.
- 10) Не говори «гоп», пока не перепрыгнешь. 11) переливать из пустого в порожнее

Упражнение 8.

- 1) гора с плеч
- 2) око за око, зуб за зуб
- 3) по пальцам можно пересчитать
- 4) бить себя в грудь
- 5) Заставь дурака богу молиться – он и лоб расшибёт.
- 6) Зуб на зуб не попадает.
- 7) брать ноги в руки
- 8) взять себя в руки
- 9) положить зубы на полку
- 10) воротить нос
- 11) как бельмо на глазу
- 12) обвести вокруг пальца
- 13) говорить под руку
- 14) заруби себе на носу
- 15) рука руку моет

Упражнение 9.

1. тише воды, ниже травы

2. вот где собака зарыта
3. отбиться от рук
4. идея витает в воздухе
5. его на кривой козе не объедешь
6. вешать лапшу на уши
7. не в своей тарелке

Упражнение 11.

1. а, д
2. г
3. в
4. з
5. и
6. а, д
7. б
8. ж
9. е

Упражнение 12.

1. перепрыгивать с пятого на десятое
2. Семь раз отмерь, один раз отрежь.
3. дальний родственник, седьмая вода на киселе
4. это дело десятое, это сейчас совсем неважно
5. У семи нянек дитя без глазу.
6. уехал за тридевять земель
7. Семеро одного не ждут.
8. очень мало: раз, два и обчёлся
9. пришёл на своих двоих
10. наврал с три короба
11. знать как свои пять пальцев
12. дать сто очков вперёд
13. восьмое чудо света
14. держите меня семеро
15. ясно, как дважды два четыре
16. плакать в три ручья
17. иди на все четыре стороны

Упражнение 13.

1. выдавать книги *на́* руки / внимательно смотреть на *ру́*ки хирурга
2. это событие произойдёт со дня *на́* день / он приедет на *де́*нь
3. она работает на *дому́* / на *до́*ме повесили памятную доску
4. день *на́* день не приходится / мне подарили цветы на *Де́*нь учителя
5. посмотри на *до́*м / брать работу *на́* дом
6. уста солдат за день не продвинулась ни *на́* волос / она не смотрела ни на *во́*лос, ни на свечу
7. брать грех *на́* душу / на *ду́*шу населения
8. биться не на живот, а *на́* смерть / сознательно идти на *сме́*рть

Упражнение 14.

Такой поворот событий для него, как

11. а, б
12. д
13. е, ж
14. г
15. г
16. г, д
17. а, б
18. б, г
19. ж
20. в
21. г

Упражнение 15.

А. 1); 2); 5); 7); 10); 12); 13); 14)

Б. 1); 2; 4), 5); 6); 11); 13).

В. Подходят все идиомы, кроме (9).

Не все идиомы являются синонимами.

Упражнение 17.

- 1) Это *сведёт на нет* все наши достижения.
- 2) Она спит *без задних ног*.

- 3) Впредь я к ней на пушечный выстрел не подойду.
- 4) Я ни сном ни духом не подозревал, как это трудно.
- 5) Вы как в воду глядели.
- 6) Я сделаю работу без сучка без задоринки, так что комар носа не подточит.
- 7) Будут у тебя и другие женихи, на этом свет клином не сошёлся.
- 8) Как бы то ни было, это резко меняет все наши планы.
- 9) Ему любая задача по плечу.
- 10) Спорить с ним мне не по чину.
- 11) Вы напрашиваетесь на комплимент.
- 12) Пора нам отсюда убираться подобра-поздорову.
- 13) Он уехал, и поминай как звали.
- 14) Ну что за человек! Собака на сене.

Упражнение 18.

1. брать/взять ноги в руки; 2. повесить нос; 3. взять себя в руки

Упражнение 19.

1. е
2. ж
3. в
4. б
5. и
6. а
7. д
8. г
9. з
10. к

Упражнение 20.

- (4)

Упражнение 21.

- 1) попасть пальцем в небо: (з)
- 2) я умываю руки: (и)
- 3) совать нос в чужие дела: (б)
- 4) губу раскатать: (в)
- 5) язык на плече: (а)
- 6) на голубом глазу: (д)
- 7) не моргнуть глазом: (г)
- 8) не в бровь, а прямо в глаз: (е)
- 9) уши развесить: (ж)
- 10) за красивые глаза: (л)
11. с лица воду не пить: (к)

Упражнение 22.

- 1) б, ж, л
- 2) а, в, з, м
- 3) г, д
- 4) е, н
- 5) и, к

а) врёт и не краснеет ; б) трещит, как сорока; в) соврёт – недорого возьмёт; г) Любопытной Варваре нос оторвали; д) Много будешь знать – скоро состаришься; е) На сердитых воду возят; ж) Болтун – находка для шпиона; з) Врёт как дышит; и) Своя рубашка ближе к телу; к) Моя хата с краю, ничего не знаю; л) язык без костей; м) вешает лапшу на уши; н) надулся, как мышь на крупу

Упражнение 24.

1. шапочное знакомство (а)
2. обещанного три года ждут (d)
3. я тоже не лыком шит (g)
4. мягко говоря (b)
5. как гром среди ясного неба (h)
6. вилами по воде писано (f)
7. в кои-то веки (с)
8. как в воду глядел (i)
9. голову даю на отсечение (j)
10. дела давно минувших дней (e)

I.3. Geflügelte Worte / Крылатые слова

Упражнение 10.

1. Илья Ильф и Евгений Петров. Роман “Золотой телёнок”
2. Михаил Булгаков. Роман “Мастер и Маргарита”
3. Фильм “Полосатый рейс”
4. Фильм “Золушка” по сценарию Евгения Шварца
5. Илья Ильф и Евгений Петров. Роман “Двенадцать стульев”
6. Басня Крылова “Волк и ягнёнок”
7. Мультфильм “38 попугаев”
8. Михаил Булгаков. Роман “Мастер и Маргарита”
9. Комедия “Горе от ума” Александра Грибоедова
10. Басня Крылова “Волк на псарне”
11. Фильм “Золушка” по сценарию Евгения Шварца
12. Мультфильм “Винни-Пух”
13. Фильм “Бриллиантовая рука”
14. Фильм “Подкидыш”
15. Пьеса Евгения Шварца “Обыкновенное чудо”, одноимённый фильм по пьесе
16. Комедия “Горе от ума” Александра Грибоедова
17. Басня Крылова “Волк и волчонок”
18. Илья Ильф и Евгений Петров. Роман “Двенадцать стульев”
19. Басня Крылова “Любопытный”
20. Комедия “Горе от ума” Александра Грибоедова

1.4. Formelhafte Sätze / Фразы-формулы

Упражнение 1.

3, 7

Упражнение 2.

Свадьбу сыграем. – (б), (в), (д) (л)	а) Так я и поверил.
Она передавала мне привет?! (а), (б), (в), (д)	б) С какого перепугу?

Ты предлагаешь мне завести знакомство с первым встречным? (б), (ж), (л)	в) Давно бы так!
Сегодня я тебе ещё за работу заплачу. А с завтрашнего дня (д), (ж)	г) Долго ли играючи.
Дочь принесла из школы “пятерку” по математике. (в), (з)	д) Как бы не так!
Всю свою первую зарплату он пустил на подарки. (в), (з)	е) Не стоит и начинать.
Думаешь, он пригласил ради такого торжественного случая друзей? (д), (ж)	ж) Извини-подвинься.
Им ничего не стоит обмануть покупателя. (г)	з) Знай наших!
Догадался твой брат, кто ему такой сюрприз приготовил? – (д)	и) И в пир, и в мир, и в добрые люди.
Никогда мы богато не жили. (е)	к) Где наша не пропадала!
Отличные туфли, правда же? (и)	л) Сейчас, разбежалась!

Упражнение 3.

1, 2, 3, 4, 6, 8

Упражнение 4.

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 10, 11, 12

Упражнение 5.

[...] подошёл бы к вам какой-нибудь добрый дяденька и сказал бы: “Девочка, девочка, можешь мне дать только одни светлые камушки?” — “Ну, делов-то! Вот, пожалуйста!” (Юрий Домбровский. Факультет ненужных вещей”

У неё была пара каменных зверушек от Фаберже. Потом она накупала к ним явного новодела. Чтобы подколоть, кто-нибудь спрашивал её, старинные ли это вещи. — “Какая разница! — отвечала Валентина, — главное, чтобы было красиво”. (Сати Спивакова. Не все)

В этих случаях Юнга резко его прерывала: “Перестань, Лёвка! Ну сколько можно?” (Василий Аксёнов. Таинственная страсть)

“Я подошёл, спрашиваю, как ей здесь нравится. А она отвечает: очень славные ребята. А один, говорит, тот, который с шевелюрой, — глаз нельзя оторвать от него!” — “Ври больше!” (И. Ф. Стаднюк. Ключи от неба)

“Я говорила уже много раз, что ничего о нём не знаю”. — “Так-таки ничего не знаешь?” — “Разрази меня Господь! Не сойти мне с этого места!” (А. Ф. Кошко. Очерки уголовного мира царской России)

Гаев: Мне предлагают место в банке. Шесть тысяч в год... Слыхала?
Любовь Андреевна: Где тебе! Сиди уж...
(Чехов. Вишнёвый сад)

“Многие так говорят, — язвительно заметил мальчик, — но потом выходят замуж и все забывают”. — “Нет, нет, я никогда не забуду!” — вскричала Софичка. — “Поживём — увидим”. (Фазиль Искандер. Софичка)

“У нас сейчас только показания потерпевшей и подозреваемого. Свидетели допрошены не все, нет окончательного заключения эксперта. Когда следственные мероприятия будут закончены, тогда и будет решаться вопрос о мере пресечения”. “Дело ясное, что дело тёмное”, — подумала Тамара Ивановна. (Валентин Распутин. Дочь Ивана, мать Ивана)

На площадке последнего вагона стоял неизвестно как попавший в число почетных гостей Виктор Михайлович. Он принялся к мотору. К крайнему удивлению Полесова, мотор выглядел отлично и, как видно, работал исправно. Стекла не дребезжали. Осмотрев их подробно, Виктор Михайлович убедился, что они все-таки на резине. Он уже сделал несколько замечаний вагонновожатому и считался среди публики знатоком трамвайного дела на Западе. “А воздушный тормоз работает неважно, — заявил Полесов, с торжеством поглядывая на пассажиров, — не всасывает”. — “Тебя не спросили”, — ответил вагонновожатый. (Ильф, Петров. “Двенадцать стульев”)

Упражнение 7.

1,2, 4, 10

I.5. Sprichwörter und Sprüche / Пословицы и поговорки

Упражнение 1.

Пословицы: 2), 3), 4), 5), 6), 7), 9), 10), 11), 13), 14), 17)

Поговорки: 1), 8), 12), 15), 16)

Упражнение 2.

Трудно предсказать, как он поведёт себя в такой ситуации.	Чужая душа потёмки.
Этот плохой человек не сможет осуществить свои планы и навредить другим людям.	Бодливой корове бог рог не даёт.
Ещё рано подводить итоги.	Цыплят по осени считают.
Всё было так хорошо. Зачем нужно было создавать себе проблемы буквально на ровном месте!	Не было у бабы хлопот – купила баба поросю.
Этот человек кажется сговорчивым и покладистым лишь на первый взгляд. На самом деле он упрям и всегда добьётся своего.	Мягко стелет, да жёстко спать.

Ни один из вариантов не подходит, и у нас нет хорошего выхода из данного сложного положения.	Куда ни кинь, всюду клин.
Мне очень приятны твои слова. Вот если бы и другие почаще меня хвалили!	Твоими бы устами да мёд пить.
Ради такой пустяковой цели не нужно было использовать такие резервы.	Из пушки по воробьям.
Человек демонстрирует свою неблагодарность.	Как волка ни корми, он всё в лес смотрит.

Упражнение 3.

Всяк кулик своё болото хвалит. Коготок увяз – всей птичке пропасть. Двум смертям не бывать, а одной не миновать. Два сапога пара. Лучше синица в руках, чем журавль в небе.

Упражнение 4.

1) 7; 2) 9; 3) 4

Упражнение 5.

1. Не было у бабы хлопот – купила баба поросю.
2. Жизнь прожить – не поле перейти. (Или нет знака препинания между частями фразы вообще).
3. Работа не волк, в лес не убежит.
4. На бога надейся, а сам не плошай.
5. Человек предполагает, а бог располагает.
6. И швец, и жнец, и на дуде игрец.
7. Не рой яму другому: сам в неё попадёшь. (Возможны также тире или запятая).
8. Ни богу свечка, ни чёрту кочерга.
9. Новая метла по-новому метёт.
10. Сытое брюхо к ученью глухо.
11. Что у трезвого на уме, то у пьяного на языке. (Возможно также тире).
12. Взятся за гуж – не говори, что не дюж.

II. Syntaktische Idiomatik / Синтаксическая идиоматика

Упражнение 3. ФК *хоть V imp/X* (например: *хоть помирай; хоть на выставку*) .

3.1.

Значение 1. Что-либо имеется в избытке.

Примеры: 1, 4, 7, 14, 16

Значение 2. Какой-либо объект достигает или достиг высшей или очень высокой степени качества. Конструкт описывает возможное следствие достижения подобного состояния.

Примеры: 2, 5, 8, 10, 11

Значение 3. Выражение отчаяния, безнадежности, досады, сожаления. По смыслу конструкт сопоставим с междометием. Говорящий сокрушается по какому-либо поводу. Эмоции, выражаемые конструктом, простираются от искреннего отчаяния до растерянности или лёгкого сожаления.

Примеры: 3, 9, 12, 13, 17, 19

Значение 4. Последствия совершаемого или совершённого действия нерелевантны. Главное – некоторое действие или событие (содержание непосредственно левого контекста) должно произойти, именно оно в данный момент важнее всего. В данном значении базовая ФК часто дополняется якорями *а там, а дальше*.

Примеры: 6, 15, 18

3.2.

хоть отбавляй, хоть обыщись, хоть помирай, хоть караул кричи, хоть трава не расти, (После нас) хоть потоп.

3.3.

Значение 2.

Упражнение 4.

1. **что Pron pers dat / N dat мешает V inf**
2. **да кто он такой / она такая / они такие, чтобы V inf**
3. **Pron rel, как не X** 4.

N' [-]это N'

N' [-] тот же / та же / те же / N''

уж Pron' rel-Pron' rel, а NP

Упражнение 5.

5.1.

Тюрьма по нему плачет; Камера по нему плачет; Колония для малолеток по нему/по ней плачет; Тюремная роба по тебе плачет; Кашенко по нему плачет; Дурдом по нему плачет; Смирительная рубашка по нему плачет; Виселица по нему плачет.

5.2.

Если толковать значение буквально, то 'нечто N для кого-либо (он, она, они) предназначено'. В прагматике конструкт используется как негативная и презрительная оценка чьих-либо качеств или действий.

5.3. В любых типах и жанрах, предполагающих разговорный стиль.

5.4. ФК непродуктивна. Филлерами могут быть только вполне конкретные существительные из сферы наказания или психиатрии. Но даже в этих сферах не любое слово можно использовать в роли филлера. Например, *палка по нему плачет* сказать можно, а *кулак по нему плачет* не говорят.

Упражнение 7.

1. **Как не обращаться, обращались.** — Повтор лексемы, но не словоформы. Значение: Возражение в ответ на предшествующую реплику.
2. **Как придут, так и уйдут.**
3. **Как работала в библиотеке, так и работает.** — Повтор лексемы, но не словоформы. Значение: Некоторое действие или состояние представлено как длительное, не меняющееся во времени.

4. **Есть семьи и семьи.** — Повтор словоформы. Значение: Отрицается идентичность двух предметов, которые имеют одинаковое обозначение и входят в одну категорию предметов.
5. По-моему, **друзья как друзья.** — Повтор словоформы. Значение: некий предмет соответствует норме, стандарту.
6. **Вот уж мороз так мороз!** — Повтор словоформы.
Значение: предмет отличается качествами, которые выделяют его на фоне представителей того же класса предметов
7. Но остался **дубина дубиной.** — Повтор лексемы, но не словоформы. Значение: Усиление оценки (за счёт удвоения лексемы).
8. **Пиво — оно и в Африке пиво.** — Повтор словоформы. Значение: Неизменность сути, постоянство наиболее важных, определяющих качеств предмета во времени и в пространстве.
9. **Отличный-то он отличный, да не совсем.** — Повтор словоформы. Значение: мягкое возражение собеседнику в ответ на высказанную им ранее мысль.
10. **ещё ждать и ждать.** — Повтор словоформы. Значение: продолжительность действия.

Упражнение 8.

Например: *Обман — он и есть обман.*

Значение: предмет, обозначенный филлером, входит в класс аналогичных предметов и имеет с ними как минимум одно или несколько общих качеств. В конструкторе прямо не названа, но имплицитно присутствует оценка (негативная или позитивная) этих качеств. Одновременно (во многих, но не во всех) конструкторах косвенно сообщается, что соответствующее качество или качества достаточно устойчивы во времени.

Упражнение 12.

1. **X/NP, а туда же , / - [Y] .**
2. **это вам/тебе не X**
3. **нет чтобы X**
N' он/она/оно/они и есть N'
4. **нельзя сказать, чтобы NP X, а тем более Y**
5. **N'nom N'instr, но/а X/NP**

III. Übungen zu verschiedenen Typen der konventionellen lexikalischen
Phraseologie / Обобщающие упражнения на фразеологию.

Упражнение 1.

1. Худой мир лучше доброй ссоры. (Пословица)
2. А и нечестен, так здоров. (Поговорка)
3. как гром среди ясного неба (идиома)
4. кому-л. не до кого-л. (ФК)
5. спать без задних ног (идиома)

При этом задние ноги были грязные и в цыпках. (Языковая игра: актуализируется начальное, основное значение словосочетания *задние ноги*. При этом обыгрывается отношение человек/животное, так как задние ноги могут быть только у четвероногих).

6. пустить себе пулю в висок / в лоб (идиома)
7. человек был как человек (ФК)
8. срок выходит (идиома)
9. Пил? Ну а кто здесь не пьёт? (ФК)
10. Чужая душа потёмки. (Пословица)

Но вот в этих самых потёмках он и запутался, и затосковал, и заискал выхода. И нашёл его. (Языковая игра, основанная на переносном и на прямом значении слова *потёмки*).

11. взвыть от боли (идиома)
12. Надо же было такому случиться! (фраза-формула)
13. всерьёз и надолго (коллокация / идиома)
14. беда обрушилась на кого-л. (коллокация) что-л. отсутствует напрочь (коллокация)
15. как сквозь землю провалился (идиома)
16. спасти мир (коллокация)
17. идеал женской красоты (коллокация)
18. почва уходит из-под ног (идиома)
19. недолго музыка играла (идиома / фраза-формула)
20. оно и к лучшему (фраза-формула) отложить что-л. до лучших времён (коллокация / идиома) литературные усилия (коллокация)
21. грешный человек (коллокация)
22. трепать языком (идиома)
23. нет-нет да и ... (ФК)
24. Ну да ничего! (фраза-формула)
25. Бог не выдаст, свинья не съест (поговорка).
26. Съест и не поперхнётся. (идиома): Языковая игра построена на обыгрывании идиоматического и прямого значений глагола *съесть*.
27. вещь в себе (идиома)
28. продлить контракт (коллокация)
29. не иметь успеха (коллокация)
30. вести переговоры (коллокация)
31. пока суть да дело (идиома)
32. перебиваться уроками (коллокация)
33. все, как одна / как один (коллокация)
34. Бесплатным бывает только сыр в мышеловке. (Пословица)

35. опасения не оправдались (коллокация)
 36. задавать / задать тон (коллокация / идиома)
 37. Кот из дому – мыши в пляс (пословица).
 38. рады до смерти (коллокация / идиома)
 39. завышенные требования (коллокация)
 40. Вот уж вам ... будет ... (ФК)
 41. кого-л. охватила внезапная досада (коллокация)
- Подумаешь, [гипнотизёр]! (ФК, где “подумаешь” якорь, а “гипнотизёр” заполнитель слота)
42. приниматься / приняться рассказывать (коллокация)
 43. Голову даю на отсечение. (Идиома / Фраза-формула)
 44. самоуверенный пижон (коллокация)
 45. Неужели ... не ... (ФК)
 46. стиснуть руку (коллокация)

Упражнение 3.

Узнаю брата Федю! Фраза-формула; ответная реплика диалога или монолога, построенного в форме диалога, часто с самим собой, или в форме мысленного диалога с собеседником.

скидывать со счетов идиома *бежать впереди паровоза* идиома

А предупредить нельзя было? Фраза-формула; ответная реплика диалога или монолога, построенного в форме диалога, часто с самим собой, или в форме мысленного диалога с собеседником.

Дождь так дождь конструкт, построенный на ФК **Н' так Н'** (например: **Дом так дом. Обед так обед**) .

Ищи-свищи! идиома или фраза-формула, ответная реплика диалога. Часто употребляется в более полном виде: *Ищи-свищи теперь ветра в поле.*

от зари и до зари конструкт, построенный на ФК **от Н' до Н'** (например: **От зарплаты до зарплаты. От звонка до звонка**) .

Упражнение 4.

1. На чём я остановился? Да, на том, что уехал из Калинина... С работы меня отпустили. **Повезло**. Когда я вернулся из Ленинграда, меня тут же вызвал начальник, Василий Алексеевич Бойцов, и объявил, что на фабрике скандал: я будто бы дал вредительские нормы выработки и должен немедленно представить подробную объяснительную записку. И после него меня вызывает в свой кабинет заведующая

отделом кадров Каменева, она же начальник спецчасти, запирает дверь, вынимает папку с моим делом и начинает "уточнять" насчёт родственников в Швейцарии и так далее. Пренеприятная толстая баба, занимала одно время ответственные посты, но ввиду неграмотности и склочности съехала, однако сохранила повадки ответственного работника, к тому же на кадровой работе, **это вам не жук чихнул**, вид у неё такой, будто она всё про всех знает и держит в своих руках судьбу каждого, и это до некоторой степени так и есть, она могла здорово напакостить.

2. И выясняловка, выясняловка, выясняловка, сплошная, поголовная выясняловка отношений! На всех уровнях — от Думы до маленького театра — **жёстко разговаривают друг с другом** народы и театральные коллективы, руководители вчера братских республик и два партнёра, сидевшие вчера в одной гримёрной. **Увы**, время такое. **После драки кулаками не машут**. Трудно смириться и принять новый уклад, если лично ты не можешь доснять фильм, если лично тебе нет места в современном кино, если лично ты не умеешь приватизировать и продавать, если **ты считаешь неуместным** выступать на митингах, якшаться с **различными** политическими лидерами, рвущимися к власти. Уехать? Некуда; да и почему ты, актёр, должен потерять свою страну, свой язык, свою публику?

3. Командир его – тоже бывший солдат, а все солдаты **врут, как по писаному**, я работала военным врачом, **знаю их всех как свои пять пальцев**.

4. В полицейском отделении сидят двое симпатичных молодых полицейских, готовых отфутболить любого на первой же фразе. Но Гуревичу **палец в рот не клади**, к тому же он – лицо официальное, министерское, ну и истории рассказывать умеет: бедная мама, покусанный ребёнок, бездомный псих, чокнутая псина... Рассказывает, **давит на жалость** и **чуть ли не лает** в изобразительных целях.

5. “Понятия не имею. — Лиза пожала плечами. — Он не назвался, а я не поинтересовалась”. — “**Везде без мыла пролезет**”, — отметила Ира. — “Да, мне он тоже не нравится. Но что же делать”.

Упражнение 5.

хвост

Цитата: *Щёлкни кобылу в нос – она махнёт хвостом.* (58-й афоризм из собрания мыслей и афоризмов «Плоды раздумья» Козьмы Пруткова.)

Упражнение 6.

Не в коня корм.

Гусь свинье не товарищ.

Была бы шея, а хомут найдётся.

Упражнение 7.

1. Ты уже уходишь? А посуду кто будет мыть – дядя? (ФК, в которой глаголы, обозначающие предстоящие и обязательные действия, может включать в качестве якорей существительные *Пушкин* или *дядя*. Например: *А уроки делать Пушкин / дядя будет?* Другой вариант: *А уроки кто будет делать — дядя / Пушкин?*)
2. Стихи просто чудо! *Тютчев / Пастернак / Баратынский / Шекспир* и т. д. отдыхает (можно вставить в эту ФК любое имя известного поэта).
3. А каков стиль! Стиль какой! *Тютчев / Пастернак / Баратынский / Маяковский / Шекспир / Ахматова* и т. д. отдыхает (можно вставить в эту ФК любое имя известного поэта) нервно курит в сторонке!
4. Пушкин наше всё. (Неточная и упрощённая цитата. Мысль о том, что «Пушкин — наше всё», была высказана в 1859 году Аполлоном Григорьевым. Заменять слова в этом крылатом выражении невозможно).
5. А лампочку на лестнице Пушкин вывинтил? (Слово *Пушкин* используется в самых разных вопросах со значением 'Кто виноват в том, что произошло то-то и то-то' и не заменяется другими словами. Разве что можно заменить имя Пушкин вопросительным словом *кто*: *А лампочку на лестнице кто вывинтил?*)

Упражнение 8.

1) Ритм + рифма

- а) от горшка два вершка
- б) маленький, да удаленький
- в) Чёрного кобеля не отмоешь добела.
- д) На чужой роток не накинешь платок.
- е) Старость не радость.
- ж) От сумы да от тюрьмы не зарекайся.
- з) На чужой каравай рот не разевай.
- и) Без труда не вытянешь и рыбку из пруда.
- о) Сегодня венчался, а завтра скончался.
- п) Дают – бери, а бьют – беги.
- р) На вкус и цвет товарища нет.
- т) гол, как сокол
- у) Молодец против овец, а против молодца так и сам овца.
- х) Чья бы корова мычала, а твоя бы молчала.
- ц) Всяк кулик своё болото хвалит.

2) Ритм (рифмы нет)

- г) Бодливой корове бог рог не даёт.
- л) Сам погибай, а товарища выручай.
- м) Баба с возу – кобыле легче.

- н) Поперёк батьки в пекло не лезут.
- с) Укатали Сивку крутые горки.
- ф) Если бы молодость знала, если бы старость могла!

В следующих фразеологизмах ради рифмы изменено место ударения по сравнению с произносительной нормой:

Всяк кулик своё болото хвалит. (В норме: хва́лит).

Гол, как сокол. (В норме: со́кол).

Чёрного кобеля не отмоешь добелá. (В норме: ко́беля).

Ни рифмы, ни ритма нет в поговорке *Свои люди – сочтёмся.*

Грубая ответная реплика (фраза-формула): *Чья бы коровы мычала, а твоя бы молчала.* Употреблять эту фразу в речи никак нельзя посоветовать; в противном случае говорящий невольно или вольно выдаёт свои плохие манеры и издержки воспитания.

Упражнение 10.

биться головой об стену